



FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES  
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN

**La traducción de metáforas de la obra literaria francesa *Le Petit Prince* al español, Lima, 2020.**

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE  
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**AUTOR(ES):**

Avalos Sánchez de Paredes, María Edith (ORCID: 0000-0002-5298-4684)

Rodríguez Bermeo, Paula Alexandra (ORCID: 0000-0002-5446-843X)

**ASESOR(A):**

Mgtr. Calero Moscol, Carmen Rosa (ORCID: 0000-0002-2767-0798)

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

Traducción y terminología

LIMA - PERU

2020

## **Dedicatoria**

A Dios, por acompañarnos siempre y darnos la fuerza espiritual para ser mejores personas y mejores profesionales. A nuestros padres y hermanos, por su amor, su apoyo y su confianza incondicional.

### **Agradecimiento**

Queremos agradecer a nuestros amigos y compañeros, por su amistad y compañía durante todos estos años de formación académica. A nuestros profesores por brindarnos su apoyo, orientación y por todas sus enseñanzas. Al Doctor Julio de los Reyes Lozano de la Universitat Jaume I de España por su valiosa colaboración y preciada orientación para mejorar la versión final de nuestra investigación.

## Índice de contenidos

CARÁTULA.....	
Dedicatoria .....	ii
Agradecimiento.....	iii
Índice de contenidos.....	iv
Índice de figuras .....	v
RESUMEN.....	vi
ABSTRACT.....	vii
I. INTRODUCCIÓN.....	1
II. MARCO TEÓRICO .....	4
III. METODOLOGÍA .....	13
3.1. Tipo y diseño de investigación.....	13
3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización.....	15
3.3 Corpus.....	16
3.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	17
3.5 Procedimientos.....	18
3.6 Rigor científico.....	19
3.7 Métodos de análisis cualitativo de datos.....	20
3.8. Aspectos éticos .....	20
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN.....	21
V. CONCLUSIONES .....	29
VI. RECOMENDACIONES .....	30
REFERENCIAS .....	32
ANEXOS.....	36

## Índice de figuras

<b>Figura 1.</b> Procedimiento del análisis cualitativo.....	18
<b>Figura 2.</b> Resultados de objetivo específico.....	22
<b>Figura 3.</b> Resultados de objetivo específico.....	24

## RESUMEN

La presente investigación titulada La traducción de metáforas de la obra literaria francesa *Le Petit Prince* al español, Lima, 2020 tuvo como objetivo general analizar la traducción de las metáforas de la obra francesa. En relación con la metodología, el enfoque fue cualitativo, de tipo aplicada y nivel descriptivo. Tuvo como diseño el estudio de casos y la técnica empleada fue el análisis de contenido cuyo instrumento fue la ficha de análisis que permitió el estudio de las metáforas. El corpus está constituido por la obra literaria francesa *Le Petit Prince*, de donde se extrajeron 65 metáforas, teniendo como resultados: 7 casos de metáforas muertas, 16 casos de metáforas adaptadas y 49 casos de metáforas originales; con respecto a las estrategias de traducción, se empleó 62 veces la reproducción de la misma imagen en el texto meta, 2 veces combinar la metáfora con su sentido y 1 vez traducir la metáfora por un símil. Finalmente, se concluyó que el tipo de metáfora más preponderante fue la original, por ser la más relevante y creación del propio autor. La estrategia más empleada al traducir las metáforas extraídas fue la reproducción de la misma imagen en el texto meta.

**Palabras claves:** traducción de metáforas, estrategias, tipos.

## ABSTRACT

This research, entitled The translation of metaphors of the French literary work Le Petit Prince into Spanish, Lima, 2020, aimed to analyze the translation of metaphors of the French work. In relation to the methodology, the approach was qualitative, applied type and descriptive level. The design was the case study and the technique used was content analysis, whose instrument was the analysis sheet which allowed the study of the metaphors. The corpus is made up of the French literary work Le Petit Prince, from which 65 metaphors were extracted, resulting in 7 cases of dead metaphors, 16 cases of adapted metaphors and 49 cases of original metaphors; with regard to translation strategies, reproducing the same image in the TL was used 62 times, same metaphor combined with sense was used twice, and translation of metaphor by simile was used once. Finally, it was concluded that the original metaphor is the most prevalent, being the most relevant because it was created by the own author; and the most used strategy when translating the extracted metaphors was the reproduction of the same image in the target language.

**Keywords:** translation of metaphors, strategies, types.

## I. INTRODUCCIÓN

A medida que el hombre interacciona y se familiariza con sus semejantes y el mundo que lo rodea, empieza también a conceptualizar y etiquetar todo en torno a él, estableciendo así una relación e intercambio de ideas que se desprenden de una profunda observación que hace de sí mismo y de su entorno. En este contexto, surge la comunicación como un medio fundamental de interacción con los demás haciendo necesario el desarrollo de estrategias que le den la eficacia suficiente para transmitir el mensaje que el hablante desea comunicar. Durante este proceso de búsqueda de eficiencia y precisión surge el lenguaje literal y el lenguaje figurado como alternativas lingüísticas (citado en Fajardo, 2007, p. 103).

Según Fajardo (2007), es por medio del lenguaje que describimos y expresamos una realidad, ya que gracias a él podemos estructurar el mundo a partir de conceptos que se presentan en el uso de ambos lenguajes. Sin embargo, durante este proceso de relación e intercambio de ideas lo más importante es llegar al otro y que este pueda hallar el sentido de lo que se le transmite y así pueda relacionar lo que se le dice con los conceptos a los que se hace referencia.

Asimismo, para Fajardo (2007), el lenguaje figurado es inexacto y posee un carácter subjetivo y singular (citado en Fajardo, 2013, p. 168). Además, esta autora sostiene que, el lenguaje figurado cumple una función pragmática y es por ello necesario que el emisor y receptor puedan establecer la diferencia entre el significado que se le asigna a una expresión y el significado que este adopta en un determinado contexto lingüístico y comunicativo. El empleo del lenguaje figurado supone que el proceso comunicativo no se limite a entender los elementos contenidos en una expresión, sino que nos empuja a inferir y llevar a cabo un proceso de interpretación en función de la intención del emisor, su relación con el receptor y el ámbito en el que surge la comunicación.

Asimismo, es necesario resaltar que el lenguaje figurado está presente no solo en los escritos literarios sino también en el lenguaje que empleamos frecuentemente y



que muchas veces no reparamos. Dentro de estos textos aparecen las figuras literarias o retóricas que constituyen el conjunto de recursos expresivos que a menudo utiliza el lenguaje literario. Algunas de las figuras literarias que forman parte del lenguaje figurado empleado en los escritos literarios son: la metáfora, la personificación, el símil, la hipérbole, la ironía, la paradoja, entre otras más. Esta investigación solo se centrará en la metáfora.

La metáfora ha formado parte del lenguaje figurado presente en innumerables escritos desde hace mucho tiempo y a pesar de no haber recibido la atención necesaria al comienzo; puesto que los primeros estudios de traducción realizados carecían de profundidad limitándose solo a confirmar su complejidad sin abordar ningún tipo de análisis orientado a estudiar su inequivalencia o solución al realizar su trasvase interlingüístico, constituye uno de los retos más significativos para el traductor dada su naturaleza dinámica y simbólica que demanda no solo habilidades estilísticas y conocimientos culturales, sino también creatividad e imaginación. La definición de metáfora es muy compleja, ya que varios autores la han definido según su punto de vista. Para Rabadán Álvarez (1991), la metáfora hace referencia a un concepto que guarda relación de semejanza con otro (citado en Samaniego, 2002, p. 49). Por otro lado, Vico (2006), afirma que la metáfora no solo es embellecer el lenguaje, sino la representación del mundo (citado en Mukhortikova, 2018). Sin embargo, la presente investigación está basada en el estudio propuesto por Newmark (1988), quien define a la metáfora como una expresión traslaticia en donde el significado de un concepto se traslada a otro teniendo así una relación de semejanza entre ambos conceptos; esta consiste en usar frecuentemente las palabras en sentido figurado y no de manera literal (citado en Riedemann y Diéguez, 1999, p. 349).

La traducción de metáforas constituye un tema de amplio interés entre los traductores contemporáneos interesados en especializarse en la traducción literaria que buscan llegar al lector y así establecer una conexión con el mundo del autor. La selección de este tema como objeto de estudio en esta investigación radica en su

gran relevancia y uso frecuente en la tradición literaria además de su gran demanda de traducción, tal como lo manifiesta Höljö (2016), quien afirma que es necesario y de mayor importancia el estudio de la traducción de la metáfora, ya que al existir muchas obras hoy en día, en donde se utiliza esta figura literaria, la demanda de traducción aumenta, siendo prioridad para el traductor conectar el mundo del autor con los lectores a través de sus metáforas. Asimismo, es de gran interés y complejidad para el traductor, puesto que no se han realizado tantos estudios que analicen la traducción de metáforas.

Por otro lado, para Tamayo y Tamayo (1999), después de describir las circunstancias que dan origen al problema, es necesario formularlo, reduciéndolo a términos precisos y claros. Es por eso que la presente investigación, tiene como fin conocer el análisis de la traducción de la obra literaria francesa *Le Petit Prince* al español, para lo cual se plantea el siguiente problema general:

¿Cómo se manifiesta la traducción de metáforas de la obra literaria francesa *Le Petit Prince* al español, Lima, 2020?

En relación con la justificación de estudio, según Hernández, Fernández y Baptista (2014), esta indica el motivo de la investigación describiendo sus razones. A través de la justificación se debe demostrar que la investigación es indispensable y relevante. La justificación teórica de este estudio radica en el respaldo y aporte a la identificación de metáforas y a la teoría de estrategias que existen para la traducción de metáforas; ya que las investigaciones enfocadas en este tema son escasas y no se han profundizado lo suficiente.

Asimismo, posee una justificación práctica, puesto que el presente proyecto de investigación beneficiará a futuros traductores e investigaciones que deseen estudiar y profundizar en este tema.

De igual manera, presenta una justificación metodológica, ya que se utilizó una ficha de análisis que facilitó la recopilación y estudio de los datos seleccionados, la misma que servirá en otras investigaciones relacionadas con el tema.

Debido a que este estudio es una investigación cualitativa, no presenta hipótesis. En el método cualitativo, no se formula una hipótesis a verificar, ya que se espera cualquier hipótesis que sea aceptable y que del estudio de los datos surja la más apropiada que pueda aplicarse por su fuerza contundente (Martínez, 2006).

En relación con los objetivos del trabajo de investigación, se presentan el objetivo general que es analizar la traducción de metáforas de la obra y los objetivos específicos, que son analizar qué tipos de metáforas se presentan en la obra y qué estrategias de traducción de metáforas se emplearon en la versión al español.

## **II. MARCO TEÓRICO**

En este apartado de la presente investigación estará constituido por los siguientes antecedentes:

Aris (2019) en su investigación *The Translation Strategies of Metaphors in the Movies Mulan and Moana (Las estrategias de traducción de metáforas en las películas Mulan y Moana)* tuvo como objetivo principal identificar la estrategia en la traducción de la metáfora y explicar el motivo de su uso. Este estudio empleó la teoría de Lakoff y Johnson (1980) para identificar la metáfora y la de Newmark (1988) para categorizar la estrategia de traducción. Los resultados demostraron que solo tres de las siete estrategias de Newmark se emplearon para traducir la metáfora en las películas, de las cuales fueron la reproducción de la misma imagen en el texto meta (56.64 %), reemplazar la imagen en una imagen estándar en el texto meta (24.78 %) y convertir la imagen en sentido (18.58%).

Nurjanah (2019) en su investigación *Metaphor translation strategies in Vandermeer's novel "Annihilation" (Estrategias de traducción de metáforas en la novela "Aniquilación" de Vandermeer)* tuvo como objetivo principal investigar la metáfora en la traducción de la novela escrita por Jeff Vandermeer denominada *Aniquilación* del inglés al indonesio y explicar qué tipo de estrategias de traducción se utilizaron en su traducción. Este estudio se centró en cómo funcionan las estrategias de traducción al traducir metáforas tomando como referencia el marco

propuesto por Peter Newmark (1988). Los resultados revelaron que solo cuatro de las siete estrategias de traducción propuestas por Newmark fueron empleadas al traducir la novela *Aniquilación* de Vandermeer, siendo la estrategia más predominante el reemplazo de la imagen del TO con una imagen estándar del TM y la menos utilizada traducir la metáfora por un símil con sentido.

Mego (2018) en su estudio de pregrado *Análisis del trasvase interlingüístico de la metáfora en la traducción directa de la obra literaria "El retrato de Dorian Gray"*, Chiclayo, 2018, tuvo como objetivo principal analizar cómo se realizó el trasvase interlingüístico de la metáfora en la traducción de un texto literario para determinar los procedimientos más utilizados. Su corpus fue la obra literaria "El Retrato de Dorian Gray" en ambas versiones, 20 capítulos, en cada uno se analizó 2 páginas teniendo 40 páginas como muestra. Se empleó una lista de cotejo y una matriz como instrumentos con el fin de identificar las metáforas existentes en la obra original, para posteriormente analizar el trasvase. Para recolectar la información, se usó el programa informático Microsoft Excel, con tablas y gráficos para mostrar los resultados. Se concluyó que luego de analizar este tropo en la traducción de la obra, además de ver la calidad de la traducción, es muy relevante utilizar el Skopos (finalidad) de la metáfora para optar por los procedimientos o estrategias de traducción adecuados con base en la función del texto meta.

Según Manipuspika (2018) en su trabajo *Analyzing Translation of Metaphor: A Case Study (Analizando la traducción de la metáfora: Un estudio de caso)*, el objetivo principal fue analizar la traducción de metáforas presentes en la novela de Lauren Kate titulada *Fallen* usando el marco propuesto por Peter Newmark (1988). Para esto se leyeron y compararon las versiones inglesa e indonesa de la novela mencionada. La investigación fue cualitativa y el método de investigación usado fue el estudio de casos. Los resultados mostraron que, en comparación con los resultados obtenidos en previas investigaciones donde solo se emplearon dos estrategias: traducir la metáfora en metáfora y traducir la metáfora en símil, esta investigación mostró cinco de los siete procedimientos propuestos por Newmark

para traducir la metáfora. El procedimiento más preponderante fue la reproducción de una imagen similar en la lengua meta (38,5%), seguido de la conversión de la metáfora en sentido (25%), luego la traducción de la metáfora en símil (21,2%), seguido de la sustitución de la imagen de la lengua origen en la imagen estándar de la lengua meta (11,5%), y el menos preponderante es la eliminación de la metáfora (3,8%).

Matthews (2017) en su trabajo para doctorado *The Translation of Original Metaphors from Spanish to English in Two Novels by Carmen Laforet: Nada and La isla y los demonios* (*La traducción de las metáforas originales del español al inglés en dos novelas de Carmen Laforet: Nada y La isla y los demonios*), trata una "nueva" metáfora, concebida y creada por autores, a menudo llamada "metáfora original" en los estudios de traducción, esta investigación estudia cómo los traductores literarios abordan este desafío, centrándose en las traducciones español-inglés de una novela que posee muchas metáforas originales. Sus objetivos fueron: descubrir cómo las metáforas originales son traducidas en la literatura, investigar la teoría y la práctica de la traducción para identificar la estrategia más empleada para traducir metáforas originales y aplicarla a las metáforas originales en su propia traducción de la obra *La isla y los demonios*, de Carmen Laforet, que forma parte de la práctica de este doctorado. Sus resultados arrojaron que estas metáforas se traducen en forma literal en la medida en que la sintaxis de la lengua meta lo permita, otras estrategias se usaron con menor frecuencia, las más populares según los criterios establecidos aquí fueron las estrategias de "sustitución" (sustitución de la metáfora por una más común), "diferente" (sustitución de la metáfora por una igualmente original pero diferente) y "conversión" (conversión al sentido). Se demostró que los traductores literarios, al traducir las metáforas originales, difieren enormemente en sus traducciones, incluso al traducir literalmente.

Rachadaporn (2017) en su trabajo fin de máster *The strategies in translating English metaphors into Thai: A case study of the American novel Percy Jackson* (*Las estrategias para traducir las metáforas en inglés al tailandés: Un estudio de caso de*

la novela americana *Percy Jackson*) tuvo como objetivo principal investigar las estrategias de traducción utilizadas para trasladar al tailandés las metáforas vivas que se encuentran en la novela *Percy Jackson & the Olympians: The Lightning Thief* (*Percy Jackson y los dioses del Olimpo: el ladrón del rayo*) (2005) y su versión traducida. Se estudiaron y analizaron las estrategias de traducción. El análisis se basó en el modelo de Newmark (1988) que proponía siete estrategias de traducción de metáforas. Los resultados de esta investigación mostraron que las estrategias más empleadas fueron la reproducción de la misma imagen en el texto meta (57 casos) (la más sobresaliente), reemplazar la imagen por un estándar en el TM (50 casos) y traducir la metáfora por un símil manteniendo la imagen original del TO (22).

Vicente (2016) en su trabajo fin de máster *Análisis de la traducción de la metáfora en el poema The Rape of the Lock de Alexander Pope* segmentado en 3 secciones; dos teóricas y una práctica; se trató: el contexto histórico-político y sociocultural presentes en la obra y en la vida del autor, la teoría de la traducción literaria, el análisis de metáforas del texto fuente como el de las traducciones propuestas por un traductor; y las propuestas de traducción de la autora de esta investigación. Estableció como principal objetivo analizar las metáforas del texto fuente y contrastarlas con su traducción al español. Se concluyó que no se llegó a trasladar de manera correcta la información relacionada con el contexto semántico del texto origen en cada metáfora, en otras palabras, no se interpretó correctamente la metáfora, perdiendo así el sentido original. Para el autor, su trabajo puede ayudar a futuros estudios relacionados a este campo, así como aportar una propuesta de traducción para estas metáforas y contrastar tanto los resultados como las conclusiones obtenidos en esta investigación.

Luarsabishvili (2016) en su artículo *La traducción de la metáfora - apuntes teórico-prácticos* estableció como objetivo discutir los aspectos de la traducción de metáforas. Estuvo dividido en tres segmentos y una conclusión enfocados en la metáfora: como figura retórica, en la óptica de la traducción, su traducción y la

experiencia del traductor en torno a ella. Se concluyó que la metáfora ha conseguido nuevas particularidades y tratamientos por parte de los literatos e investigadores con el transcurso del tiempo y que todo ello ha obstaculizado su proceso de traducción, ya que ha dado lugar a distintas recepciones y opiniones al momento de emplearla. Asimismo, se estableció que la traducción de una metáfora presente en un texto literario podría evidenciar su traslación hacia un nuevo marco histórico y habitual implicando el descubrimiento de su finalidad comunicativa en el texto original y hallar su equivalencia en la lengua meta. De igual forma, se establecieron algunas soluciones frente a los problemas que surgen del proceso traductor como: hallar vínculos intertextuales en los escritos de la cultura origen, descomponer los textos para recomponer un discurso, leer más obras de un autor para formarse una opinión completa de su visión comenzando por los prólogos de los traductores que comparten su experiencia profesional con cada lector.

Asimismo, Octavia (2015) en su trabajo *An analysis of metaphor translation strategy in "The fault in ours stars" by John Green (Un análisis de la estrategia de traducción de la metáfora en "Bajo la misma estrella" de John Green)* tuvo como objetivo descubrir las estrategias utilizadas para traducir las metáforas presentes en la novela *"The fault in ours stars"* de John Green usando el marco propuesto por Newmark (1988) y Larson (1988). La investigación fue cualitativa, descriptiva. Utilizó la observación y la descripción para recoger los datos. Los resultados del estudio revelaron que el traductor del libro *"The fault in ours stars"* solo empleó tres de las siete estrategias propuestas por Larson y Newmark para la traducción de metáforas. La estrategia más empleada fue la reproducción de la misma imagen en el TM y la menos empleada, convertir la metáfora en sentido.

Esta investigación está basada en la traducción de la metáfora en una obra literaria, por eso mismo es relevante abarcar ciertos aspectos relacionados al tema para comprender y conocer más acerca de la traducción de metáforas porque si bien es cierto, este estudio ha sido muy poco abordado y resulta de gran importancia para los traductores dada su complejidad a la hora de realizar su trasvase de una lengua

a otra. Dado que las obras literarias van adquiriendo cada vez más aceptación por parte de los lectores, su demanda de traducción también ha incrementado, despertando gran interés entre el público lector a nivel mundial que no es ajeno a la gran reputación con la que cuentan los literatos gracias a la globalización y el desarrollo de nuevas tecnologías que permiten acercar cada vez más el mundo de los escritores a los lectores. Cabe mencionar que el presente trabajo podrá servir de apoyo para futuras investigaciones relacionadas con el tema objeto de estudio.

Primero, se abordará la traducción literaria para entender mejor en qué consiste esta especialidad; para Risco (2006), la traducción literaria debe ser una traducción interpretativa y basarse en un análisis del discurso y en la interpretación o explicación de la obra. Esta a su vez es una tarea doble, es decir lingüística y extralingüística, puesto que el traductor no solo debe dominar ambos idiomas sino también saber leer y analizar el texto origen con el propósito de interpretarlo, esto le permitirá al traductor resolver problemas lingüísticos que conlleven el trasvase de otra lengua diferente y establecer el sentido del texto, sin dejar de lado la connotación cultural y estilística para así empezar el proceso de reelaboración en la lengua meta. En la reelaboración, se ve que el traductor posee un talento creativo convirtiéndose en autor en segundo grado (citado en Merino, 2015, p. 15).

Asimismo, de acuerdo a lo expresado por Eurrutia (1996), la traducción literaria es aplicada en escritos que constituyen los elementos del mensaje que el traductor deberá estudiar para poder comprenderlo y hallar la equivalencia más adecuada y así reexpresarlo en otra lengua que no siempre constituye un factor determinante, puesto que existen otros factores que también forman parte de este proceso traslativo. Este proceso, según lo manifestado por Luarsabishvili (2014), requerirá del uso de recursos culturales y lingüísticos propios de la lengua de llegada y de técnicas de traducción. Y es a partir de esto que surge una controversia entre la traducibilidad e intraducibilidad de los escritos literarios.

Por otro lado, García Yebra (1982) define a la traducción literaria como una composición literaria original, empresa siempre imperfecta, que posee límite éxito



relativo pero preciada si llega a alcanzar la cima en donde se encuentra el reino del arte. Además, el traductor que llegue a realizar una buena traducción se merece el título de artista y/o poeta igual que el autor de la obra (citado en Merino, 2015, p. 16).

Dentro de la literatura se encuentran las figuras literarias o retóricas, Coll y Vehi (1914) las define como formas de expresarse que embellecen o adornan la expresión de las ideas, pensamientos y/o efectos (citado en Muro, 2018, p. 62). Según Pelayo H. Fernández (1979), estas se clasifican en figuras de dicción, de pensamiento y los tropos (citado en Montes, 2016, p. 561). El fenómeno particular de los tropos es la aparición de cambios de significado en los elementos lingüísticos utilizados. Este cambio es la base que define los tropos en torno a las demás figuras retóricas, ellos son muy importantes, ya que incrementan la expresividad de un texto en virtud de sus probabilidades imaginativas y de la gran cantidad de propuestas que contienen. Uno de los tropos más importantes en la lengua literaria es la metáfora, que es de suma importancia dentro de este trabajo de investigación. Hay varios teóricos que hablan acerca de la metáfora, así como de su traducción, cada uno con diferentes puntos de vista, unos de acuerdo con las investigaciones del otro, y otros en desacuerdo. A continuación, se exponen estas perspectivas acerca de la metáfora y su traducción:

A finales de los años sesenta, algunos investigadores relacionados al campo de la traducción empiezan a plantear el principio que introduce el alto nivel de dificultad que implica el trasvase interlingüístico del lenguaje figurado y particularmente de la metáfora. No obstante, como plantea Samaniego (1998), el trato que le dedican es muy simple y básico, es decir, no la analizan en profundidad. Asimismo, Nida y Taber (1969) afirman que, el planteamiento de la noción que se le atribuye a lo figurado se da estableciendo diferencias elementales entre los tres posibles significados: central o primario, literal y figurado a los que puede referirse una palabra o término.

Asimismo, Samaniego (1998) manifiesta que, es en la revista Babel que figura por primera vez un análisis profundo acerca del trasvase de la metáfora dentro del ámbito de la traducción y es en 1976 que se fijan los fundamentos para el estudio de este fenómeno gracias al estudio de Dagut quien considera necesario “eliminar el concepto mítico” que se le atribuye a la metáfora, ya que esta no representaba un fenómeno propio de la literatura sino que también puede encontrarse en todas las manifestaciones propias del lenguaje que empleamos cotidianamente, sin poder entender la poca atención y mala reputación adquirida en los estudios de traducción. Para el autor la dificultad primaria que observa es, indudablemente, la falta de perspectiva para la creación de terminología que resulte confiable.

Por otro lado, a inicios de los años ochenta, tiene lugar la primera respuesta frente a las teorías establecidas por Dagut a través de un artículo relativo a la traducibilidad de las metáforas a cargo de Van Den Broeck (1981), quien plantea que, esta constituye un modelo visible de frontera en la viabilidad de la traducción. Además, ratifica la probabilidad de emplear la generalización en este ámbito, proponiendo por primera vez un sistema operativo y científico que ayude a describir el fenómeno, constituido por cuatro pasos básicos que implican: un concepto adecuado y aceptable de la metáfora, la explicación de las distintas relaciones estructurales relativas a la metáfora con elementos del mismo contexto, la enumeración de los procedimientos presentes para el traspaso de este tropo y de las reglas que establecen los límites de la metáfora en relación con su aspecto interlingüístico. Asimismo, presenta una división tripartita de este tropo: la primera relacionada con la metáfora que ha perdido su particularidad y se ha lexicalizado hasta incorporarse al registro semántico de un idioma, la segunda con la metáfora tradicional o convencional ligada a una corriente literaria particular y la tercera vinculada a la metáfora privada o individual, que deriva de la creatividad vanguardista de los trovadores o particulares.

Sin embargo, esta división no conforma una categorización con límites definidos, puesto que la metáfora constituye un fenómeno tan activo que no puede

categorizarse de esta manera. El autor realiza una distinción entre la metáfora relevante que cumple un rol comunicativo dentro de un escrito y la que no lo hace. Según Van Den Broeck existen tres formas para traducir una metáfora: la primera es la traducción sensu stricto constituida por la traducción idiomática y la anomalía o innovación semántica. La segunda es la sustitución y la última la paráfrasis. Por ello, este autor realiza un claro descubrimiento que revela que la traducción de una metáfora, junto con el resto de elementos literarios, está supeditada a una serie de restricciones más altas que las propiamente lingüísticas.

Posteriormente, se realiza la publicación de un artículo acerca de la traducción de la metáfora, en el que Mason (1982) manifiesta que, plantear una hipótesis acerca de este tema puede ser muy complicado alegando que, dado que cada una de las metáforas es evaluada en forma particular por ser única, no se puede generalizar contradiciendo lo expresado por Van Den Broeck. Esto hace que se precipite en sus afirmaciones relacionadas a este tema señalando que no representa una gran dificultad por tratarse de uno más de los problemas que se dan en la traducción, restándole la atención necesaria para realizar un estudio completo de escritos que permitan establecer hipótesis teóricas que contribuyan con su trasvase interlingüístico.

Además, sostiene que, ya que el lenguaje constituye la metáfora por medio de la cual el hombre se comunica, entonces todo lenguaje tiene base metafórica. No obstante, esta afirmación estaría tomando al símbolo por una metáfora, ya que el lenguaje es una secuencia de símbolos y no una secuencia de metáforas. Para Mason, la principal dificultad de la metáfora vendría a ser su interpretación, ya que esta implica un doble procedimiento de traducción: interlingüística e intralingüística. Este proceso puede llegar a ser aún más complicado si se consideran factores como: referentes culturales, juegos de palabras, etc. Sorprendentemente, sus conclusiones finales caen en una evidente contradicción, ya que al principio afirma que traducir metáforas no constituye un problema y luego explica en detalle todas las dificultades que encierra este fenómeno.

Por otro lado, según Toury (1985), existen otras soluciones además de las ya estudiadas, haciendo énfasis en tres categorías: metáfora en la misma metáfora, en una metáfora diferente y en no-metáfora en su estudio *A rationale for Descriptive Translation* donde desarrolla el tema más a fondo y hace referencia a tesis anteriores relacionadas con la traducción de la metáfora. Sin embargo, no contempla otras alternativas que resultan ser más frecuentes y poco atendidas como la metáfora en la nada, la no-metáfora en la metáfora y la nada en metáfora. Al respecto, Samaniego (1998) afirma que, lo más seguro es que en caso no haya una metáfora presente en el texto original, el traductor no dificultará su trabajo creando metáforas innecesarias. No obstante, Toury deriva en el traductor la responsabilidad de crear metáforas así el texto original no lo requiera.

Por su parte, Snell-Hornby (1988), se opone a la diferenciación hecha por Newmark entre las metáforas de una palabra y las complejas, ya que para esta autora la metáfora constituye un conjunto de tres dimensiones que deben reflejar la tensión entre el parecido y la desigualdad. Trata de hacer un acercamiento que involucre a todas las teorías y las acepte de tal manera que se llegue a una conclusión que las unifique de cierta forma. Asimismo, presenta un concepto muy acertado acerca de los problemas que implica este tropo y analiza íntegramente la repercusión textual que tiene una metáfora orientando al traductor en la toma de decisiones que afrontará en cada encargo de traducción. Cabe resaltar la postura práctica y conciliadora de la autora en relación con el análisis contextual en la toma de decisiones de todo traductor.

### **III. METODOLOGÍA**

#### **3.1. Tipo y diseño de investigación**

**Tipo de investigación:** El presente estudio es de tipo aplicado, ya que según CONCYTEC (2017), esta investigación busca la aplicación o utilización de las cogniciones adquiridas y que están destinadas esencialmente hacia un objetivo práctico concreto. Pues tuvo como objetivo general, realizar un análisis de la

traducción de metáforas presentes en la obra francesa *Le Petit Prince* al español. Asimismo, de acuerdo a lo expresado por Behar (2008), este tipo de investigación guarda una intrínseca relación con la investigación básica, ya que depende de los descubrimientos y avances de esta y se enriquece con ellos, es por ello que se requiere de un marco teórico, para así resolver un problema específico o desarrollar una aplicación práctica para satisfacer necesidades concretas.

**Diseño de investigación:** El método que se utilizó fue el estudio de casos, en el cual se desarrollará un tema específico como un único caso. Es así que la presente investigación se basó en el estudio de la obra literaria francesa *Le Petit Prince* al español que tuvo como fin analizar y describir las estrategias de traducción utilizadas en el trasvase de las metáforas presentes en la obra antes mencionada. De acuerdo a lo expresado por Gómez, Deslauriers y Alzate (2010), un estudio de casos es aquel que investiga minuciosamente un hecho en su contexto original, de forma inductiva y en algunos casos de forma deductiva, dependiendo siempre del tipo de diseño con el que se trabaje. Asimismo, es necesario destacar que este diseño involucra al investigador en algo específico y atípico.

El presente estudio presenta un enfoque cualitativo en vista de que emplea un proceso inductivo, pues se llevó a cabo la recolección de datos mediante la observación empírica y una descripción de la información que se obtiene con el fin de dar respuesta a la pregunta y objetivos planteados en esta investigación. De acuerdo a Hernández (2010), la investigación cualitativa se apoya más en una lógica y en un procedimiento inductivo que implica la exploración, descripción y generación de una posición teórica. Asimismo, de acuerdo a lo que manifiesta este mismo autor, el alcance final de los estudios cualitativos muchas veces consiste en comprender un fenómeno complejo y ese es uno de los fines que busca este estudio.

Este estudio es de nivel descriptivo, puesto que, según Arias, F. (2012), la investigación descriptiva es aquella que caracteriza algún hecho, persona o acontecimiento, de manera que esta pueda establecer su proceder. Además, generalmente los resultados que se adquieren de este tipo de investigación poseen

un nivel intermedio de profundidad en relación con los conocimientos a los que se refiere.

### **3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización**

La categoría y subcategorías de esta investigación fueron definidas gracias al teórico Peter Newmark, en el cual nos basaremos. Para Newmark (1988), la traducción de metáforas es un problema particular, asimismo define a la metáfora como una expresión figurativa, es decir el sentido transferido de una palabra física; la personificación de una abstracción, la colocación a lo que no denota literalmente. La metáfora puede ser "única" (una palabra) o "extendida" (colocación, frase, modismo, alegoría, etc.)

La metáfora tiene dos finalidades, una es referencial (propósito cognitivo) que describe un proceso o estado mental, un concepto, persona, objeto, cualidad o acción de manera más completa y concisa de lo que es posible en el lenguaje literal o físico; y la otra pragmática (propósito estético), que apela a los sentidos, interesa, complace, deleita, sorprende. En una buena metáfora, los dos propósitos se fusionan como el contenido y la forma. En ambos casos, la metáfora siempre implica una ilusión.

Según este teórico, existen 6 tipos de metáforas: las muertas, estas se relacionan con las nociones universales de espacio y tiempo y expresan la cara gráfica de los conceptos y definen el lenguaje científico; las tópicas o desgastadas, estas sustituyen una idea clara sin guardar relación "con la realidad de los hechos"; las estereotipadas o estándar, estas nos dan información sobre las distintas situaciones ya sean físicas o mentales; las adaptadas, estas tienen un sentido claro, las recientes, estas son neologismos metafóricos que se ha extendido con rapidez en la LO y las originales, estas encierran el alma del mensaje de un escritor relevante, su personalidad, sentimientos, su manera de entender la vida y así como también constituyen una fuente de riqueza para la TO.

Así mismo, presenta 7 estrategias o procedimientos para traducir metáforas:

- Reproducción de la misma imagen en el TM
- Reemplazar la imagen del TO con una imagen estándar del TM
- Traducir la metáfora por un símil
- Traducir la metáfora por un símil con sentido (o viceversa)
- Convertir la metáfora en sentido
- Eliminar la metáfora
- Combinar la metáfora con su sentido

### **3.3 Corpus**

El corpus es definido por Campos (2017) como un conjunto de fuentes de las que se recopilará la información. La presente investigación está constituida por la obra literaria francesa *Le Petit Prince*, novela corta y la más famosa del escritor y aviador francés Antoine de Saint-Exupéry. Fue publicada por primera vez el 06 de abril de 1943 en EE.UU. lejos de su tierra de origen, debido al exilio de su autor como consecuencia de la ocupación nazi en Francia durante la segunda guerra mundial. La novela publicada tanto en inglés como en francés fue ilustrada con acuarelas hechas por el mismo Saint-Exupéry y relata la historia de un piloto que se encuentra perdido en el desierto del Sahara, donde su avión se estrella y conoce a un pequeño príncipe proveniente de otro planeta. Dicho encuentro permitiría no solo indagar en la historia de los viajes del principito sino también en su mirada poética y filosófica que siempre procura ver lo esencial e invisible a los ojos.

A pesar de estar clasificada como un libro infantil, por el modo en que está escrita, la sencillez y por sus ilustraciones, esta historia constituye una narración para todas las edades, ya que las enseñanzas que transmiten sus moralejas invitan a la reflexión acerca de distintos temas como el amor, la amistad, los sentimientos, la sociedad y el propósito de la existencia. Muchas de estas enseñanzas constituyen la verdad central de la vida y de las relaciones humanas; que se presentan al lector en forma de metáforas. Se dice que la historia de *Le Petit Prince* está inspirada en la propia vida del autor, en sus experiencias como piloto en el Sahara y sus perspectivas humanistas de la vida. Es una obra mundialmente leída que ha sido

traducida a más de 250 idiomas y que constituye uno de los libros más vendidos de la historia.

La muestra estuvo compuesta por diversos extractos del libro que constituyan metáforas. Esta obra se escogió, puesto que goza de una gran variedad de personajes enmarcados irónicamente en simbolismos comunes a los seres humanos, que reflejan necesidades que el hombre siente debe satisfacer tan nobles como el amor, y tan frívolas como el poder, gozando de una capacidad de reflexión clara y sencilla, capaz de invitarnos a la retrospectiva y a la apertura al cambio para ser mejores personas. Todo esto constituye una gran enseñanza sobre la vida representadas en forma de metáforas que emplea el autor para aventurarnos en su mundo.

#### **3.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos**

La técnica que se empleó fue el análisis de contenido. Según Andréu (2002), el análisis de contenido constituye un procedimiento de interpretación del contenido que posee un texto, que una vez leído y analizado correctamente facilitará el conocimiento de distintos sucesos y aspectos sociales. Esta técnica se fundamenta en la lectura como herramienta de recolección de la información, que en comparación con una lectura normal se debe hacer en función del método científico, o sea, debe buscar objetividad, ser sistemática, replicable y válida. Es así que nuestra investigación se enfocó en la lectura y estudio de los extractos seleccionados a partir del marco teórico propuesto por Newmark y siguiendo el método científico que permitió determinar las características que cumplen y comparten para determinar la categoría a la que pertenecen.

Además, se empleó una ficha de análisis como instrumento. De acuerdo a Pereira (2014), la ficha de análisis abarca de forma sucinta los símbolos o signos textuales o numéricos que harán posible la identificación y posterior registro de las unidades que serán objeto de análisis. Además, según lo expresado por Casetti y di Chio (1999) e Igartua (2006) es empleada como un instrumento para medir los criterios

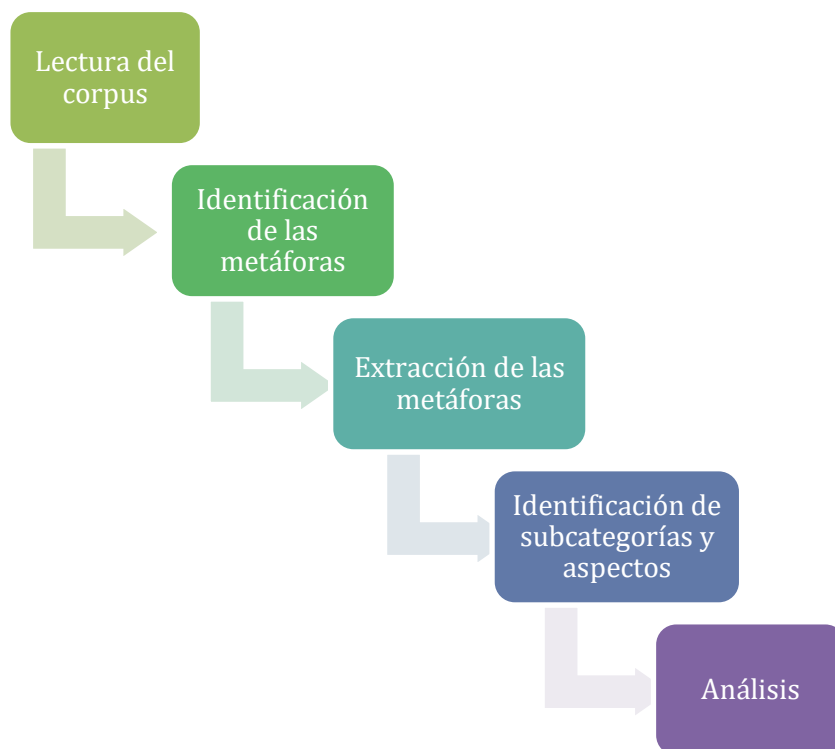


o variables (citado en Pereira, 2014, p. 88). Es por ello que nuestro instrumento de análisis estuvo constituido por las subcategorías y aspectos que representarán los códigos a partir de las cuales deberán evaluarse los extractos seleccionados en cumplimiento con las directrices a seguir en nuestro trabajo de investigación.

### 3.5 Procedimientos

**Figura 1**

*Procedimiento de análisis cualitativo*



*Nota.* La figura representa el proceso que tuvo el análisis de las metáforas y su traducción de la obra literaria francesa *Le Petit Prince*.

El procedimiento de este estudio comenzó con la lectura del corpus, la obra literaria francesa *Le Petit Prince*, luego se procedió a identificar las metáforas presentes tanto en el idioma original como en el idioma de destino para posteriormente extraerlas. Luego se clasificaron las metáforas, tomando en cuenta las subcategorías al igual que sus aspectos y los procedimientos de traducción.

Finalmente, se realizó el análisis en donde se determinará el tipo al que corresponde cada metáfora y por qué se emplean dichos procedimientos en las frases extraídas.

### **3.6 Rigor científico**

El rigor científico pretende dar credibilidad, fiabilidad y validez a los resultados. Para Noreña et al. (2012), es el valor que se le da a la aplicación científica de los métodos de investigación y a las técnicas de análisis para la obtención y proceso de los datos. Así mismo, es relevante tomar en cuenta ciertos criterios como la fiabilidad y la validez, ya que según Noreña et al. (2012) son cualidades fundamentales que deben tener los instrumentos de carácter científico para la recogida de datos, debido a que garantizan la credibilidad y confianza de los resultados que se presentan.

De acuerdo con Noreña et al. (2012), la fiabilidad, además de asegurar que los resultados representan algo verdadero e inequívoco, se puede recurrir a un experto que dé su opinión sobre el proceso de análisis, con el fin de dar su validación. En esta investigación se contó con la validación de un experto que revisó y constató que tanto el análisis como los resultados se hayan efectuado de manera correcta.

Con respecto a la validez, Noreña et al. (2012), señala que está relacionada a una correcta interpretación de los resultados y constituye el fundamento básico de los estudios cualitativos. La forma en la que se recolectan los datos, se comprenden los hechos y experiencias a partir de diversos puntos de vista, así como estudiar e interpretar la realidad con base en el conocimiento teórico y a las experiencias, la revisión constante y meticulosa de los hallazgos, permite al investigador obtener rigor y seguridad en los resultados de su investigación. Asimismo, advierte del nivel de fidelidad con que se presenta el suceso investigado. Es por ello que el análisis del presente estudio contó con la aprobación de un especialista en este campo.

Con relación a la credibilidad, Noreña et al. (2012), establece que los hallazgos de la investigación deben respaldar la autenticidad de las descripciones hechas por los que han participado en ella. La confirmabilidad hace posible tener conocimiento del rol del investigador en el trabajo de campo y determinar las capacidades y

limitaciones con las que cuenta para regular los juicios o críticas que pueda ocasionar el fenómeno o sus participantes. Por lo tanto, los resultados de este trabajo avalan el análisis realizado a cada una de las fichas, puesto que reflejan el estudio realizado con base en la teoría establecida.

### **3.7 Métodos de análisis cualitativo de datos**

El análisis se inició con la lectura de la obra literaria francesa *Le Petit Prince*, tanto en francés como en español, ya que constituye el corpus seleccionado para la presente investigación. Luego se identificaron las metáforas presentes en el texto y se extrajeron para ser recopiladas en las fichas de análisis que permitieron realizar el análisis de contenido, que según lo expresado por Andréu (2002), consiste en un proceso de interpretación del contenido de un texto, que leído y analizado apropiadamente permitirá la cognición de diferentes sucesos y aspectos sociales, valiéndose de la lectura como medio de recolección de la información y siguiendo el método científico, es por ello que busca objetividad, además debe ser replicable, sistemático y válido.

Por último y tomando en cuenta las subcategorías, aspectos y procedimientos de traducción propuestos, se estableció el tipo al que corresponde cada metáfora de acuerdo con las características que comparten y la función comunicativa que cumplen; asimismo se justificaron los procedimientos empleados, lo que permitió dar solidez a los resultados y compararlos para posteriormente elaborar las conclusiones que dieron respuesta al problema de investigación establecido en este estudio.

### **3.8. Aspectos éticos**

Esta investigación respeta los principios éticos, puesto que se consideran como pilares fundamentales que darán soporte y garantizan la autenticidad del contenido expresado en este trabajo de investigación entre ellos, el registro de las fuentes empleadas como referencias bibliográficas que ratifiquen el respeto a la propiedad intelectual, específicamente los derechos de autor, colocando las citas

correspondientes siguiendo las normas definidas en el manual de estilo APA, de tal manera que pueda cumplir con lo establecido por Pardinas (1993) quien determina los siguientes principios relacionados a la ética que debe cumplir una investigación como la honestidad, el amor a la verdad, el servicio a la humanidad y evitar el fraude a toda costa (citado en Chavarría, 2001, p. 33).

#### **IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN**

Una vez concluido el estudio de las 65 metáforas seleccionadas para analizar el trasvase de la obra francesa *Le Petit Prince* al español, se llevará a cabo la descripción de los resultados del análisis propuesto en el objetivo general y en los objetivos específicos.

En relación con el objetivo general:

- Analizar la traducción de metáforas de la obra literaria francesa *Le Petit Prince* al español, Lima, 2020.

Con los resultados obtenidos, se puede afirmar que en la traducción de las metáforas extraídas de la obra literaria francesa *Le Petit Prince* se manifestaron tres de las siete estrategias propuestas por Peter Newmark (1988), para ello se llevó a cabo un proceso determinado, que consistió en dar una lectura comprensiva del texto, tomando en cuenta el contexto en que este se desarrolla, el cual permitió la identificación y clasificación de las metáforas para determinar la estrategia más adecuada para su trasvase.

En relación con los objetivos específicos:

1. Analizar qué tipos de metáforas se presentan en la obra literaria francesa *Le Petit Prince* al español, Lima, 2020.

De acuerdo con este análisis, los tipos de metáforas más recurrentes en la obra literaria fueron: muertas, adaptadas y originales. Las metáforas muertas estuvieron presentes en algunos capítulos con un bajo porcentaje; estas metáforas forman

parte del lenguaje común y a su vez han ido perdiendo la imagen original de su significado.

Con respecto a las metáforas adaptadas, estas tuvieron un mayor porcentaje en comparación con las muertas. Por medio de este tipo de metáforas el autor expresa claridad y sencillez en las frases.

Por otro lado, las metáforas originales fueron las más preponderantes en toda la obra, alcanzando el mayor porcentaje. Este tipo de metáforas encierran el alma del autor y conectan al lector con su mundo. Por medio de ellas, el escritor comparte sus experiencias, su manera de pensar acerca de la sociedad con la que estuvo involucrado y las impresiones que posee sobre la vida misma.

Por último, los tipos de metáforas que no estuvieron presentes en esta obra fueron: las tópicas, las estereotipadas y las recientes.

Interpretación gráfica de los resultados:

**Figura 2**



Como se puede observar, el gráfico muestra que el tipo de metáfora que más prevaleció en la obra literaria *Le Petit Prince* fue la original, con 49 casos, representando así el 69 % de los tipos de metáforas analizadas. La segunda metáfora más recurrente fue la adaptada, con 16 casos, representando así el 23% de los tipos de metáforas analizadas. Por último, la metáfora menos frecuente fue la muerta, con 7 casos, representando así el 8 % de los tipos de metáforas analizadas.

2. Analizar qué estrategias de traducción de metáforas se emplearon en la obra literaria francesa *Le Petit Prince* al español, Lima, 2020.

De acuerdo con este análisis, la estrategia de la reproducción de la misma imagen en el texto meta fue la más utilizada, debido a que el estilo era sencillo y se optó por ser fiel a la intención comunicativa del autor, de manera que el lector tenga una fácil comprensión e interpretación del mensaje. Además, al tratarse de metáforas originales, es decir de creaciones propias del autor, prevaleció la misma imagen de las metáforas de la versión francesa, puesto que estas contienen el núcleo del mensaje del escritor.

Con respecto a la estrategia de combinar la metáfora con su sentido, esta fue menos recurrente. En esta estrategia se utilizó la misma metáfora y para que el lector pudiera tener una mayor comprensión, se añadió un término o frase con la que guardara relación.

En relación con la estrategia de traducir la metáfora por un símil, solo se utilizó una vez, en la cual se optó por hacer una comparación de semejanza entre dos cosas, para que la metáfora tuviera una fácil interpretación.

Por último, las estrategias de reemplazar la imagen del TO con una imagen estándar del TM, traducir la metáfora por un símil con sentido (o viceversa), convertir la metáfora en sentido y eliminar la metáfora no se emplearon en la traducción de metáforas de la obra literaria seleccionada de acuerdo al estudio realizado.

Interpretación gráfica de los resultados:

**Figura 3**



Como se puede observar, el gráfico muestra que, en la obra literaria *Le Petit Prince*, el procedimiento más utilizado es la reproducción de la misma imagen en el texto meta, empleado 62 veces, representando así el 96 % de los procedimientos de la traducción de las metáforas analizadas. El segundo procedimiento utilizado es combinar la metáfora con su sentido, empleado solo 2 veces, representando así el 3 % de los procedimientos de la traducción de las metáforas analizadas. Por último, el tercer procedimiento utilizado es traducir la metáfora por un símil, empleado solo 1 vez, representando así el 1 % de los procedimientos de la traducción de las metáforas analizadas.

### **Discusión**

Nurjanah (2019) en su trabajo denominado *Metaphor translation strategies in Vandermeer's novel "Annihilation"* (Estrategias de traducción de metáforas en la novela "Aniquilación" de Vandermeer) en el que se enfoca en el análisis de la traducción de las metáforas presentes en la novela de Jeff Vandermeer, concluye que de las 7 estrategias propuestas por Newmark para la traducción de la metáfora,

solo se emplearon 4 en la traducción de dicha novela. Mientras que en la presente investigación, se concluye que en la traducción de la obra literaria francesa *Le Petit Prince* se utilizaron 3 de las 7 estrategias propuestas por Peter Newmark. En lo que respecta a las estrategias, cabe señalar que en contraste con lo hallado en el estudio de Nurjanah donde se afirma que la estrategia de traducción de metáforas más empleada es reemplazar la imagen del TO con una imagen estándar del TM, en la presente investigación se afirma que de acuerdo con el análisis realizado, la estrategia de la reproducción de la misma imagen en el TM fue la más utilizada.

Mego (2018) en su tesis *Análisis del trasvase interlingüístico de la metáfora en la traducción directa de la obra literaria "El retrato de Dorian Gray", Chiclayo, 2018*, donde se determinó que la metáfora es un recurso estilístico que se utiliza con mayor frecuencia en el lenguaje literario, que para analizar el trasvase interlingüístico de la metáfora del inglés al español, es muy importante utilizar el Skopos (finalidad) de la metáfora para poder aplicar los procedimientos adecuados con el fin de obtener una traducción que se ajuste a la situación o contexto. Se concluyó, además, que 3 de los 7 procedimientos presentados por Newmark (1988) prevalecieron en su trasvase, las cuales fueron: "Metáfora - Metáfora", "Metáfora - Explicación" y "Metáfora - Otra Metáfora"; teniendo en cuenta la función o finalidad del texto meta. Estos resultados coinciden con esta investigación en relación con: el uso frecuente de la metáfora en el lenguaje literario, ya que en varias obras y principalmente en la de nuestra investigación, las metáforas se presentan abundantemente; la finalidad de la metáfora es muy importante puesto que a través de esta, será posible optar por las estrategias más adecuadas. Finalmente, las estrategias que se presentaron en esta investigación fueron 3 de las 7 también propuestas por Newmark las cuales fueron la reproducción de la misma imagen en el TM, traducir la metáfora por un símil y combinar la metáfora con su sentido, por el cual la únicas estrategias que coinciden con la investigación previa es la reproducción de la misma imagen en el TM ("Metáfora - Metáfora"), siendo la más relevante en ambas investigaciones y combinar la metáfora con sentido ("Metáfora - Explicación").



Por otra parte, Manipuspika (2018) en su trabajo *Analyzing Translation of Metaphor: A Case Study (Analizando la traducción de la metáfora: Un estudio de caso)*, donde se analiza la traducción de metáforas presentes en la novela de Lauren Kate titulada *Fallen* usando el marco propuesto por Peter Newmark (1988) y cuyos resultados revelan que, en comparación con los resultados obtenidos en la presente investigación donde solo se emplearon 3 de las 7 estrategias propuestas por Peter Newmark, en la traducción de las metáforas de la novela de Lauren Kate se emplearon 5 de los 7 procedimientos propuestos por Newmark para traducir la metáfora. Cabe señalar que en lo que se refiere a las estrategias de traducción de metáforas, el procedimiento más preponderante en ambas investigaciones fue la reproducción de la misma imagen en el TM, representados por un 38,5% en la investigación de Manipuspika y un 96% en la presente investigación.

Con respecto a lo concluido por Matthews (2017) en su estudio *The Translation of Original Metaphors from Spanish to English in Two Novels by Carmen Laforet: Nada and La isla y los demonios (La traducción de las metáforas originales del español al inglés en dos novelas de Carmen Laforet: Nada y La isla y los demonios)*, coincide totalmente con esta investigación puesto que en su estudio se basa en la traducción de metáforas originales, y determina que estas se traducen en forma literal en la medida en que la sintaxis de la lengua meta lo permita. La autora relaciona la estrategia literalidad con la estrategia reproducción de la misma imagen en el TM, ya que es la misma; ella, además, se basa en el marco propuesto por Newmark (1988). En esta investigación, uno de los tipos de metáforas clasificados por Newmark que más aparece en la obra *Le Petit Prince* es la original y la estrategia que más prevalece es la reproducción de la misma imagen en el TM. A través del análisis, se determinó que todas las metáforas originales fueron traducidas de forma literal, puesto que, y coincidiendo con esta autora, estas metáforas son nuevas y poéticas, es una parte intrínseca de la personalidad de un autor y creatividad; estas envuelven el alma del autor y que debido a su originalidad se opta por la literalidad optando por ser fiel a la intención comunicativa del autor.

En relación con el estudio llevado a cabo por Vicente (2016) denominado *Análisis de la traducción de la metáfora en el poema The Rape of the Lock de Alexander Pope* en el que analiza las metáforas presentes en el texto origen y las contrasta con su traducción al español, se concluye que no se llegó a trasladar de manera correcta la información relacionada con el contexto semántico del texto origen en cada metáfora, es decir, no se interpretó correctamente la metáfora, perdiendo así el sentido original. Este resultado difiere del resultado obtenido en la presente investigación, puesto que al predominar las metáforas originales en la obra literaria francesa *Le Petit Prince* prevaleció la misma imagen de las metáforas de la versión francesa conservando de esta manera el sentido y optando por ser fiel a la intención comunicativa del autor, de manera que el lector tenga una fácil comprensión e interpretación del mensaje expresado por el escritor.

De acuerdo al artículo de investigación de Luarsabishvili (2016) *La traducción de la metáfora - apuntes teórico-prácticos*, esta no coincide con nuestra tesis en relación a las subcategorías, puesto que en el estudio de este autor no analiza los tipos de metáforas ni las estrategias de traducción en sí propuestos por el teórico Newmark. El autor sólo habla sobre los problemas y las soluciones que un traductor debe afrontar al traducir las metáforas filosóficas y literarias y en sus conclusiones se puede apreciar que se centra más en las estrategias propuestas por Toury.

Rachadaporn (2017) en su estudio *The strategies in translating English metaphors into Thai: A case study of the American novel Percy Jackson (Las estrategias para traducir las metáforas en inglés al tailandés: Un estudio de caso de la novela americana Percy Jackson)*, se analizó principalmente la metáfora viva basada en la idea de Larson (1998), quien clasificó las metáforas en dos aspectos principales: metáforas muertas y metáforas vivas, y en relación las estrategias de traducción de las metáforas se siguió el modelo de Newmark (1988). Sus resultados indicaron que las estrategias más frecuente aplicadas fueron la reproducción de la misma imagen en el TM, reemplazar la imagen por un estándar en el TM y traducir la metáfora por un símil manteniendo la imagen original del TO. Las menos frecuentes fueron:

traducir la metáfora por un símil añadiendo algún significado y eliminar la metáfora. Su estudio coincide con nuestro segundo objetivo, puesto que la estrategia más empleada en el corpus propuesto por este trabajo fue la reproducción de la misma imagen en el TM. Asimismo, se utilizó la estrategia utilizar la metáfora por un símil, aunque se presentó solo en un caso. Por otro lado, ambos estudios deducen a través de los análisis, que para mantener el sentido del idioma original y evitar confusión del lector, el traductor utiliza frecuentemente un equivalente o la misma imagen en el TM.

En relación con Aris (2019), en su artículo de investigación *The Translation Strategies of Metaphors in the Movies Mulan and Moana (La estrategias de traducción de metáforas en las películas Mulan y Moana)*, también se identificó la metáfora y sus estrategias de traducción. Con respecto a la identificación de las metáforas, esta no coincide con esta investigación, debido a que este estudio se basa en la teoría de Lakoff y Johnson (1980) que proponen 3 clases de metáforas; pero sí coincide con las estrategias de traducción de metáforas porque se optó por emplear también el modelo propuesto de Newmark (1988). Asimismo sus resultados demostraron que 3 de las 7 estrategias se emplearon para traducir la metáfora en las películas, de las cuales fueron reproducir la misma imagen que el idioma de origen (56.64 %), reemplazar la imagen en una imagen estándar en el idioma de destino (24.78 %) y convertir la imagen en sentido (18.58%), concordando con los resultados de esta investigación en donde la estrategia más empleada fue la reproducción de la misma imagen en el TM, con un 96 %.

De igual manera, Octavia (2015) en su trabajo *An analysis of metaphor translation strategy in "The fault in ours stars" by John Green (Un análisis de la estrategia de traducción de la metáfora en "Bajo la misma estrella" de John Green)* se centra en el estudio de las estrategias empleadas para traducir la metáfora de la novela de John Green. Dicho estudio coincide con la presente investigación, puesto que en ella se concluye que el traductor del libro *"The fault in ours stars"* solo utilizó 3 de las 7 estrategias propuestas por los teóricos en los que se basa. Asimismo, se

puede señalar que a diferencia del presente estudio basado en la clasificación propuesta por Newmark, la investigación de Octavia emplea también el marco propuesto por Larson. En relación con el tipo de estrategia, se puede afirmar que en ambas investigaciones la reproducción de la misma imagen en el TM fue la estrategia más empleada.

## **V. CONCLUSIONES**

Después de haber realizado el trabajo de investigación, se obtuvieron las siguientes conclusiones con respecto al objetivo general y objetivos específicos. En relación con el objetivo general, se pudo determinar que, en la traducción de las metáforas extraídas de la obra literaria francesa *Le Petit Prince* se manifestaron tres de las siete estrategias planteadas por Peter Newmark (1988), para tal fin se siguió un proceso determinado que consistió en realizar una lectura comprensiva del texto seleccionado, considerando el contexto en el que este se desarrolla, ello permitió identificar y clasificar las metáforas para determinar la estrategia empleada para su trasvase.

Con respecto al primer objetivo específico de la investigación, se pudo concluir que, en relación con la subcategoría tipos de metáforas, la metáfora original es la que más prevalece en el corpus propuesto, cuya representación es el 69 % del total de las metáforas extraídas y analizadas. Asimismo, esto se debe a que el autor, en su libro, nos ha dado a conocer su perspectiva de la vida y del amor en la mayoría de sus metáforas, las cuales esconden sus experiencias, pensamientos y sentimientos que fueron importantes en su vida.

Por otro lado, con respecto al segundo objetivo específico, se pudo concluir que, en relación con la subcategoría estrategias de traducción de la metáfora, la estrategia más utilizada fue la reproducción de la misma imagen en el TM, con una representación del 96 %. A su vez, esto se debe a que por ser de tipo original la mayoría de metáforas, estas fueron traducidas de forma literal, ya que estas son una parte intrínseca de la personalidad y creatividad del autor; y envuelven su alma,

y que debido a su originalidad se opta por la literalidad optando por ser fiel a la intención comunicativa del autor. Asimismo, algunas metáforas adaptadas y muertas fueron traducidas utilizando la misma estrategia, puesto que las metáforas tenían un sentido muy claro y que algunas expresiones eran conocidas en la lengua meta; por ese motivo es que no hubo problemas en plasmar la misma idea que la original.

## **VI. RECOMENDACIONES**

En relación con el ámbito de la traducción de metáforas, es de vital importancia señalar que, para realizar el correcto trasvase interlingüístico de una metáfora se recomienda que el traductor o estudiante de traducción conozca a fondo la teoría relacionada a las subcategorías que conforman el marco que se tomará en cuenta para su traducción. Esto permitirá una correcta identificación y clasificación de las metáforas para posteriormente determinar la estrategia de traducción más adecuada.

Asimismo, se recomienda tomar en cuenta el enfoque que posee el texto a estudiar, puesto que ello también será determinante para que el traductor pueda detectar e identificar las metáforas presentes, por medio de una lectura comprensiva y análisis del texto para posteriormente realizar su trasvase interlingüístico.

Por otro lado, ya que la traducción es un proceso complejo sujeto a distintos factores como contexto, sentido, intención comunicativa del autor, etc., no basta con que el traductor domine los idiomas con los que trabaje sino que también debe contar con distintas habilidades como la de documentación en relación al autor del texto a estudiar. Es por ello que se recomienda leer más obras de un autor, esto permitirá que el traductor se forme una opinión más completa acerca de su visión a partir de sus experiencias de vida, sus relaciones y los factores socioeconómicos que lo rodearon.

Por último, se recomienda realizar más investigaciones relacionadas a la traducción de metáforas en nuestro país, puesto que no existen suficientes estudios que

profundicen en este tema. Esto permitirá que futuras generaciones de traductores cuenten con antecedentes que les permitan comprender mejor este fenómeno.

## REFERENCIAS

- Andréu, J. (2002). *Las técnicas de análisis de contenido: una revisión actualizada*. Fundación Centro de Estudios Andaluces. Sevilla, España. <https://cutt.ly/vuzeqkM>
- Arias, F. (2012). *El Proyecto de Investigación Introducción a la metodología científica* (6a ed.). Editorial Episteme. <https://cutt.ly/juzevmN>
- Aris, M. (2019). *The Translation Strategies of Metaphors in the Movies Mulan and Moana*. Universitas Gadjah Mada, Indonesia. <https://cutt.ly/UgPOmTv>
- Behar, D. (2008). *Introducción a la metodología de la investigación*. Editorial Shalom. <https://cutt.ly/wgPD939>
- Campos, M. (2017). *Métodos de Investigación académica*. Universidad de Costa Rica. <https://cutt.ly/1gPOEzs>
- Chavarría, É. (2001). *Aspectos éticos relevantes para la investigación: retos para el enfoque cualitativo*. InterSedes, 2(2-3), 31-42. <https://cutt.ly/quzeVnR>
- CONCYTEC (2017). *Reglamento de calificación y registro de investigadores en ciencia y tecnología del sistema nacional de ciencia, tecnología e innovación tecnológica – sinacyt*. El peruano. <https://cutt.ly/nuzTiy3>
- Eurrutia, M. (1996). *Literatura y traducción: problemas que plantea y situación actual*. Universidad de Alicante, España. <https://bit.ly/2GkXHa3>
- Fajardo, L. (2007). *La metáfora, un recurso en la formación de pensamiento*. Universidad Nacional de La Pampa, Argentina. <https://cutt.ly/XuzTXQH>
- Fajardo, L. (2013). *Acercamiento teórico a la comprensión-interpretación del Lenguaje figurado en aprendices tardíos de L2*. Universidad Nacional de Colombia. Bogotá, Colombia. <https://cutt.ly/7uzT60K>

- Gómez, M., Deslauriers, J. y Alzate, M. (2010). *Cómo hacer tesis de maestría y doctorado: investigación, escritura y publicación*. Primera edición. Bogotá, Colombia. <https://cutt.ly/NuzYcWn>
- Hernández, R., Fernández, C. y Baptista, P. (2010). *Metodología de la investigación*. (5a ed.). McGraw-Hill / Interamericana Editores. <https://cutt.ly/rqPOOk9>
- Hernández, R., Fernández, C. y Baptista, P. (2014). *Metodología de la investigación*. (6a ed.). McGraw-Hill / Interamericana Editores. <https://cutt.ly/SuzluAV>
- Höjlö, N. (2016). *El trasvase interlingüístico de las metáforas en La casa de Bernarda Alba - Un estudio comparativo del español al sueco*. Suecia. <https://cutt.ly/1uzHX9a>
- Luarsabishvili, V. (2014). *Retórica y traducción: las rimas de bécquer en georgiano rhetoric and translation: poems of bécquer in georgian*. Universidad Estatal de Ilia, Georgia. <https://bit.ly/3cMPs2n>
- Luarsabishvili, V. (2016). *La traducción de la metáfora – apuntes teórico-prácticos*. The University of Georgia. <https://cutt.ly/TuzJpl6>
- Manipuspika, Y. (2018). *Analyzing Translation of Metaphor: A Case Study*. Universitas Brawijaya, Malang, Indonesia. <https://cutt.ly/YuzJh8L>
- Martínez, M. (2006). *La investigación cualitativa (síntesis conceptual)*. Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Perú. <https://cutt.ly/yuzJcKy>
- Mason, K. (1982). *Metaphor and translation*. Babel.
- Matthews, E. (2017). *The Translation of Original Metaphors from Spanish to English in Two Novels by Carmen Laforet: Nada and La isla y los demonios*. Londres. <https://cutt.ly/NuzJJDX>



- Mego, J. (2018). *Análisis del trasvase interlingüístico de la metáfora en la traducción directa de la obra literaria “El retrato de Dorian Gray”*. Chiclayo, Perú. <https://cutt.ly/9uzJ110>
- Merino, L. (2015). *La literatura infantil y su traducción*. Salamanca, España. <https://cutt.ly/uuzJ71u>
- Montes, F. (2016). *Para una nueva aproximación a la clasificación de las figuras retóricas*. Universidad Autónoma de México. <https://cutt.ly/wuzKyLb>
- Mukhortikova, T. (2018). *La metáfora en el siglo xx: dos maneras de interpretar el concepto*. Universidad de Valencia, España. <https://bit.ly/3inEtO3>
- Muro, D. (2018). *Figuras retóricas y técnicas de traducción en el poema “Las Soledades”*. Lima, Perú. <https://cutt.ly/nuzKdfp>
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice Hall International.
- Newmark, P. (1981). *Approaches to Translation*. Prentice Hall International.
- Nida, E. y Taber, C. (1969). *The Theory and Practice of Translation*. The United Bible Societies. <https://cutt.ly/ui66Kla>
- Noreña et al. (2012). *Aplicabilidad de los criterios de rigor y éticos en la investigación cualitativa*. Chía, Colombia. <https://cutt.ly/juzLw5T>
- Nurjanah, A. (2019). *Metaphor translation strategies in vandermeer’s novel “Annihilation”*. Univeritas Negeri Semarang, Indonesia. <https://bit.ly/3l2jMZJ>
- Octavia, E. (2015). *An analysis of metaphor translation strategy in “The fault in ours stars” by John Green*. Universitas Kristen Satya Wacana, Salatiga, Indonesia. <https://cutt.ly/YgOSlJg>
- Pereira, C. (2014). *Investigación de los flujos televisivos en Brasil: Análisis de la parrilla de programación de la televisión en los Estados de São Paulo, Rio*

*Grande do Sul y Salvador de Bahía en el año 2012.* Universidad de Salamanca, España. <https://cutt.ly/luzLu54>

Rachadaporn, M. (2017). *The strategies in translating English metaphors into Thai: A case study of the American novel Percy Jackson.* Universidad Thammasat, Tailandia. <https://cutt.ly/mgPOGT9>

Riedemann, K. y Diéguez, I. (1999). *La traducción de metáforas: ¿Un acto de rebeldía permanente?* Pontificia Universidad Católica de Chile. <https://cutt.ly/HuzLgBm>

Samaniego, E. (1998). *Estudios sobre la metáfora (II) La metáfora y los estudios de traducción.* Universidad de Valladolid.

Samaniego, E. (2002). *Prescripción y descripción: la metáfora en los estudios de traducción.* Universidad Alfonso X El Sabio. <https://cutt.ly/HgPDzI6>

Snell-Hornby, M. (1988). *Translation Studies: An integrated approach.* John Benjamins Publishing Company.

Tamayo y Tamayo, M. (1999). *Aprender a investigar. Módulo 5: El proyecto de investigación.* Aprender a Investigar (3ra ed.). Santa Fe de Bogotá, D.C., Colombia: ARFO Editores Ltda. <https://cutt.ly/qgPOIsR>

Toury, G. (1995). *Descriptive translation studies and beyond.* Tel Aviv University. John Benjamins Publishing Company.

Van Den Broeck, R. (1981). *The Limits of Translatability Exemplified by Metaphor Translation.* Duke University Press. <https://cutt.ly/XuzLvHg>

Vicente, B. (2016). *Análisis de la traducción de la metáfora en el poema The Rape of the Lock de Alexander Pope.* Universidad de Valladolid, España. <https://cutt.ly/duzLTZC>

***ANEXOS***

## ANEXO 1

### MATRIZ DE CATEGORIZACIÓN

“La traducción de metáforas de la obra literaria francesa *Le Petit Prince* al español, Lima, 2020”

PLANTEAMIENTO DE PROBLEMA	OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN	CATEGORÍA	SUBCATEGORÍAS	ASPECTOS	DISEÑO DE INVESTIGACIÓN
<p>Problema General</p> <p>¿Cómo se manifiesta la traducción de metáforas de la obra literaria francesa <i>Le Petit Prince</i> al español, Lima, 2020?</p> <p>Problemas específicos</p> <p>¿Cuáles son los tipos de metáforas presentes en la obra literaria francesa <i>Le Petit Prince</i> al español, Lima, 2020?</p> <p>¿Cuáles son las estrategias de traducción de metáforas empleadas en la obra literaria francesa <i>Le Petit Prince</i> al español, Lima, 2020?</p>	<p>Objetivo General</p> <p>Analizar la traducción de metáforas de la obra literaria francesa <i>Le Petit Prince</i> al español, Lima, 2020.</p> <p>Objetivos específicos</p> <p>Analizar qué tipos de metáforas se presentan en la obra literaria francesa <i>Le Petit Prince</i> al español, Lima, 2020.</p> <p>Analizar qué estrategias de traducción de metáforas se emplearon en la obra literaria francesa <i>Le Petit Prince</i> al español, Lima, 2020.</p>	Traducción de metáforas	Tipos de metáforas	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Muertas</li> <li>- Tópicas o desgastadas</li> <li>- Estereotipadas o estándar</li> <li>- Adaptadas</li> <li>- Recientes</li> <li>- Originales</li> </ul>	<p>Enfoque: Cualitativo</p> <p>Método: Inductivo</p> <p>Nivel: Descriptivo</p> <p>Tipo: Aplicada</p> <p>Diseño: Estudio de casos</p> <p>Técnica: Análisis de contenido</p> <p>Instrumento: Ficha de análisis</p>
Estrategias de traducción de metáforas	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Reproducción de la misma imagen en el TM</li> <li>- Reemplazar la imagen del TO con una imagen estándar del TM</li> <li>- Traducir la metáfora por un símil</li> <li>- Traducir la metáfora por un símil con sentido (o viceversa).</li> <li>- Convertir la metáfora en sentido.</li> <li>- Eliminar la metáfora</li> <li>- Combinar la metáfora con su sentido</li> </ul>				

## ANEXO 2

### FICHA DE ANÁLISIS

La traducción de metáforas de la obra literaria francesa Le Petit Prince al español, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA OBRA	
Fecha de publicación del original:	
Fecha de publicación de la versión en español:	
Capítulo N°:	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
TEXTO ORIGEN (FRANCÉS)	TEXTO META (ESPAÑOL)
3. TIPOS DE METÁFORAS	
<input type="checkbox"/> Muertas	
<input type="checkbox"/> Tópicas o desgastadas	
<input type="checkbox"/> Estereotipadas o estándar	
<input type="checkbox"/> Adaptadas	
<input type="checkbox"/> Recientes	
<input type="checkbox"/> Originales	
4. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE METÁFORAS	
<input type="checkbox"/> Reproducción de la misma imagen en el TM	
<input type="checkbox"/> Reemplazar la imagen del TO con una imagen estándar del TM	
<input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil	
<input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil con sentido (o viceversa)	
<input type="checkbox"/> Convertir la metáfora en sentido	
<input type="checkbox"/> Eliminar la metáfora	
<input type="checkbox"/> Combinar la metáfora con su sentido	
5. ANÁLISIS	

Fuente: Elaboración propia

## ANEXO 3



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

#### I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Cornejo Sánchez, Jesús Fernando  
1.2. Cargo e institución donde labora: Docente - Universidad César Vallejo  
1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis  
1.4. Autor(a) de instrumento: Avalos Sánchez de Paredes, María Edith y Rodríguez Bermeo Paula Alexandra.

#### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		x
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		x
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		x
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		x
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		x
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		x
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		x
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		x
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		x
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		x

#### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación


#### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20
----

Observaciones:

--

Lima, 18 de junio de 2020

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI 07448930 Telf. 996485080

**I. DATOS GENERALES**

- I.1. Apellidos y Nombres: Chuquitucto Sánchez, Alex Yvan
- I.2. Cargo e institución donde labora: Docente - Universidad César Vallejo
- I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis
- I.4. Autor(a) de instrumento: Avalos Sánchez de Paredes, María Edith y Rodríguez Bermeo Paula Alexandra.

**II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)**

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		2
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		2
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		2
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		2
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales	1	
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		2
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		2
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		2
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		2
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		2

**III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD**

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

si
si

**IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:**

19
----

Observaciones:

Lima, 03 de Julio de 2020

*[Firma manuscrita]*

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE  
DNI 40114208 Telf.: 987202554

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO**
**I. DATOS GENERALES**

- 1.1. Apellidos y Nombres: Lau López, Silvia del Pilar  
 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente - Universidad César Vallejo  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis  
 1.4. Autor(a) de instrumento: Avalos Sánchez de Paredes, María Edith y Rodríguez Bermeo, Paula Alexandra.

**II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)**

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	X	
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	X	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

**III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD**

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

SÍ

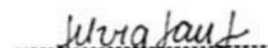
**IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:**

18
----

Observaciones:

- Se sugiere especificar el número de página en el que se encuentra la metáfora a analizar en ambas versiones para su fácil identificación y posterior análisis.
- Tipos de metáforas podrían estar en dos columnas para que haya espacio para el análisis de las metáforas.

Lima, 12 de julio de 2020



\_\_\_\_\_  
 FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE  
 DNI 07515436Telf. ....



## ANEXO 4

### FICHA DE ANÁLISIS 1

La traducción de metáforas de la obra literaria francesa *Le Petit Prince* al español, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA OBRA	
<i>Le Petit Prince</i>	
Fecha de publicación del original: 1943	Fecha de publicación de la versión en español: 2002
Capítulo N°: I	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
TEXTO ORIGEN (FRANCÉS)	TEXTO META (ESPAÑOL)
<i>Les grandes personnes m'ont conseillé de laisser de côté les dessins de serpents boas...</i>	Las personas mayores me aconsejaron que <b>dejara a un lado</b> los dibujos de serpientes boas.
3. TIPOS DE METÁFORAS	
<input checked="" type="checkbox"/> Muertas <input type="checkbox"/> Tópicas o desgastadas <input type="checkbox"/> Estereotipadas o estándar <input checked="" type="checkbox"/> Adaptadas <input type="checkbox"/> Recientes <input type="checkbox"/> Originales	
4. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE METÁFORAS	
<input checked="" type="checkbox"/> Reproducción de la misma imagen en el TM <input type="checkbox"/> Reemplazar la imagen del TO con una imagen estándar del TM <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil con sentido (o viceversa) <input type="checkbox"/> Convertir la metáfora en sentido <input type="checkbox"/> Eliminar la metáfora <input type="checkbox"/> Combinar la metáfora con su sentido	
5. ANÁLISIS	

Se puede encontrar la metáfora ***de laisser de côté*** en la versión francesa, siendo como referente a la petición de las personas mayores hacia el autor de abandonar el arte de los dibujos y todo lo relacionado a él y que se enfocara en estudiar geografía, historia, el cálculo y la gramática, tanto fue su decepción que a los 6 años abandonó definitivamente una magnífica carrera de pintor.

En la versión española, se tradujo como **dejara a un lado**, manteniendo el mismo mensaje y lenguaje sencillo del autor.

Con relación al tipo de metáfora, esta es muerta, puesto que como indica Newmark (1988), es el tipo de metáfora en la que uno apenas es consciente de la imagen; lo que quiere decir este autor es que constituye una frase que ha perdido su sentido simbólico; esta expresión ya es muy usada en el lenguaje coloquial. Además, es adaptada, ya que según Newmark (1988), este tipo de metáfora tiene normalmente un sentido claro; en este caso se refiere a abandonar algo.

Por otro lado, en cuanto a las estrategias, se utilizó la reproducción de la misma imagen en el TM, ya que de acuerdo a lo expresado por Newmark (1981), esta estrategia se emplea siempre que la imagen tenga una frecuencia y una vigencia comparables en la colocación correspondiente; por lo tanto, no hay reemplazo de una imagen que posea un significado distinto al de la expresión dada y la metáfora es la misma tanto en la versión francesa como en la española porque es entendible en ambos idiomas.

Fuente: <https://cutt.ly/ShzYxya>

Fuente: Elaboración propia

## FICHA DE ANÁLISIS 2

La traducción de metáforas de la obra literaria francesa *Le Petit Prince* al español, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA OBRA	
<i>Le Petit Prince</i>	
Fecha de publicación del original: 1943	Fecha de publicación de la versión en español: 2002
Capítulo N°: I	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
TEXTO ORIGEN (FRANCÉS)	TEXTO META (ESPAÑOL)
<i>J'ai volé un peu partout dans le monde.</i>	Puede decirse <b>que he volado por todo el mundo.</b>
3. TIPOS DE METÁFORAS	
<input checked="" type="checkbox"/> Muertas <input type="checkbox"/> Tópicas o desgastadas <input type="checkbox"/> Estereotipadas o estándar <input type="checkbox"/> Adaptadas <input type="checkbox"/> Recientes <input type="checkbox"/> Originales	
4. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE METÁFORAS	
<input checked="" type="checkbox"/> Reproducción de la misma imagen en el TM <input type="checkbox"/> Reemplazar la imagen del TO con una imagen estándar del TM <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil con sentido (o viceversa) <input type="checkbox"/> Convertir la metáfora en sentido <input type="checkbox"/> Eliminar la metáfora <input type="checkbox"/> Combinar la metáfora con su sentido	
5. ANÁLISIS	

Se puede encontrar la metáfora *J'ai volé...dans le monde* en la versión francesa, la cual hace referencia a un dato real de la vida del autor. Saint-Exupéry fue un aviador, y se puede decir que tuvo oportunidad de recorrer por aire casi todo el mundo.

En la versión española, se tradujo como **he volado por todo el mundo**, optando por mantener el mismo mensaje y finalidad del autor.

Con relación al tipo de metáfora, esta es muerta ya que como indica Newmark (1988), es el tipo de metáfora en la que uno apenas es consciente de la imagen; lo que quiere decir este autor es que constituye una frase que ha perdido su sentido simbólico con el pasar del tiempo; esta expresión ya es muy usada en el lenguaje coloquial. Es común y muy conocida. Además, es adaptada, ya que según Newmark (1988), este tipo de metáfora tiene normalmente un sentido claro; es por ello que también posee una interpretación muy sencilla.

Por otro lado, en cuanto a las estrategias, se utilizó la reproducción de la misma imagen en el TM, ya que de acuerdo a lo expresado por Newmark (1981), esta estrategia se emplea siempre que la imagen tenga una frecuencia y una vigencia comparables en la colocación correspondiente; por lo tanto, no hay reemplazo de una imagen que posea un significado distinto al de la expresión dada y la metáfora es la misma tanto en la versión francesa como en la española porque es entendible en ambos idiomas.

Fuente: Elaboración propia

### FICHA DE ANÁLISIS 3

La traducción de metáforas de la obra literaria francesa *Le Petit Prince* al español, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA OBRA	
<i>Le Petit Prince</i>	
Fecha de publicación del original: 1943	Fecha de publicación de la versión en español: 2002
Capítulo N°: I	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
TEXTO ORIGEN (FRANCÉS)	TEXTO META (ESPAÑOL)
<i>Je les ai vues de très près. Ça n'a pas trop amélioré mon opinion.</i>	Los he conocido muy de cerca. Y eso no ha contribuido a mejorar mi opinión.
3. TIPOS DE METÁFORAS	
<input type="checkbox"/> Muertas <input type="checkbox"/> Tópicas o desgastadas <input type="checkbox"/> Estereotipadas o estándar <input checked="" type="checkbox"/> Adaptadas <input type="checkbox"/> Recientes <input type="checkbox"/> Originales	
4. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE METÁFORAS	
<input checked="" type="checkbox"/> Reproducción de la misma imagen en el TM <input type="checkbox"/> Reemplazar la imagen del TO con una imagen estándar del TM <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil con sentido (o viceversa) <input type="checkbox"/> Convertir la metáfora en sentido <input type="checkbox"/> Eliminar la metáfora <input type="checkbox"/> Combinar la metáfora con su sentido	
5. ANÁLISIS	

Se puede encontrar la metáfora ***Je les ai vues de très près*** en la versión francesa, siendo como referente a que el autor gozó toda su vida de mucha fama como piloto y escritor. Estuvo en contacto con mucha gente de todos los niveles, desde el aristócrata al simple mecánico, desde los escritores más en boga a gente que apenas sabía leer y escribir.

En la versión española, se tradujo como **Los he conocido muy de cerca**, manteniendo la finalidad del autor, además de seguir la misma estructura gramatical del original.

Con relación al tipo de metáfora, esta es adaptada ya que según Newmark (1988), este tipo de metáfora tiene normalmente un sentido claro; es por eso que, al momento de leer esta expresión, podemos entender rápidamente a lo que se refiere, en este caso es que ha convivido y pasado muchos momentos con las personas mayores.

Por otro lado, en cuanto a las estrategias, se utilizó la reproducción de la misma imagen en el TM, ya que de acuerdo a lo expresado por Newmark (1981), esta estrategia se emplea siempre que la imagen tenga una frecuencia y una vigencia comparables en la colocación correspondiente y, por lo tanto, no hay reemplazo de una imagen que posea un significado distinto al de la expresión dada porque es entendible en ambos idiomas. A pesar de que en la frase ***Je les ai vues*** se tradujo al español como **Los he conocido**, cambiando visto (literal) por conocido, no se perjudicó el sentido de la metáfora puesto que se respetó la finalidad del autor.

Fuente: Elaboración propia

## FICHA DE ANÁLISIS 4

La traducción de metáforas de la obra literaria francesa *Le Petit Prince* al español, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA OBRA	
<i>Le Petit Prince</i>	
Fecha de publicación del original: 1943	Fecha de publicación de la versión en español: 2002
Capítulo N°: II	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
TEXTO ORIGEN (FRANCÉS)	TEXTO META (ESPAÑOL)
<i>C'était pour moi <b>une question de vie ou de mort.</b></i>	<b>Era cuestión de vida o muerte para mí.</b>
3. TIPOS DE METÁFORAS	
<input type="checkbox"/> Muertas <input type="checkbox"/> Tópicas o desgastadas <input type="checkbox"/> Estereotipadas o estándar <input checked="" type="checkbox"/> Adaptadas <input type="checkbox"/> Recientes <input type="checkbox"/> Originales	
4. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE METÁFORAS	
<input checked="" type="checkbox"/> Reproducción de la misma imagen en el TM <input type="checkbox"/> Reemplazar la imagen del TO con una imagen estándar del TM <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil con sentido (o viceversa) <input type="checkbox"/> Convertir la metáfora en sentido <input type="checkbox"/> Eliminar la metáfora <input type="checkbox"/> Combinar la metáfora con su sentido	
5. ANÁLISIS	

Se puede encontrar la metáfora ***une question de vie ou de mort*** en la versión francesa, siendo como referente a la preocupación del aviador porque al momento de estrellarse. La situación real de Saint Exupéry era mucho más grave de lo que da a entender. No le quedaba agua para ocho días, sino para unas horas. Y eso lo explica como relato en Tierra de hombres: "Los depósitos de combustible y los depósitos de aceite están agujereados. Nuestras reservas de agua también.

En la versión española, se tradujo como **Era cuestión de vida o muerte**, teniendo en cuenta el mismo mensaje de la versión en francés ya que esa misma expresión también es usada en la lengua española.

Con relación al tipo de metáfora, esta es adaptada ya que según Newmark (1988), este tipo de metáfora tiene normalmente un sentido claro; es por eso que, al momento de leer esta expresión, podemos entender que hace referencia a que su vida pendía de un hilo.

Por otro lado, en cuanto a las estrategias, se utilizó la reproducción de la misma imagen en el TM, ya que de acuerdo a lo expresado por Newmark (1981), esta estrategia se emplea siempre que la imagen tenga una frecuencia y una vigencia comparables en la colocación correspondiente; por lo tanto, no hay reemplazo de una imagen que posea un significado distinto al de la expresión dada y la metáfora es la misma tanto en la versión francesa como en la española porque es entendible en ambos idiomas.

Fuente: Elaboración propia



## FICHA DE ANÁLISIS 5

La traducción de metáforas de la obra literaria francesa *Le Petit Prince* al español, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA OBRA	
<i>Le Petit Prince</i>	
Fecha de publicación del original: 1943	Fecha de publicación de la versión en español: 2002
Capítulo N°: II	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
TEXTO ORIGEN (FRANCÉS)	TEXTO META (ESPAÑOL)
<i>Je regardai donc cette apparition avec des yeux tout ronds d'étonnement.</i>	Miré, pues, esta aparición y <b>abrí, asombrado, unos ojos como platos.</b>
3. TIPOS DE METÁFORAS	
<input type="checkbox"/> Muertas <input type="checkbox"/> Tópicas o desgastadas <input type="checkbox"/> Estereotipadas o estándar <input checked="" type="checkbox"/> Adaptadas <input type="checkbox"/> Recientes <input type="checkbox"/> Originales	
4. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE METÁFORAS	
<input type="checkbox"/> Reproducción de la misma imagen en el TM <input type="checkbox"/> Reemplazar la imagen del TO con una imagen estándar del TM <input checked="" type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil con sentido (o viceversa) <input type="checkbox"/> Convertir la metáfora en sentido <input type="checkbox"/> Eliminar la metáfora <input type="checkbox"/> Combinar la metáfora con su sentido	
5. ANÁLISIS	

En la metáfora ***avec des yeux tout ronds d'étonnement***, el autor hace referencia a cuando el aviador ve por primera vez al principito enfatizando su gran asombro y que no esperaba que otra persona a parte de él estuviera en el desierto.

En la versión española, se tradujo como **abrí, asombrado, unos ojos como platos**, que a pesar de no ser escrita exactamente como la original, se buscó una frase muy utilizada por los españoles al momento de expresar su asombro.

Con relación al tipo de metáfora, esta es adaptada, ya que según Newmark (1988), este tipo de metáfora tiene normalmente un sentido claro; es por eso que, a simple vista se entiende lo que quiere decir el mensaje, y se sabe que hace referencia a la sorpresa que tuvo el aviador.

Por otro lado, en cuanto a las estrategias, se utilizó traducir la metáfora por un símil, ya que conforme a lo manifestado por Newmark (1981) esta es la forma obvia de modificar el choque o impacto de una metáfora, en particular si el texto de la lengua meta no es de carácter emotivo. Además, este procedimiento puede ser utilizado para modificar cualquier tipo de palabra, así como metáforas originales complejas. Es por ello que, el término *des yeux tout ronds* se cambió a ojos como platos haciendo una comparación. Lo que se compara es la semejanza de los ojos con los platos, esta expresión se utiliza cuando estás atónito, sorprendido o asombrado, conservando de esta manera la imagen. A pesar de que hubo un cambio en la estructura gramatical de toda la frase, se mantuvo el mensaje del texto original.

Fuente: Elaboración propia

## FICHA DE ANÁLISIS 6

La traducción de metáforas de la obra literaria francesa *Le Petit Prince* al español, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA OBRA	
<i>Le Petit Prince</i>	
Fecha de publicación del original: 1943	Fecha de publicación de la versión en español: 2002
Capítulo N°: III	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
TEXTO ORIGEN (FRANCÉS)	TEXTO META (ESPAÑOL)
<i>Et il s'enfonça dans une rêverie qui dura longtemps.</i>	Y se hundió en un ensueño que duró mucho tiempo.
3. TIPOS DE METÁFORAS	
<input type="checkbox"/> Muertas <input type="checkbox"/> Tópicas o desgastadas <input type="checkbox"/> Estereotipadas o estándar <input checked="" type="checkbox"/> Adaptadas <input type="checkbox"/> Recientes <input type="checkbox"/> Originales	
4. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE METÁFORAS	
<input checked="" type="checkbox"/> Reproducción de la misma imagen en el TM <input type="checkbox"/> Reemplazar la imagen del TO con una imagen estándar del TM <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil con sentido (o viceversa) <input type="checkbox"/> Convertir la metáfora en sentido <input type="checkbox"/> Eliminar la metáfora <input type="checkbox"/> Combinar la metáfora con su sentido	
5. ANÁLISIS	

La **metáfora** *Et il s'enfonça dans une rêverie qui dura longtemps*, hace referencia a la ilusión o fantasía del principito al imaginar cómo sería el lugar de donde venía el aviador.

Así mismo, se optó por traducirlo de la misma manera que del original como **Y se hundió en un ensueño que duró mucho tiempo** ya que en sí el mensaje se entiende en ambas versiones.

El tipo de metáfora es adaptada ya que según Newmark (1988), este tipo de metáfora tiene normalmente un sentido claro; es por ello que, al leer esta expresión, se entiende que la frase “hundirse en un ensueño” significa “tener ilusión o fantasía sobre algo o alguien”.

La estrategia utilizada es la reproducción de la misma imagen en el TM, porque de acuerdo a lo expresado por Newmark (1981), esta estrategia se emplea siempre que la imagen tenga una frecuencia y una vigencia comparables en la colocación correspondiente; por lo tanto, no hay reemplazo de una imagen que posea un significado distinto al de la expresión dada y se buscó mantener la fidelidad del texto en francés.

Fuente: Elaboración propia

## FICHA DE ANÁLISIS 7

La traducción de metáforas de la obra literaria francesa *Le Petit Prince* al español, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA OBRA	
<i>Le Petit Prince</i>	
Fecha de publicación del original: 1943	Fecha de publicación de la versión en español: 2002
Capítulo N°: III	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
TEXTO ORIGEN (FRANCÉS)	TEXTO META (ESPAÑOL)
<i>Puis, sortant mon mouton de sa poche, il se plonge dans la contemplation de son trésor.</i>	Luego, sacando el cordero del bolsillo, <b>se sumió en la contemplación de su tesoro.</b>
3. TIPOS DE METÁFORAS	
<input type="checkbox"/> Muertas <input type="checkbox"/> Tópicas o desgastadas <input type="checkbox"/> Estereotipadas o estándar <input checked="" type="checkbox"/> Adaptadas <input type="checkbox"/> Recientes <input type="checkbox"/> Originales	
4. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE METÁFORAS	
<input checked="" type="checkbox"/> Reproducción de la misma imagen en el TM <input type="checkbox"/> Reemplazar la imagen del TO con una imagen estándar del TM <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil con sentido (o viceversa) <input type="checkbox"/> Convertir la metáfora en sentido <input type="checkbox"/> Eliminar la metáfora <input type="checkbox"/> Combinar la metáfora con su sentido	
5. ANÁLISIS	

En relación con la metáfora *il se plonge dans la contemplation de son trésor*, la palabra tesoro hace referencia al cordero dentro de la caja del principito y es que el principito lo admiraba mucho.

En la versión española, se tradujo como **se sumió en la contemplación de su tesoro**, optando por escribir el mismo texto del original, sin hacer alguna modificación, ya que tiene la misma finalidad en el texto en español.

Con relación al tipo de metáfora, esta es adaptada ya que según Newmark (1988), este tipo de metáfora tiene normalmente un sentido claro; es por eso que, al momento de leer esta expresión, automáticamente se entiende que el principito se sentía embelesado por su corderito.

Por otro lado, la estrategia utilizada es la reproducción de la misma imagen en el TM, ya que de acuerdo a lo expresado por Newmark (1981), esta estrategia se emplea siempre que la imagen tenga una frecuencia y una vigencia comparables en la colocación correspondiente; por lo tanto, no hay reemplazo de una imagen que posea un significado distinto al de la expresión dada y la metáfora sigue siendo fiel al mensaje en francés porque es entendible en ambos idiomas.

Fuente: Elaboración propia

## FICHA DE ANÁLISIS 8

La traducción de metáforas de la obra literaria francesa *Le Petit Prince* al español, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA OBRA	
<i>Le Petit Prince</i>	
Fecha de publicación del original: 1943	Fecha de publicación de la versión en español: 2002
Capítulo N°: III	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
TEXTO ORIGEN (FRANCÉS)	TEXTO META (ESPAÑOL)
<i>Droit devant soi on ne peut pas aller bien loin...</i>	Todo recto no se puede ir muy lejos.
3. TIPOS DE METÁFORAS	
<input type="checkbox"/> Muertas <input type="checkbox"/> Tópicas o desgastadas <input type="checkbox"/> Estereotipadas o estándar <input type="checkbox"/> Adaptadas <input type="checkbox"/> Recientes <input checked="" type="checkbox"/> Originales	
4. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE METÁFORAS	
<input checked="" type="checkbox"/> Reproducción de la misma imagen en el TM <input type="checkbox"/> Reemplazar la imagen del TO con una imagen estándar del TM <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil con sentido (o viceversa) <input type="checkbox"/> Convertir la metáfora en sentido <input type="checkbox"/> Eliminar la metáfora <input type="checkbox"/> Combinar la metáfora con su sentido	
5. ANÁLISIS	

En la metáfora ***Droit devant soi on ne peut pas aller bien loin***, para el autor no sirve de nada ir recto si uno no sabe a dónde va, si nada fuerte le impulsa a ir hacia algo, ya sea en busca de un pozo, de una estrella, de Dios. Es esta una constante de su obra y de su pensamiento.

Se tradujo al español como **Todo recto no se puede ir muy lejos**, teniendo exactamente el mismo mensaje que del original. Para el término *Droit devant soi*, se utilizó muy bien el equivalente Todo recto, para que se tenga una mejor interpretación.

Con respecto al tipo de metáfora, esta es original ya que, según Newmark (1988), es creación del propio escritor de la lengua origen. Esta metáfora nace gracias a las experiencias vividas del autor: es un reflejo de la vida de Saint-Exupéry.

La estrategia utilizada fue la reproducción de la misma imagen en el TM, ya que de acuerdo a lo expresado por Newmark (1981), esta estrategia se emplea siempre que la imagen tenga una frecuencia y una vigencia comparables en la colocación correspondiente; por lo tanto, no hay reemplazo de una imagen que posea un significado distinto al de la expresión dada y la metáfora es la misma tanto en la versión francesa como en la española porque es entendible en ambos idiomas.

Fuente: Saint-Exupéry, Antoine. El Principito, Notas y Traducción de Joëlle Eyhéramonno. Enrique Sainz Editores, S.A. – México, nota 11, página 41.

Fuente: Elaboración propia



## FICHA DE ANÁLISIS 9

La traducción de metáforas de la obra literaria francesa *Le Petit Prince* al español, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA OBRA	
<i>Le Petit Prince</i>	
Fecha de publicación del original: 1943	Fecha de publicación de la versión en español: 2002
Capítulo N°: IV	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
TEXTO ORIGEN (FRANCÉS)	TEXTO META (ESPAÑOL)
<i>L'astronome refit sa démonstration en 1920, dans un habit très élégant. Et cette fois-ci tout le monde fut de son avis.</i>	El astrónomo volvió a hacer su demostración, en 1920, con un traje muy elegante. Y esta vez sí, todos fueron de su parecer.
3. TIPOS DE METÁFORAS	
<input type="checkbox"/> Muertas <input type="checkbox"/> Tópicas o desgastadas <input type="checkbox"/> Estereotipadas o estándar <input type="checkbox"/> Adaptadas <input type="checkbox"/> Recientes <input checked="" type="checkbox"/> Originales	
4. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE METÁFORAS	
<input checked="" type="checkbox"/> Reproducción de la misma imagen en el TM <input type="checkbox"/> Reemplazar la imagen del TO con una imagen estándar del TM <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil con sentido (o viceversa) <input type="checkbox"/> Convertir la metáfora en sentido <input type="checkbox"/> Eliminar la metáfora <input type="checkbox"/> Combinar la metáfora con su sentido	
5. ANÁLISIS	

En referencia a la metáfora *L'astronome refit sa démonstration en 1920, dans un habit très élégant. Et cette fois-ci tout le monde fut de son avis*, se tomó en cuenta toda esta frase ya que esconde un mensaje, en ella el autor nos dice que la sociedad solo es capaz de reconocer el logro de una persona dependiendo de su apariencia, cuando en realidad se debería valorar y reconocer a la persona tal como es. En esta parte Saint-Exupéry está haciendo referencia a la crisis de pedantería y erudición barata que asolaba las clases altas de principios del siglo XX.

Se tradujo al español como **El astrónomo volvió a hacer su demostración, en 1920, con un traje muy elegante. Y esta vez sí, todos fueron de su parecer**, teniendo exactamente el mismo mensaje del original.

Esta metáfora es original, ya que según Newmark (1988), es creación del propio escritor de la lengua origen. Esta metáfora nace gracias a las experiencias vividas del autor: es un reflejo de la vida de Saint-Exupéry. En ella, el autor nos explica cómo él veía a la sociedad en aquella época, aunque en la actualidad todavía se ve esos prejuicios.

La estrategia utilizada fue la reproducción de la misma imagen en el TM, ya que de acuerdo a lo expresado por Newmark (1981), esta estrategia se emplea siempre que la imagen tenga una frecuencia y una vigencia comparables en la colocación correspondiente; por lo tanto, no hay reemplazo de una imagen que posea un significado distinto al de la expresión dada y la metáfora es la misma tanto en la versión francesa como en la española porque es entendible en ambos idiomas.

Fuente: <https://cutt.ly/jhzYnv7>

Fuente: Elaboración propia

## FICHA DE ANÁLISIS 10

La traducción de metáforas de la obra literaria francesa *Le Petit Prince* al español, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA OBRA	
<i>Le Petit Prince</i>	
Fecha de publicación del original: 1943	Fecha de publicación de la versión en español: 2002
Capítulo N°: IV	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
TEXTO ORIGEN (FRANCÉS)	TEXTO META (ESPAÑOL)
<p><i>Si vous dites aux grandes personnes: “<b>J’ai vu une belle maison en briques roses, avec des géraniums aux fenêtres et des colombes sur le toit...</b>”, elles ne parviennent pas à s’imaginer cette maison. Il faut leur dire: “J’ai vu une maison de cent mille francs.” Alors elles s’écrient: “Comme c’est joli!”</i></p>	<p>Si decís a los mayores: “<b>He visto una bonita casa de ladrillos color rosa, con geranios en las ventanas y palomas en el tejado...</b>”, no conseguirán imaginarse esa casa. Hay que decirles: “He visto una casa de cien mil francos.” Entonces exclaman: “¡Qué fabuloso!</p>
3. TIPOS DE METÁFORAS	
<ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Muertas</li> <li><input type="checkbox"/> Tópicas o desgastadas</li> <li><input type="checkbox"/> Estereotipadas o estándar</li> <li><input type="checkbox"/> Adaptadas</li> <li><input type="checkbox"/> Recientes</li> <li><input checked="" type="checkbox"/> Originales</li> </ul>	
4. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE METÁFORAS	
<ul style="list-style-type: none"> <li><input checked="" type="checkbox"/> Reproducción de la misma imagen en el TM</li> <li><input type="checkbox"/> Reemplazar la imagen del TO con una imagen estándar del TM</li> <li><input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil</li> <li><input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil con sentido (o viceversa)</li> <li><input type="checkbox"/> Convertir la metáfora en sentido</li> <li><input type="checkbox"/> Eliminar la metáfora</li> <li><input type="checkbox"/> Combinar la metáfora con su sentido</li> </ul>	
5. ANÁLISIS	

En la metáfora “*J’ai vu une belle maison en briques roses, avec des géraniums aux fenêtres et des colombes sur le toit...*”, el autor compara esta frase con la frase “*J’ai vu une maison de cent mille francs.*”, en donde nos dice que al utilizar la primera expresión, las personas mayores no entenderán lo que hay detrás de esta casa (su verdadero valor), es por eso que es necesario decirles la segunda expresión para que puedan entender ya que el mensaje que él nos da es que para la sociedad, el dinero es el bien tangible que da valor a las cosas y que el ser humano, lamentablemente, lo único que hace es medir y cuantificar las cosas en precios.

La traducción al español como: ...“**He visto una bonita casa de ladrillos color rosa, con geranios en las ventanas y palomas en el tejado...**”, sigue teniendo el mensaje original de las frases, sin cambiar el estilo y la finalidad de este.

Esta metáfora es original, ya que según Newmark (1988), es creación del propio escritor de la lengua origen. Esta metáfora nace gracias a las experiencias vividas del autor: es un reflejo de la vida de Saint-Exupéry. Este era el pensamiento del autor hacia las personas mayores, también nos da a entender que él conoce cómo piensan estos ya que él vivió su infancia y juventud en un ambiente aristocrático.

La estrategia utilizada fue la reproducción de la misma imagen en el TM, ya que de acuerdo a lo expresado por Newmark (1981), esta estrategia se emplea siempre que la imagen tenga una frecuencia y una vigencia comparables en la colocación correspondiente; por lo tanto, no hay reemplazo de una imagen que posea un significado distinto al de la expresión dada y la metáfora mantiene el mismo significado y sentido de la metáfora original, sin omisión alguna.

Fuente: <https://cutt.ly/LhzYTlp>

Fuente: Elaboración propia

## FICHA DE ANÁLISIS 11

La traducción de metáforas de la obra literaria francesa *Le Petit Prince* al español, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA OBRA	
<i>Le Petit Prince</i>	
Fecha de publicación del original: 1943	Fecha de publicación de la versión en español: 2002
Capítulo N°: IV	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
TEXTO ORIGEN (FRANCÉS)	TEXTO META (ESPAÑOL)
<i>Mais, bien sûr, nous qui comprenons la vie, <b>nous nous moquons bien des numéros!</b></i>	Pero, claro, a nosotros, que comprendemos la vida, <b>los números nos importan un comino.</b>
3. TIPOS DE METÁFORAS	
<input checked="" type="checkbox"/> Muertas <input type="checkbox"/> Tópicas o desgastadas <input type="checkbox"/> Estereotipadas o estándar <input type="checkbox"/> Adaptadas <input type="checkbox"/> Recientes <input type="checkbox"/> Originales	
4. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE METÁFORAS	
<input type="checkbox"/> Reproducción de la misma imagen en el TM <input type="checkbox"/> Reemplazar la imagen del TO con una imagen estándar del TM <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil con sentido (o viceversa) <input type="checkbox"/> Convertir la metáfora en sentido <input type="checkbox"/> Eliminar la metáfora <input checked="" type="checkbox"/> Combinar la metáfora con su sentido	
5. ANÁLISIS	
<p>En la metáfora: [...], <b>nous nous moquons bien des numéros!</b>, hace referencia a que a los mayores les encantan las cifras, ya que miden y cuantifican las cosas.</p> <p>Se tradujo al español como <b>los números nos importan un comino</b>, utilizando la palabra un comino como algo que no les importa o interesa para hacerlo sonar con más intensidad.</p> <p>Este tipo de metáfora es muerta, puesto que, según Newmark (1988), es el tipo de metáfora en la que uno apenas es consciente de la imagen; se le atribuye ese nombre debido a que la frase o expresión es muy común en el lenguaje coloquial y va perdiendo su esencia como metáfora.</p> <p>La estrategia utilizada fue combinar la metáfora con su sentido, ya que según Newmark (1981), ocasionalmente el traductor que transfiere una imagen puede querer asegurarse de que se entienda añadiendo una glosa que encierre su sentido, es por ello que se añade el término un comino para darle intensidad a toda la expresión.</p>	

Fuente: Elaboración propia

## FICHA DE ANÁLISIS 12

La traducción de metáforas de la obra literaria francesa *Le Petit Prince* al español, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA OBRA	
<i>Le Petit Prince</i>	
Fecha de publicación del original: 1943	Fecha de publicación de la versión en español: 2002
Capítulo N°: IV	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
TEXTO ORIGEN (FRANCÉS)	TEXTO META (ESPAÑOL)
<i>Car je n'aime pas qu'on lise mon livre à la légère.</i>	Porque no me gusta que se lea mi libro <b>a la ligera</b> .
3. TIPOS DE METÁFORAS	
<input checked="" type="checkbox"/> Muertas <input type="checkbox"/> Tópicas o desgastadas <input type="checkbox"/> Estereotipadas o estándar <input checked="" type="checkbox"/> Adaptadas <input type="checkbox"/> Recientes <input type="checkbox"/> Originales	
4. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE METÁFORAS	
<input checked="" type="checkbox"/> Reproducción de la misma imagen en el TM <input type="checkbox"/> Reemplazar la imagen del TO con una imagen estándar del TM <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil con sentido (o viceversa) <input type="checkbox"/> Convertir la metáfora en sentido <input type="checkbox"/> Eliminar la metáfora <input type="checkbox"/> Combinar la metáfora con su sentido	
5. ANÁLISIS	

Dentro de la metáfora *à la légère*, el autor nos hace notar que él no quería que tomaran su libro como un libro simple y que solo lo leyeran por leer, él quería que reflexionen y que comprendan la vida e interpreten sus metáforas dependiendo de cada persona, ya que cada interpretación que le den, será acertada.

Tuvo como traducción al español *a la ligera*, ya que el término también es conocido en español y así mismo tiene un sentido claro.

Este tipo de metáfora es muerta, puesto que, como indica Newmark (1988), es el tipo de metáfora en la que uno apenas es consciente de la imagen; lo que quiere decir este autor es que constituye una frase que ha perdido su sentido simbólico; esta expresión ya es muy usada en el lenguaje coloquial. Además, es adaptada, ya que según Newmark (1988), este tipo de metáfora tiene normalmente un sentido claro; y por lo tanto posee una interpretación sencilla.

La estrategia utilizada fue la reproducción de la misma imagen en el TM, ya que de acuerdo a lo expresado por Newmark (1981), esta estrategia se emplea siempre que la imagen tenga una frecuencia y una vigencia comparables en la colocación correspondiente; por lo tanto, no hay reemplazo de una imagen que posea un significado distinto al de la expresión dada y la metáfora traducida mantiene la fidelidad de la metáfora original porque es entendible en ambos idiomas.

Fuente: Elaboración propia

### FICHA DE ANÁLISIS 13

La traducción de metáforas de la obra literaria francesa *Le Petit Prince* al español, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA OBRA	
<i>Le Petit Prince</i>	
Fecha de publicación del original: 1943	Fecha de publicación de la versión en español: 2002
Capítulo N°: V	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
TEXTO ORIGEN (FRANCÉS)	TEXTO META (ESPAÑOL)
<i>Mais les graines sont invisibles. Elles dorment dans le secret de la terre jusqu'à ce qu'il prenne fantaisie à l'une d'elles de se réveiller.</i>	Pero las semillas son invisibles. Duermen en el secreto de la tierra hasta que a una de ellas se le antoja despertarse.
3. TIPOS DE METÁFORAS	
<input type="checkbox"/> Muertas <input type="checkbox"/> Tópicas o desgastadas <input type="checkbox"/> Estereotipadas o estándar <input type="checkbox"/> Adaptadas <input type="checkbox"/> Recientes <input checked="" type="checkbox"/> Originales	
4. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE METÁFORAS	
<input checked="" type="checkbox"/> Reproducción de la misma imagen en el TM <input type="checkbox"/> Reemplazar la imagen del TO con una imagen estándar del TM <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil con sentido (o viceversa) <input type="checkbox"/> Convertir la metáfora en sentido <input type="checkbox"/> Eliminar la metáfora <input type="checkbox"/> Combinar la metáfora con su sentido	
5. ANÁLISIS	



En la metáfora ***Mais les graines sont invisibles. Elles dorment dans le secret de la terre jusqu'à ce qu'il prenne fantaisie à l'une d'elles de se réveiller***, se hace referencia a los sentimientos e intenciones de las personas que están representadas por la hierba buena y la hierba mala. Tanto los sentimientos como las intenciones permanecen en el interior de las personas y solo salen dependiendo de la situación en la que se encuentren.

Su traducción al español es: **Pero las semillas son invisibles. Duermen en el secreto de la tierra hasta que a una de ellas se le antoja despertarse**, manteniendo la misma interpretación del texto en francés a pesar de no escribirlo tal cual al final de la frase (en referencia al cambio de estilo de la oración.)

Esta metáfora es original, ya que, según Newmark (1988), es creación del propio escritor de la lengua origen. Esta metáfora nace gracias a las experiencias vividas del autor: es un reflejo de la vida de Saint-Exupéry. En ella se refleja la percepción e idea del autor en relación a los seres humanos y su interior.

La estrategia utilizada fue la reproducción de la misma imagen en el TM, ya que de acuerdo a lo expresado por Newmark (1981), esta estrategia se emplea siempre que la imagen tenga una frecuencia y una vigencia comparables en la colocación correspondiente; por lo tanto, no hay reemplazo de una imagen que posea un significado distinto al de la expresión dada y la metáfora es la misma tanto en la versión francesa como en la española porque es entendible en ambos idiomas.

Fuente: <https://cutt.ly/NhzYITZ>

Fuente: Elaboración propia

## FICHA DE ANÁLISIS 14

La traducción de metáforas de la obra literaria francesa *Le Petit Prince* al español, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA OBRA	
<i>Le Petit Prince</i>	
Fecha de publicación del original: 1943	Fecha de publicación de la versión en español: 2002
Capítulo N°: V	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
TEXTO ORIGEN (FRANCÉS)	TEXTO META (ESPAÑOL)
<i>Mais s'il s'agit d'une mauvaise plante, il faut arracher la plante aussitôt, dès qu'on a su la reconnaître.</i>	Pero si se trata de una planta mala, hay que arrancar la planta en cuanto se la pueda reconocer.
3. TIPOS DE METÁFORAS	
<input type="checkbox"/> Muertas <input type="checkbox"/> Tópicas o desgastadas <input type="checkbox"/> Estereotipadas o estándar <input type="checkbox"/> Adaptadas <input type="checkbox"/> Recientes <input checked="" type="checkbox"/> Originales	
4. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE METÁFORAS	
<input checked="" type="checkbox"/> Reproducción de la misma imagen en el TM <input type="checkbox"/> Reemplazar la imagen del TO con una imagen estándar del TM <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil con sentido (o viceversa) <input type="checkbox"/> Convertir la metáfora en sentido <input type="checkbox"/> Eliminar la metáfora <input type="checkbox"/> Combinar la metáfora con su sentido	
5. ANÁLISIS	

En relación con la metáfora *Mais s'il s'agit d'une mauvaise plante, il faut arracher la plante aussitôt, dès qu'on a su la reconnaître*, lo que el autor nos quiere decir es que ni bien podamos identificar el mal, es necesario erradicarlo, para que no contamine ni corrompa a los que están alrededor.

Su traducción al español es **Pero si se trata de una planta mala, hay que arrancar la planta en cuanto se la pueda reconocer**, optando por mantener el estilo del original, ya que en ambas versiones tiene un sentido claro y se puede interpretar con facilidad.

Esta metáfora es original, ya que según Newmark (1988), es creación del propio escritor de la lengua origen. Esta metáfora nace gracias a las experiencias vividas del autor: es un reflejo de la vida de Saint-Exupéry. Esta expresión está ligada a la manera de ver el mundo del autor, a través de él existe un proceso de reflexión moral y crítica de primera magnitud.

La estrategia que se utiliza es la reproducción de la misma imagen en el TM, ya que de acuerdo a lo expresado por Newmark (1981), esta estrategia se emplea siempre que la imagen tenga una frecuencia y una vigencia comparables en la colocación correspondiente; por lo tanto, no hay reemplazo de una imagen que posea un significado distinto al de la expresión dada. En ambas frases tienen el mismo sentido y existe una correspondencia de estructura gramatical y significado.

Fuente: <https://cutt.ly/ZhzYPFW>

Fuente: Elaboración propia

## FICHA DE ANÁLISIS 15

La traducción de metáforas de la obra literaria francesa *Le Petit Prince* al español, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA OBRA	
<i>Le Petit Prince</i>	
Fecha de publicación del original: 1943	Fecha de publicación de la versión en español: 2002
Capítulo N°: V	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
TEXTO ORIGEN (FRANCÉS)	TEXTO META (ESPAÑOL)
<i>Or un baobab, si l'on s'y prend trop tard, on ne peut jamais plus s'en débarrasser. Il encombre toute la planète. Il la perfore de ses racines. Et si la planète est trop petite, et si les baobabs sont trop nombreux, ils la font éclater.</i>	Y si un baobab no se coge a tiempo, ya no es posible librarse de él jamás. Obstruye todo el planeta. Lo perfora con sus raíces. Y si el planeta es demasiado pequeño y los baobabs demasiado grandes, lo hacen estallar.
3. TIPOS DE METÁFORAS	
<input type="checkbox"/> Muertas <input type="checkbox"/> Tópicas o desgastadas <input type="checkbox"/> Estereotipadas o estándar <input type="checkbox"/> Adaptadas <input type="checkbox"/> Recientes <input checked="" type="checkbox"/> Originales	
4. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE METÁFORAS	
<input checked="" type="checkbox"/> Reproducción de la misma imagen en el TM <input type="checkbox"/> Reemplazar la imagen del TO con una imagen estándar del TM <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil con sentido (o viceversa) <input type="checkbox"/> Convertir la metáfora en sentido <input type="checkbox"/> Eliminar la metáfora <input type="checkbox"/> Combinar la metáfora con su sentido	
5. ANÁLISIS	

En relación con la metáfora ***Or un baobab, si l'on s'y prend trop tard, on ne peut jamais plus s'en débarrasser. [...], ils la font éclater***, el autor le asigna a la semilla del baobab un valor simbólico: puede ser la propia semilla del mal que se introduce insidiosamente en la vida de cualquiera, todo lo que puede desviar a uno del camino o de la meta que se había fijado.

Su traducción al español como **Y si un baobab no se coge a tiempo, ya no es posible librarse de él jamás [...] y los baobabs demasiado grandes, lo hacen estallar**, a pesar de variar el estilo solo al principio de la frase, es fiel al mensaje ya que tiene el mismo sentido y significado.

Esta metáfora es original, ya que según Newmark (1988), es creación del propio escritor de la lengua origen. Esta metáfora nace gracias a las experiencias vividas del autor: es un reflejo de la vida de Saint-Exupéry. Está relacionada a los pensamientos y sentimientos del autor. A través de esta metáfora nos dice que los baobabs son elementos superfluos que invaden el territorio del ser humano o de los espacios de la creación, colonizándolos o asfixiándolos sin dejar espacio libre a lo que más importa.

La estrategia que se utiliza es la reproducción de la misma imagen en el TM, ya que de acuerdo a lo expresado por Newmark (1981), esta estrategia se emplea siempre que la imagen tenga una frecuencia y una vigencia comparables en la colocación correspondiente; por lo tanto, no hay reemplazo de una imagen que posea un significado distinto al de la expresión dada. A pesar de variar el estilo al inicio de la frase, mantiene el mismo mensaje de la versión francés, además cuando se lee, ambas tienen la misma interpretación.

Fuente: Saint-Exupéry, Antoine. *El Principito*, Notas y Traducción de Joëlle Eyhéramonno. Enrique Sainz Editores, S.A. – México, nota 16, página 48.

Fuente: Elaboración propia

## FICHA DE ANÁLISIS 16

La traducción de metáforas de la obra literaria francesa *Le Petit Prince* al español, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA OBRA	
<i>Le Petit Prince</i>	
Fecha de publicación del original: 1943	Fecha de publicación de la versión en español: 2002
Capítulo N°: V	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
TEXTO ORIGEN (FRANCÉS)	TEXTO META (ESPAÑOL)
<i>Et un jour il me conseilla de m'appliquer à réussir un beau dessin, <b>pour bien faire entrer ça dans la tête</b> des enfants de chez moi.</i>	Y un día me aconsejó que me esmerara en realizar un bonito dibujo, <b>para metérselo bien en la cabeza</b> a los niños de mi tierra.
3. TIPOS DE METÁFORAS	
<input checked="" type="checkbox"/> Muertas <input type="checkbox"/> Tópicas o desgastadas <input type="checkbox"/> Estereotipadas o estándar <input type="checkbox"/> Adaptadas <input type="checkbox"/> Recientes <input type="checkbox"/> Originales	
4. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE METÁFORAS	
<input checked="" type="checkbox"/> Reproducción de la misma imagen en el TM <input type="checkbox"/> Reemplazar la imagen del TO con una imagen estándar del TM <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil con sentido (o viceversa) <input type="checkbox"/> Convertir la metáfora en sentido <input type="checkbox"/> Eliminar la metáfora <input type="checkbox"/> Combinar la metáfora con su sentido	
5. ANÁLISIS	

Con relación a la metáfora ***pour bien faire entrer ça dans la tête***, lo que el principito quería para con los niños, es que ellos entiendan el peligro que representan los baobabs, puesto que si nos descuidamos de ello, crece de forma desmedida, destruyendo todo a su alrededor.

La traducción de esta metáfora es **para metérselo bien en la cabeza**, teniendo la misma interpretación de la versión francesa.

El tipo de metáfora es muerta, ya que como indica Newmark (1988), es el tipo de metáfora en la que uno apenas es consciente de la imagen; lo que quiere decir este autor es que constituye una frase que ha perdido su sentido simbólico; es una frase de uso extenso, repetitivo y popular en el lenguaje coloquial.

La estrategia utilizada fue la reproducción de la misma imagen en el TM, ya que de acuerdo a lo expresado por Newmark (1981), esta estrategia se emplea siempre que la imagen tenga una frecuencia y una vigencia comparables en la colocación correspondiente; por lo tanto, no hay reemplazo de una imagen que posea un significado distinto al de la expresión dada y la metáfora es la misma tanto en la versión francesa como en la española porque es entendible en ambos idiomas.

Fuente: Elaboración propia

## FICHA DE ANÁLISIS 17

La traducción de metáforas de la obra literaria francesa *Le Petit Prince* al español, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA OBRA	
<i>Le Petit Prince</i>	
Fecha de publicación del original: 1943	Fecha de publicación de la versión en español: 2002
Capítulo N°: V	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
TEXTO ORIGEN (FRANCÉS)	TEXTO META (ESPAÑOL)
<i>Il est quelquefois sans inconvénient de remettre à plus tard son travail. Mais, s'il s'agit des baobabs, c'est toujours une catastrophe.</i>	A veces no hay inconveniente en aplazar el trabajo. <b>Pero cuando se trata de los baobabs, siempre es una catástrofe.</b>
3. TIPOS DE METÁFORAS	
<input type="checkbox"/> Muertas <input type="checkbox"/> Tópicas o desgastadas <input type="checkbox"/> Estereotipadas o estándar <input type="checkbox"/> Adaptadas <input type="checkbox"/> Recientes <input checked="" type="checkbox"/> Originales	
4. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE METÁFORAS	
<input checked="" type="checkbox"/> Reproducción de la misma imagen en el TM <input type="checkbox"/> Reemplazar la imagen del TO con una imagen estándar del TM <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil con sentido (o viceversa) <input type="checkbox"/> Convertir la metáfora en sentido <input type="checkbox"/> Eliminar la metáfora <input type="checkbox"/> Combinar la metáfora con su sentido	
5. ANÁLISIS	



En la metáfora ***Mais, s'il s'agit des baobabs, c'est toujours une catastrophe***, hace referencia al mal, que cuando va creciendo y permitimos que nos consuma día a día, nuestra vida se pierde para siempre.

Su traducción en español como **Pero cuando se trata de los baobabs, siempre es una catástrofe**, tuvo fidelidad a la versión en francés ya que al leerlo es fácil de interpretarlo, no posee complejidad alguna.

Es una metáfora original, ya que según Newmark (1988), es creación del propio escritor de la lengua origen. Esta metáfora nace gracias a las experiencias vividas del autor: es un reflejo de la vida de Saint-Exupéry. El autor creó esta metáfora dándole un valor simbólico al baobab, para él, esta planta es como el mal, que una vez sumergidos en ella, no hay esperanza en nuestra vida.

La estrategia que se utiliza es la reproducción de la misma imagen en el TM, ya que de acuerdo a lo expresado por Newmark (1981), esta estrategia se emplea siempre que la imagen tenga una frecuencia y una vigencia comparables en la colocación correspondiente; por lo tanto, no hay reemplazo de una imagen que posea un significado distinto al de la expresión dada. Las frases tienen el mismo sentido y existe una correspondencia de estructura y significado, además mantiene la fidelidad del texto original. porque es entendible en ambos idiomas.

Fuente: Saint-Exupéry, Antoine. El Principito, Notas y Traducción de Joëlle Eyhéramonno. Enrique Sainz Editores, S.A. – México, nota 16, página 48.

Fuente: Elaboración propia

## FICHA DE ANÁLISIS 18

La traducción de metáforas de la obra literaria francesa *Le Petit Prince* al español, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA OBRA	
<i>Le Petit Prince</i>	
Fecha de publicación del original: 1943	Fecha de publicación de la versión en español: 2002
Capítulo N°: VI	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
TEXTO ORIGEN (FRANCÉS)	TEXTO META (ESPAÑOL)
<b><i>Tu n'avais eu longtemps pour distraction que la douceur des couchers de soleil.</i></b>	<b>Durante mucho tiempo, tu única distracción se había reducido a la suavidad de las puestas del sol.</b>
3. TIPOS DE METÁFORAS	
<input type="checkbox"/> Muertas <input type="checkbox"/> Tópicas o desgastadas <input type="checkbox"/> Estereotipadas o estándar <input checked="" type="checkbox"/> Adaptadas <input type="checkbox"/> Recientes <input type="checkbox"/> Originales	
4. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE METÁFORAS	
<input type="checkbox"/> Reproducción de la misma imagen en el TM <input type="checkbox"/> Reemplazar la imagen del TO con una imagen estándar del TM <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil con sentido (o viceversa) <input type="checkbox"/> Convertir la metáfora en sentido <input type="checkbox"/> Eliminar la metáfora <input checked="" type="checkbox"/> Combinar la metáfora con su sentido	
5. ANÁLISIS	

En la metáfora *pour distraction que la douceur des couchers de soleil*, tiene relación a la vida melancólica del principito, a este le gustaba ver las puestas de sol y para él estas reconfortan, ver terminar el día, con su belleza, le hace saber que todo tiene su fin y que un nuevo día amanecerá.

La traducción de esta metáfora es **tu única distracción se había reducido a la suavidad de las puestas del sol**, y mantiene la misma interpretación, aunque se añadió “se había reducido” a la frase solo para darle brillo y cierta naturalidad al estilo de la metáfora.

Es una metáfora adaptada, ya que según Newmark (1988), este tipo de metáfora tiene normalmente un sentido claro; es por ello que, al leer esta expresión en la obra, se entiende que lo único que le distraía al principito alejándolo de su tristeza era ver las reconfortantes puestas de sol.

Por otro lado, en cuanto a las estrategias, se utilizó la combinación de la metáfora con su sentido, ya que según Newmark (1981), ocasionalmente el traductor que transfiere una imagen puede querer asegurarse de que se entienda añadiendo una glosa que encierre su sentido, es por ello que se utilizó la misma metáfora y se añadió “se había reducido” a la frase solo para tener cierta naturalidad en el estilo.

Fuente: Elaboración propia

## FICHA DE ANÁLISIS 19

La traducción de metáforas de la obra literaria francesa *Le Petit Prince* al español, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA OBRA	
<i>Le Petit Prince</i>	
Fecha de publicación del original: 1943	Fecha de publicación de la versión en español: 2002
Capítulo N°: VII	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
TEXTO ORIGEN (FRANCÉS)	TEXTO META (ESPAÑOL)
<p>— <i>Je connais une planète où il y a un monsieur cramoisi. Il n'a jamais respiré une fleur. Il n'a jamais regardé une étoile. Il n'a jamais aimé personne. Il n'a jamais rien fait d'autre que des additions. Et toute la journée il répète comme toi: "Je suis un homme sérieux! Je suis un homme sérieux!", et ça le fait gonfler d'orgueil. Mais ce n'est pas un homme, c'est un champignon!</i></p>	<p>— <b>Conozco un planeta en el que hay un señor coloradote.</b> Nunca ha olido una flor. Nunca ha mirado una estrella. Nunca ha querido a nadie. <b>Nunca ha hecho más que sumas. Y todo el día anda repitiendo como tú: "¡Soy un hombre serio! ¡Soy un hombre serio!"</b> Y con eso se hincha de orgullo. Pero eso no es un hombre, ¡es un hongo!</p>
3. TIPOS DE METÁFORAS	
<ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Muertas</li> <li><input type="checkbox"/> Tópicas o desgastadas</li> <li><input type="checkbox"/> Estereotipadas o estándar</li> <li><input type="checkbox"/> Adaptadas</li> <li><input type="checkbox"/> Recientes</li> <li><input checked="" type="checkbox"/> Originales</li> </ul>	
4. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE METÁFORAS	
<ul style="list-style-type: none"> <li><input checked="" type="checkbox"/> Reproducción de la misma imagen en el TM</li> <li><input type="checkbox"/> Reemplazar la imagen del TO con una imagen estándar del TM</li> <li><input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil</li> <li><input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil con sentido (o viceversa)</li> <li><input type="checkbox"/> Convertir la metáfora en sentido</li> <li><input type="checkbox"/> Eliminar la metáfora</li> <li><input type="checkbox"/> Combinar la metáfora con su sentido</li> </ul>	
5. ANÁLISIS	

En la metáfora ***Je connais une planète où il y a un monsieur cramoisi [...] Il n'a jamais rien fait d'autre que des additions. Et toute la journée il répète comme toi: "Je suis un homme sérieux! Je suis un homme sérieux!"***, se refiere a que al ser adultos, consideramos que tenemos deberes más importantes que hacer, especialmente, el trabajo. Ante esto, es obvio que se dejará de lado las cosas que ya no consideramos relevantes o esenciales. En otras palabras, se debe disfrutar de la vida y del momento.

Su traducción al español como **Conozco un planeta en el que hay un señor coloradote [...] Nunca ha hecho más que sumas. Y todo el día anda repitiendo como tú: "¡Soy un hombre serio! ¡Soy un hombre serio!"**, guarda el mensaje y expresividad del texto original, siguiendo la misma estructura gramatical.

El tipo de metáfora es original, ya que según Newmark (1988), es creación del propio escritor de la lengua origen. Esta metáfora nace gracias a las experiencias vividas del autor: es un reflejo de la vida de Saint-Exupéry. Para el autor, para él todas las personas mayores solo pensaban en cosas que son importantes para ellos, como en este caso el trabajo, y hasta a veces para él mismo, aunque a diferencia de otros, él trataba de tener otro punto de vista, cuidando de lo que más ama.

La estrategia utilizada es la reproducción de la misma imagen en el TM, puesto que de acuerdo a lo expresado por Newmark (1981), esta estrategia se emplea siempre que la imagen tenga una frecuencia y una vigencia comparables en la colocación correspondiente; por lo tanto, no hay reemplazo de una imagen que posea un significado distinto al de la expresión dada y la metáfora es la misma tanto en la versión francesa como en la española porque es entendible en ambos idiomas.

Fuente: Elaboración propia

## FICHA DE ANÁLISIS 20

La traducción de metáforas de la obra literaria francesa *Le Petit Prince* al español, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA OBRA	
<i>Le Petit Prince</i>	
Fecha de publicación del original: 1943	Fecha de publicación de la versión en español: 2002
Capítulo N°: VII	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
TEXTO ORIGEN (FRANCÉS)	TEXTO META (ESPAÑOL)
<i>Si quelqu'un aime une fleur qui n'existe qu'à un exemplaire dans les millions et les millions d'étoiles, ça suffit pour qu'il soit heureux quand il les regarde.</i>	Si alguien ama una flor de la que no existe más que un ejemplar en todos los millones y millones de estrellas, le basta eso para ser feliz cuando la mira.
3. TIPOS DE METÁFORAS	
<input type="checkbox"/> Muertas <input type="checkbox"/> Tópicas o desgastadas <input type="checkbox"/> Estereotipadas o estándar <input type="checkbox"/> Adaptadas <input type="checkbox"/> Recientes <input checked="" type="checkbox"/> Originales	
4. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE METÁFORAS	
<input checked="" type="checkbox"/> Reproducción de la misma imagen en el TM <input type="checkbox"/> Reemplazar la imagen del TO con una imagen estándar del TM <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil con sentido (o viceversa) <input type="checkbox"/> Convertir la metáfora en sentido <input type="checkbox"/> Eliminar la metáfora <input type="checkbox"/> Combinar la metáfora con su sentido	
5. ANÁLISIS	

La metáfora ***Si quelqu'un aime une fleur qui n'existe qu'à un exemplaire dans les millions et les millions d'étoiles, ça suffit pour qu'il soit heureux quand il les regarde***, quiere decir que aunque lo que ames esté lejos, el simple hecho de saber que existe ya te hace muy feliz. Si amas a una persona especial, serás más feliz al observarla en comparación a los demás que nada significan o que carecen de algo especial para ti.

Su traducción al español como **Si alguien ama una flor de la que no existe más que un ejemplar en todos los millones y millones de estrellas, le basta eso para ser feliz cuando la mira**, no varía en nada, posee la misma expresividad e interpretabilidad de la frase en francés, con un estilo claro y conciso.

Es de tipo original, ya que según Newmark (1988), es creación del propio escritor de la lengua origen. Esta metáfora nace gracias a las experiencias vividas del autor: es un reflejo de la vida de Saint-Exupéry. Esta metáfora, refleja a la esposa del autor como su rosa, lo cual añade un atractivo biográfico a esta. A pesar de que en los manuscritos de Consuelo Suncín llamados "Memoria de la rosa", la autora narra las constantes aventuras amorosas de su esposo. Para Saint-Exupéry, su esposa fue su musa en la cual se inspiró para crear al personaje de la rosa, puesto que para él, ella era única.

La estrategia utilizada fue la reproducción de la misma imagen en el TM, puesto que de acuerdo a lo expresado por Newmark (1981), esta estrategia se emplea siempre que la imagen tenga una frecuencia y una vigencia comparables en la colocación correspondiente; por lo tanto, no hay reemplazo de una imagen que posea un significado distinto al de la expresión dada y la metáfora es la misma tanto en la versión francesa como en la española porque es entendible en ambos idiomas.

Fuente: <https://cutt.ly/dhzYHHC>

Fuente: Elaboración propia

## FICHA DE ANÁLISIS 21

La traducción de metáforas de la obra literaria francesa *Le Petit Prince* al español, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA OBRA	
<i>Le Petit Prince</i>	
Fecha de publicación del original: 1943	Fecha de publicación de la versión en español: 2002
Capítulo N°: VII	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
TEXTO ORIGEN (FRANCÉS)	TEXTO META (ESPAÑOL)
<i>C'est tellement mystérieux, le pays des larmes!</i>	Es tan misterioso el país de las lágrimas.
3. TIPOS DE METÁFORAS	
<input type="checkbox"/> Muertas <input type="checkbox"/> Tópicas o desgastadas <input type="checkbox"/> Estereotipadas o estándar <input type="checkbox"/> Adaptadas <input type="checkbox"/> Recientes <input checked="" type="checkbox"/> Originales	
4. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE METÁFORAS	
<input checked="" type="checkbox"/> Reproducción de la misma imagen en el TM <input type="checkbox"/> Reemplazar la imagen del TO con una imagen estándar del TM <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil con sentido (o viceversa) <input type="checkbox"/> Convertir la metáfora en sentido <input type="checkbox"/> Eliminar la metáfora <input type="checkbox"/> Combinar la metáfora con su sentido	
5. ANÁLISIS	



Con relación a la metáfora: ***C'est tellement mystérieux, le pays des larmes!***, se ve que el principito vive en un mundo diferente del de las personas mayores. Un mundo maravilloso en que puede pasarse en un instante de la risa al llanto y vuelta a reír.

Por otro lado, en la versión al español, se tradujo la frase como **Es tan misterioso el país de las lágrimas**, conservando la imagen de la metáfora original. No hay ninguna modificación en la frase y respetan el registro de la lengua.

El tipo de metáfora es original, puesto que según Newmark (1988), es creación del propio escritor de la lengua origen. Esta metáfora nace gracias a las experiencias vividas del autor: es un reflejo de la vida de Saint-Exupéry. El autor nos dice que al envejecer se pierde esta espontaneidad y las risas y las lágrimas responden siempre a un acontecimiento perturbador concreto. Por eso para él es misterioso como los niños pueden llorar con facilidad y sin saber el por qué.

La estrategia que se utilizó es la reproducción de la misma imagen en el TM, ya que de acuerdo a lo expresado por Newmark (1981), esta estrategia se emplea siempre que la imagen tenga una frecuencia y una vigencia comparables en la colocación correspondiente; por lo tanto, no hay reemplazo de una imagen que posea un significado distinto al de la expresión dada. La metáfora original se conservó tal cual en la versión al español y prevalece la misma interpretabilidad en ambas versiones.

Fuente: Saint-Exupéry, Antoine. El Principito, Notas y Traducción de Joëlle Eyhéramonno. Enrique Sainz Editores, S.A. – México, nota 20, página 57.

Fuente: Elaboración propia

## FICHA DE ANÁLISIS 22

La traducción de metáforas de la obra literaria francesa *Le Petit Prince* al español, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA OBRA	
<i>Le Petit Prince</i>	
Fecha de publicación del original: 1943	Fecha de publicación de la versión en español: 2002
Capítulo N°: VIII	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
TEXTO ORIGEN (FRANCÉS)	TEXTO META (ESPAÑOL)
— <i>J'aurais dû la juger sur les actes et non sur les mots.</i>	— Hubiera debido juzgarla por sus actos y no por palabras.
3. TIPOS DE METÁFORAS	
<input type="checkbox"/> Muertas <input type="checkbox"/> Tópicas o desgastadas <input type="checkbox"/> Estereotipadas o estándar <input checked="" type="checkbox"/> Adaptadas <input type="checkbox"/> Recientes <input type="checkbox"/> Originales	
4. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE METÁFORAS	
<input checked="" type="checkbox"/> Reproducción de la misma imagen en el TM <input type="checkbox"/> Reemplazar la imagen del TO con una imagen estándar del TM <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil con sentido (o viceversa) <input type="checkbox"/> Convertir la metáfora en sentido <input type="checkbox"/> Eliminar la metáfora <input type="checkbox"/> Combinar la metáfora con su sentido	
5. ANÁLISIS	

En la metáfora *J'aurais dû la juger sur les actes et non sur les mots*, se puede entender que no siempre lo que se dice o lo que se expresa es exactamente lo que debemos valorar de las personas, sino tomar en cuenta siempre las acciones que realicen.

Por otro lado, en la versión al español, se tradujo la frase como **Hubiera debido juzgarla por sus actos y no por palabras**, siguiendo el sentido de la versión francesa en donde se puede ver que se optó por ser fiel a la metáfora original.

Es una metáfora adaptada, ya que según Newmark (1988), este tipo de metáfora tiene normalmente un sentido claro. A simple vista se entiende lo que quiere decir el mensaje, en este caso es que las acciones hablan más de las personas y es a través de estas que conocemos bien a las personas.

La estrategia utilizada fue la reproducción de la misma imagen en el TM, ya que de acuerdo a lo expresado por Newmark (1981), esta estrategia se emplea siempre que la imagen tenga una frecuencia y una vigencia comparables en la colocación correspondiente; por lo tanto, no hay reemplazo de una imagen que posea un significado distinto al de la expresión dada y la metáfora es la misma tanto en la versión francesa como en la española porque es entendible en ambos idiomas.

Fuente: Elaboración propia

## FICHA DE ANÁLISIS 23

La traducción de metáforas de la obra literaria francesa *Le Petit Prince* al español, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA OBRA	
<i>Le Petit Prince</i>	
Fecha de publicación del original: 1943	Fecha de publicación de la versión en español: 2002
Capítulo N°: VIII	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
TEXTO ORIGEN (FRANCÉS)	TEXTO META (ESPAÑOL)
— <i>Elle m'embaumait et m'éclairait.</i>	— Ella me perfumaba y me iluminaba.
3. TIPOS DE METÁFORAS	
<input type="checkbox"/> Muertas <input type="checkbox"/> Tópicas o desgastadas <input type="checkbox"/> Estereotipadas o estándar <input checked="" type="checkbox"/> Adaptadas <input type="checkbox"/> Recientes <input checked="" type="checkbox"/> Originales	
4. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE METÁFORAS	
<input checked="" type="checkbox"/> Reproducción de la misma imagen en el TM <input type="checkbox"/> Reemplazar la imagen del TO con una imagen estándar del TM <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil con sentido (o viceversa) <input type="checkbox"/> Convertir la metáfora en sentido <input type="checkbox"/> Eliminar la metáfora <input type="checkbox"/> Combinar la metáfora con su sentido	
5. ANÁLISIS	

En la metáfora ***Elle m'embaumait et m'éclairait***, para el principito, su rosa tenía un significado emocional para él, esta representaba su todo. El principito la amaba con locura.

En la versión al español, se tradujo la frase como **Ella me perfumaba y me iluminaba**, que a pesar de cambiar el término *embaumait* por me perfumaba, el mismo sentido está presente respetando la intención comunicativa de la versión original.

Por otro lado, la metáfora es adaptada, puesto que según Newmark (1988), este tipo de metáfora tiene normalmente un sentido claro; es por eso que, al momento de leer esta expresión, automáticamente se entiende su significado: la expresión de amor de una persona. Además, también es original porque según Newmark (1988), es creación del propio escritor de la lengua origen. Esta metáfora nace gracias a las experiencias vividas del autor: es un reflejo de la vida de Saint-Exupéry. En este caso, la rosa hace referencia a la esposa del autor.

La estrategia que se utilizó fue la reproducción de la misma imagen en el TM, ya que de acuerdo a lo expresado por Newmark (1981), esta estrategia se emplea siempre que la imagen tenga una frecuencia y una vigencia comparables en la colocación correspondiente; por lo tanto, no hay reemplazo de una imagen que posea un significado distinto al de la expresión dada. A pesar de que el término *m'embaumait*, traducido al español como me embalsamaba, se cambió al término me perfumaba, ambos son sinónimos, ya que según el diccionario Larousse, el término embalsamar, quiere decir impregnar de un olor agradable. Es así que la metáfora original se conservó en la versión al español.

Fuente: <https://cutt.ly/khzYXbl>

Fuente: <https://cutt.ly/PhzYCNf>

Fuente: Elaboración propia

## FICHA DE ANÁLISIS 24

La traducción de metáforas de la obra literaria francesa *Le Petit Prince* al español, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA OBRA	
<i>Le Petit Prince</i>	
Fecha de publicación del original: 1943	Fecha de publicación de la versión en español: 2002
Capítulo N°: VIII	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
TEXTO ORIGEN (FRANCÉS)	TEXTO META (ESPAÑOL)
— <i>J'aurais dû deviner sa tendresse derrière ses pauvres ruses.</i>	— Hubiera debido adivinar su ternura detrás de sus pobres astucias.
3. TIPOS DE METÁFORAS	
<input type="checkbox"/> Muertas <input type="checkbox"/> Tópicas o desgastadas <input type="checkbox"/> Estereotipadas o estándar <input type="checkbox"/> Adaptadas <input type="checkbox"/> Recientes <input checked="" type="checkbox"/> Originales	
4. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE METÁFORAS	
<input checked="" type="checkbox"/> Reproducción de la misma imagen en el TM <input type="checkbox"/> Reemplazar la imagen del TO con una imagen estándar del TM <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil con sentido (o viceversa) <input type="checkbox"/> Convertir la metáfora en sentido <input type="checkbox"/> Eliminar la metáfora <input type="checkbox"/> Combinar la metáfora con su sentido	
5. ANÁLISIS	

En la metáfora ***J'aurais dû deviner sa tendresse derrière ses pauvres ruses***, hace alusión a amores de jóvenes, donde en la mayoría del tiempo se suele cometer errores que nos hacen perder a aquella persona que amamos. En esta metáfora nos explica la inocencia del principito, su inexperiencia. La rosa fue responsable de la huida del principito por crearle una gran confusión con su forma de hacer o decir las cosas.

La traducción al español como **Hubiera debido adivinar su ternura detrás de sus pobres astucias**, sigue la misma estructura gramatical y es exactamente la misma frase de la versión francesa.

El tipo de metáfora es original, ya que según Newmark (1988), es creación del propio escritor de la lengua origen. Esta metáfora nace gracias a las experiencias vividas del autor: es un reflejo de la vida de Saint-Exupéry. Esta metáfora tiene relación a los sentimientos del autor hacia su esposa, en el libro donde habla sobre la rosa, en realidad está hablando de ella. Consuelo, era para él, única, imperfecta, frágil, dependiente, egoísta y mentirosa, pero de él, al fin y al cabo.

La estrategia que se utilizó fue la reproducción de la misma imagen en el TM, ya que de acuerdo a lo expresado por Newmark (1981), esta estrategia se emplea siempre que la imagen tenga una frecuencia y una vigencia comparables en la colocación correspondiente; por lo tanto, no hay reemplazo de una imagen que posea un significado distinto al de la expresión dada y la metáfora es la misma tanto en la versión francesa como en la española porque es entendible en ambos idiomas.

Fuente: <https://cutt.ly/UhzYN0J>

Fuente: Elaboración propia

## FICHA DE ANÁLISIS 25

La traducción de metáforas de la obra literaria francesa *Le Petit Prince* al español, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA OBRA	
<i>Le Petit Prince</i>	
Fecha de publicación del original: 1943	Fecha de publicación de la versión en español: 2002
Capítulo N°: IX	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
TEXTO ORIGEN (FRANCÉS)	TEXTO META (ESPAÑOL)
<i>Au matin du départ il mit sa planète bien en ordre.</i>	La mañana de su salida, <b>puso en orden el planeta.</b>
3. TIPOS DE METÁFORAS	
<input type="checkbox"/> Muertas <input type="checkbox"/> Tópicas o desgastadas <input type="checkbox"/> Estereotipadas o estándar <input type="checkbox"/> Adaptadas <input type="checkbox"/> Recientes <input checked="" type="checkbox"/> Originales	
4. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE METÁFORAS	
<input checked="" type="checkbox"/> Reproducción de la misma imagen en el TM <input type="checkbox"/> Reemplazar la imagen del TO con una imagen estándar del TM <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil con sentido (o viceversa) <input type="checkbox"/> Convertir la metáfora en sentido <input type="checkbox"/> Eliminar la metáfora <input type="checkbox"/> Combinar la metáfora con su sentido	
5. ANÁLISIS	



En la metáfora *il mit sa planète bien en ordre*, el principito se va pero ignora si volverá, aún así deja todo en orden, deshollinando sus volcanes, arrancando los últimos brotes de baobabs. Saint Exupéry conocía perfectamente esta experiencia de la incertidumbre del regreso. Así ocurría con los pilotos de línea que salían para cumplir su misión, sin saber si regresarán. Pero aquí se refiere más bien a la sensación de provisionalidad que acompañaba la vida del piloto.

En la versión al español, se tradujo como **puso en orden el planeta**, en la cual se puede observar que hubo un ligero cambio en el orden de las palabras, sin embargo, el sentido y la fidelidad de esta se mantienen.

El tipo de metáfora es original, ya que según Newmark (1988), es creación del propio escritor de la lengua origen. Esta metáfora nace gracias a las experiencias vividas del autor: es un reflejo de la vida de Saint-Exupéry. El autor, como piloto, él ha vivido momentos de incertidumbres en relación con su regreso.

La estrategia utilizada fue la reproducción de la misma imagen en el TM, puesto que de acuerdo a lo expresado por Newmark (1981), esta estrategia se emplea siempre que la imagen tenga una frecuencia y una vigencia comparables en la colocación correspondiente; por lo tanto, no hay reemplazo de una imagen que posea un significado distinto al de la expresión dada y la metáfora es la misma tanto en la versión francesa como en la española porque es entendible en ambos idiomas.

Fuente: Saint-Exupéry, Antoine. El Principito, Notas y Traducción de Joëlle Eyhéramonno. Enrique Sainz Editores, S.A. – México, nota 22, página 63.

Fuente: Elaboración propia

## FICHA DE ANÁLISIS 26

La traducción de metáforas de la obra literaria francesa *Le Petit Prince* al español, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA OBRA	
<i>Le Petit Prince</i>	
Fecha de publicación del original: 1943	Fecha de publicación de la versión en español: 2002
Capítulo N°: IX	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
TEXTO ORIGEN (FRANCÉS)	TEXTO META (ESPAÑOL)
— <i>Il faut bien que je supporte deux ou trois chenilles si je veux connaître les papillons.</i>	— Tendré que aguantar dos o tres orugas, si quiero conocer las mariposas.
3. TIPOS DE METÁFORAS	
<input type="checkbox"/> Muertas <input type="checkbox"/> Tópicas o desgastadas <input type="checkbox"/> Estereotipadas o estándar <input type="checkbox"/> Adaptadas <input type="checkbox"/> Recientes <input checked="" type="checkbox"/> Originales	
4. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE METÁFORAS	
<input checked="" type="checkbox"/> Reproducción de la misma imagen en el TM <input type="checkbox"/> Reemplazar la imagen del TO con una imagen estándar del TM <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil con sentido (o viceversa) <input type="checkbox"/> Convertir la metáfora en sentido <input type="checkbox"/> Eliminar la metáfora <input type="checkbox"/> Combinar la metáfora con su sentido	
5. ANÁLISIS	

La metáfora ***Il faut bien que je supporte deux ou trois chenilles si je veux connaître les papillons*** hace referencia a que muchas veces se tiene que pasar por momentos difíciles, malos o de sacrificio para poder obtener buenos resultados. Siempre hemos oído decir que las cosas buenas de la vida cuestan y que muchas veces tenemos que trabajar arduamente para alcanzar lo que queremos lograr en la vida.

En la traducción al español como **Tendré que aguantar dos o tres orugas, si quiero conocer las mariposas**, se cambió el término **supporte** por **aguantar**, aunque ambas sean sinónimos, esta versión al español es fiel a la interpretación y sentido ya que expresa el mismo mensaje de la versión original.

Por otro lado, esta metáfora es original, puesto que según Newmark (1988), es creación del propio escritor de la lengua origen. Esta metáfora nace gracias a las experiencias vividas del autor: es un reflejo de la vida de Saint-Exupéry. En ella el autor nos enseña su manera de pensar y entender este proceso de aceptación, de permitirnos errores o equivocaciones propios o ajenos, de comprender los pasos de evolución.

La estrategia empleada es la reproducción de la misma imagen en el TM, ya que de acuerdo a lo expresado por Newmark (1981), esta estrategia se emplea siempre que la imagen tenga una frecuencia y una vigencia comparables en la colocación correspondiente; por lo tanto, no hay reemplazo de una imagen que posea un significado distinto al de la expresión dada. La frase mantiene su función comunicativa y posee la misma interpretabilidad; y aunque se haya variado un poco al inicio del texto, eso no afectó el sentido que posee la metáfora porque es entendible en ambos idiomas.

Fuente: Elaboración propia

## FICHA DE ANÁLISIS 27

La traducción de metáforas de la obra literaria francesa *Le Petit Prince* al español, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA OBRA	
<i>Le Petit Prince</i>	
Fecha de publicación del original: 1943	Fecha de publicación de la versión en español: 2002
Capítulo N°: X	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
TEXTO ORIGEN (FRANCÉS)	TEXTO META (ESPAÑOL)
— <i>Je n'ai pas fait encore le tour de mon royaume.</i>	— No he dado todavía la vuelta a mi reino.
3. TIPOS DE METÁFORAS	
<input checked="" type="checkbox"/> Muertas <input type="checkbox"/> Tópicas o desgastadas <input type="checkbox"/> Estereotipadas o estándar <input checked="" type="checkbox"/> Adaptadas <input type="checkbox"/> Recientes <input type="checkbox"/> Originales	
4. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE METÁFORAS	
<input checked="" type="checkbox"/> Reproducción de la misma imagen en el TM <input type="checkbox"/> Reemplazar la imagen del TO con una imagen estándar del TM <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil con sentido (o viceversa) <input type="checkbox"/> Convertir la metáfora en sentido <input type="checkbox"/> Eliminar la metáfora <input type="checkbox"/> Combinar la metáfora con su sentido	
5. ANÁLISIS	

En relación a la metáfora ***Je n'ai pas fait encore le tour de mon royaume***, trata cuando el principito visita el asteroide 325, en donde vivía un rey, quien era la única persona que vivía ahí. Al momento de entablar una conversación, el rey le dijo que gobernaba sobre todo el universo y es ahí cuando el principito le pide que le muestre una puesta de sol, pero se dio cuenta que este no podía hacer posible su petición y decidió partir de allí pero el rey le pedía que se quedara y lo nombró ministro de justicia. Y el principito le dice que no hay nadie a quien juzgar ya que el mismo rey era el único que vivía en ese asteroide, a lo que el rey le responde "No se sabe, no he dado la vuelta a mi reino", lo cual hace referencia a que no ha visitado ni conocido cada lugar que comprendía su reino.

La traducción al español como **No he dado todavía la vuelta a mi reino**, guarda relación con el sentido del mensaje, a pesar de no haber optado por seguir el mismo estilo. La versión en español utilizó una expresión muy común en su lenguaje coloquial.

El tipo de metáfora es muerta, ya que como indica Newmark (1988), es el tipo de metáfora en la que uno apenas es consciente de la imagen; lo que quiere decir este autor es que constituye una frase que ha perdido su sentido simbólico; esta expresión ya es muy usada en el lenguaje coloquial. Asimismo, es adaptada, ya que según Newmark (1988), este tipo de metáfora tiene normalmente un sentido claro; es por eso que, al momento de leer esta expresión, automáticamente se entiende su significado.

Por último, la estrategia empleada es la reproducción de la misma imagen en el TM, ya que de acuerdo a lo expresado por Newmark (1981), esta estrategia se emplea siempre que la imagen tenga una frecuencia y una vigencia comparables en la colocación correspondiente; por lo tanto, no hay reemplazo de una imagen que posea un significado distinto al de la expresión dada y la metáfora es la misma tanto en la versión francesa como en la española porque es entendible en ambos idiomas.

Fuente: Elaboración propia

## FICHA DE ANÁLISIS 28

La traducción de metáforas de la obra literaria francesa *Le Petit Prince* al español, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA OBRA	
<i>Le Petit Prince</i>	
Fecha de publicación del original: 1943	Fecha de publicación de la versión en español: 2002
Capítulo N°: XI	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
TEXTO ORIGEN (FRANCÉS)	TEXTO META (ESPAÑOL)
— <i>“Admirar” signifie reconnaître que je suis l’homme le plus beau, le mieux habillé, le plus riche et le plus intelligent de la planète.</i>	— Admirar significa reconocer que soy el hombre más guapo, el mejor vestido, el más rico y el más inteligente del planeta.
3. TIPOS DE METÁFORAS	
<input type="checkbox"/> Muertas <input type="checkbox"/> Tópicas o desgastadas <input type="checkbox"/> Estereotipadas o estándar <input type="checkbox"/> Adaptadas <input type="checkbox"/> Recientes <input checked="" type="checkbox"/> Originales	
4. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE METÁFORAS	
<input checked="" type="checkbox"/> Reproducción de la misma imagen en el TM <input type="checkbox"/> Reemplazar la imagen del TO con una imagen estándar del TM <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil con sentido (o viceversa) <input type="checkbox"/> Convertir la metáfora en sentido <input type="checkbox"/> Eliminar la metáfora <input type="checkbox"/> Combinar la metáfora con su sentido	
5. ANÁLISIS	

En la metáfora "**Admirar**" *signifie reconnaître que je suis l'homme le plus beau, le mieux habillé, le plus riche et le plus intelligent de la planète*, esta tiene un mensaje oculto, el autor nos habla a través de esta metáfora sobre la vanidad y el egoísmo del hombre, esta encarna el deseo de reconocimiento y admiración social.

La traducción al español como **Admirar significa reconocer que soy el hombre más guapo, el mejor vestido, el más rico y el más inteligente del planeta**, sigue la misma estructura gramatical y el registro lingüístico.

El tipo de metáfora es original, porque según Newmark (1988), es creación del propio escritor de la lengua origen. Esta metáfora nace gracias a las experiencias vividas del autor: es un reflejo de la vida de Saint-Exupéry. Esta metáfora refleja el pensamiento del autor hacia la sociedad en la que estaba envuelto. En esta metáfora, él nos enseña que la apariencia no es lo más importante, que la vanidad es un defecto que todos tenemos, ya que queremos ser más y sentir que somos mejores. Además, Saint-Exupéry fue víctima de la envidia de muchos de sus compañeros de trabajo, quienes lo tildaron de vanidoso, después de lograr la fama en 1932, con la publicación de su segundo libro, por lo que es posible establecer que Saint-Exupéry habló de la vanidad en este capítulo para mostrar a todos sus ofensores cómo eran realmente los vanidosos, que tanto abundaban en esa época y, a la vez, demostrar lo equivocado que estaban sus detractores.

La estrategia que se utilizó fue la reproducción de la misma imagen en el TM, ya que de acuerdo a lo expresado por Newmark (1981), esta estrategia se emplea siempre que la imagen tenga una frecuencia y una vigencia comparables en la colocación correspondiente; por lo tanto, no hay reemplazo de una imagen que posea un significado distinto al de la expresión dada y la metáfora es la misma tanto en la versión francesa como en la española porque es entendible en ambos idiomas.

Fuente: Saint-Exupéry, Antoine. *El Principito*, Notas y Traducción de Joëlle Eyhéramonno. Enrique Sainz Editores, S.A. – México, nota 24, página 73.

Fuente: Elaboración propia

## FICHA DE ANÁLISIS 29

La traducción de metáforas de la obra literaria francesa *Le Petit Prince* al español, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA OBRA	
<i>Le Petit Prince</i>	
Fecha de publicación del original: 1943	Fecha de publicación de la versión en español: 2002
Capítulo N°: XIII	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
TEXTO ORIGEN (FRANCÉS)	TEXTO META (ESPAÑOL)
<i>C'est utile à mes volcans, et c'est utile à ma fleur, que je les possède. Mais tu n'est pas utile aux étoiles...</i>	El hecho de que yo los posea es útil para mis volcanes, es útil para mi flor. Pero tú no eres útil para las estrellas...
3. TIPOS DE METÁFORAS	
<ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Muertas</li> <li><input type="checkbox"/> Tópicas o desgastadas</li> <li><input type="checkbox"/> Estereotipadas o estándar</li> <li><input type="checkbox"/> Adaptadas</li> <li><input type="checkbox"/> Recientes</li> <li><input checked="" type="checkbox"/> Originales</li> </ul>	
4. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE METÁFORAS	
<ul style="list-style-type: none"> <li><input checked="" type="checkbox"/> Reproducción de la misma imagen en el TM</li> <li><input type="checkbox"/> Reemplazar la imagen del TO con una imagen estándar del TM</li> <li><input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil</li> <li><input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil con sentido (o viceversa)</li> <li><input type="checkbox"/> Convertir la metáfora en sentido</li> <li><input type="checkbox"/> Eliminar la metáfora</li> <li><input type="checkbox"/> Combinar la metáfora con su sentido</li> </ul>	
5. ANÁLISIS	



En relación con la metáfora ***C'est utile à mes volcans, et c'est utile à ma fleur, que je les possède. Mais tu n'est pas utile aux étoiles...***, el principito le dice esta frase al hombre de negocios, al ver que este solo se preocupaba en contar todas estrellas que piensa poseer, además el hombre de negocios le dijo que planea utilizarlas para comprar más estrellas, todo ello sin saber el nombre de estas. El hombre de negocios representa la avaricia y la ambición económica. Lo que la metáfora quiere decir que para las personas que nos valoran, somos útiles, ya que damos nuestro amor, no buscamos intereses en ellas, solo amor y felicidad.

La traducción al español como **El hecho de que yo los posea es útil para mis volcanes, es útil para mi flor. Pero tú no eres útil para las estrellas...**, a pesar de no seguir el mismo orden de palabras de la frase original, encierra el mismo mensaje (interpretación).

El tipo de metáfora es original, ya que según Newmark (1988), es creación del propio escritor de la lengua origen. Esta metáfora nace gracias a las experiencias vividas del autor: es un reflejo de la vida de Saint-Exupéry. El autor nos cuenta que él ha vivido en una sociedad donde eran esclavos del trabajo, donde solo buscaban riquezas y no disfrutaban de la vida.

La estrategia que se utilizó fue la reproducción de la misma imagen en el TM, ya que de acuerdo a lo expresado por Newmark (1981), esta estrategia se emplea siempre que la imagen tenga una frecuencia y una vigencia comparables en la colocación correspondiente; por lo tanto, no hay reemplazo de una imagen que posea un significado distinto al de la expresión dada y la metáfora es la misma tanto en la versión francesa como en la española porque es entendible en ambos idiomas.

Fuente: <https://cutt.ly/zhzY7cB>

Fuente: Elaboración propia

### FICHA DE ANÁLISIS 30

La traducción de metáforas de la obra literaria francesa *Le Petit Prince* al español, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA OBRA	
<i>Le Petit Prince</i>	
Fecha de publicación del original: 1943	Fecha de publicación de la versión en español: 2002
Capítulo N°: XIV	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
TEXTO ORIGEN (FRANCÉS)	TEXTO META (ESPAÑOL)
<i>La planète d'année en année a tourné de plus en plus vite, et la consigne n'a pas changé!</i>	Año tras año, el planeta se puso a girar cada vez más de prisa. Y la consigna no ha cambiado.
3. TIPOS DE METÁFORAS	
<input type="checkbox"/> Muertas <input type="checkbox"/> Tópicas o desgastadas <input type="checkbox"/> Estereotipadas o estándar <input type="checkbox"/> Adaptadas <input type="checkbox"/> Recientes <input checked="" type="checkbox"/> Originales	
4. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE METÁFORAS	
<input checked="" type="checkbox"/> Reproducción de la misma imagen en el TM <input type="checkbox"/> Reemplazar la imagen del TO con una imagen estándar del TM <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil con sentido (o viceversa) <input type="checkbox"/> Convertir la metáfora en sentido <input type="checkbox"/> Eliminar la metáfora <input type="checkbox"/> Combinar la metáfora con su sentido	
5. ANÁLISIS	

Se puede encontrar la metáfora ***La planète d'année en année a tourné de plus en plus vite, et la consigne n'a pas changé!*** en la versión francesa que hace referencia al cambio en el ritmo de vida de los seres humanos con el transcurso de tiempo que se ve reflejado en la vida actual del hombre quien vive cada vez más rápido inmerso en la tecnología y los asuntos mundanos, restando importancia a los intervalos de tiempo necesarios para reponer fuerzas y meditar. Asimismo, la metáfora: ***et la consigne n'a pas changé!*** traducida en la versión española como Y la consigna no ha cambiado, hace alusión a la función o responsabilidad que muchas veces se nos asigna y que no varía.

En la versión española, se tradujo como **Año tras año, el planeta se puso a girar cada vez más de prisa. Y la consigna no ha cambiado** manteniendo la misma idea del original.

Por otro lado, el tipo de metáfora es original, ya que según Newmark (1988), es creación del propio escritor de la lengua origen. Esta metáfora nace gracias a las experiencias vividas del autor: es un reflejo de la vida de Saint-Exupéry. Antoine relaciona esta consigna con la que tenían que respetar los alemanes en suelo francés durante la guerra.

La estrategia utilizada es la reproducción de la misma imagen en el TM, ya que de acuerdo a lo expresado por Newmark (1981), esta estrategia se emplea siempre que la imagen tenga una frecuencia y una vigencia comparables en la colocación correspondiente; por lo tanto, no hay reemplazo de una imagen que posea un significado distinto al de la expresión dada y la metáfora es la misma tanto en la versión francesa como en la española porque es entendible en ambos idiomas.

Fuente: Saint-Exupéry, Antoine. El Principito, Notas y Traducción de Joëlle Eyhéramonno. Enrique Sainz Editores, S.A. – México, nota 27, página 83.

Fuente: Elaboración propia

## FICHA DE ANÁLISIS 31

La traducción de metáforas de la obra literaria francesa *Le Petit Prince* al español, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA OBRA	
<i>Le Petit Prince</i>	
Fecha de publicación del original: 1943	Fecha de publicación de la versión en español: 2002
Capítulo N°: XVII	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
TEXTO ORIGEN (FRANCÉS)	TEXTO META (ESPAÑOL)
— <i>Celui que je touche, je le rends à la terre dont il est sorti, dit-il encore. Mais tu es pur et tu viens d'une étoile...</i>	— Al que yo toco lo devuelvo a la tierra de donde ha salido – siguió diciendo-. Pero tú eres puro y vienes de una estrella...
3. TIPOS DE METÁFORAS	
<input type="checkbox"/> Muertas <input type="checkbox"/> Tópicas o desgastadas <input type="checkbox"/> Estereotipadas o estándar <input type="checkbox"/> Adaptadas <input type="checkbox"/> Recientes <input checked="" type="checkbox"/> Originales	
4. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE METÁFORAS	
<input checked="" type="checkbox"/> Reproducción de la misma imagen en el TM <input type="checkbox"/> Reemplazar la imagen del TO con una imagen estándar del TM <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil con sentido (o viceversa) <input type="checkbox"/> Convertir la metáfora en sentido <input type="checkbox"/> Eliminar la metáfora <input type="checkbox"/> Combinar la metáfora con su sentido	
5. ANÁLISIS	

En la metáfora ***Celui que je touche, je le rends à la terre dont il est sorti, ...Mais tu es pur et tu viens d'une étoile***, lo que la serpiente se refiere es que con una mordida puede matar a alguien, a lo que hace alusión además de que como el humano fue creado de la tierra, al morir vuelve a ser tierra. Al decirle al principito que él es puro y viene de una estrella, quiere resaltar su inocencia y vulnerabilidad.

Su traducción al español como **Al que yo toco lo devuelvo a la tierra de donde ha salido,...Pero tú eres puro y vienes de una estrella**, mantiene el registro lingüístico de la versión en francés, siguió el patrón de sintaxis y sentido.

El tipo de metáfora es original, ya que según Newmark (1988), es creación del propio escritor de la lengua origen. Esta metáfora nace gracias a las experiencias vividas del autor: es un reflejo de la vida de Saint-Exupéry. Esta en particular, está relacionada con una de las experiencias más difíciles que le tocó vivir al autor. Para él, la serpiente representa la muerte, y escribió esta metáfora haciendo alusión a la muerte de su hermano François, quién murió a los 15 años de fiebre reumática.

La estrategia empleada fue la reproducción de la misma imagen en el TM, puesto que de acuerdo a lo expresado por Newmark (1981), esta estrategia se emplea siempre que la imagen tenga una frecuencia y una vigencia comparables en la colocación correspondiente; por lo tanto, no hay reemplazo de una imagen que posea un significado distinto al de la expresión dada y la metáfora es la misma tanto en la versión francesa como en la española porque es entendible en ambos idiomas.

Fuente: <https://cutt.ly/HhzUqNk>

Fuente: Elaboración propia

## FICHA DE ANÁLISIS 32

La traducción de metáforas de la obra literaria francesa *Le Petit Prince* al español, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA OBRA	
<i>Le Petit Prince</i>	
Fecha de publicación del original: 1943	Fecha de publicación de la versión en español: 2002
Capítulo N°: XVII	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
TEXTO ORIGEN (FRANCÉS)	TEXTO META (ESPAÑOL)
— <i>Tu me fais pitié, toi si faible, sur cette Terre de granit. Je puis t'aider un jour si tu regrettes trop ta planète. Je puis...</i>	— Me das lástima, tú, tan débil, en esta Tierra de granito. Algún día podré ayudarte, si echas mucho de menos tu planeta. Yo puedo...
3. TIPOS DE METÁFORAS	
<input type="checkbox"/> Muertas <input type="checkbox"/> Tópicas o desgastadas <input type="checkbox"/> Estereotipadas o estándar <input type="checkbox"/> Adaptadas <input type="checkbox"/> Recientes <input checked="" type="checkbox"/> Originales	
4. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE METÁFORAS	
<input checked="" type="checkbox"/> Reproducción de la misma imagen en el TM <input type="checkbox"/> Reemplazar la imagen del TO con una imagen estándar del TM <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil con sentido (o viceversa) <input type="checkbox"/> Convertir la metáfora en sentido <input type="checkbox"/> Eliminar la metáfora <input type="checkbox"/> Combinar la metáfora con su sentido	
5. ANÁLISIS	

Se encuentra la metáfora ***Tu me fais pitié, toi si faible, sur cette Terre de granit. Je puis t'aider un jour si tu regrettes trop ta planète***, en donde el principito representa aquí la vulnerabilidad. Los más vulnerables son un blanco fácil para los que se jactan de poseer el poder. La serpiente, que aquí es la figura simbólica del mal, manifiesta lo fácil que es para quienes son vulnerables, ser el blanco de quienes tienen el poder de subyugarlos.

En la versión española, se tradujo como **Me das lástima, tú, tan débil, en esta Tierra de granito. Algún día podré ayudarte, si echas mucho de menos tu planeta**, que en realidad expresa el mismo mensaje del original en francés sin realizar ninguna modificación.

En relación con el tipo de metáfora, esta es original, ya que según Newmark (1988), es creación del propio escritor de la lengua origen. Esta metáfora nace gracias a las experiencias vividas del autor: es un reflejo de la vida de Saint-Exupéry. En ella, el autor hace referencia una vez más a la muerte de su hermano François, dada el estado de vulnerabilidad en el que lo vió en su lecho de muerte, sin poder escapar de su triste destino.

En cuanto a las estrategias, se empleó la reproducción de la misma imagen en el TM, puesto que de acuerdo a lo expresado por Newmark (1981), esta estrategia se emplea siempre que la imagen tenga una frecuencia y una vigencia comparables en la colocación correspondiente; por lo tanto, no hay reemplazo de una imagen que posea un significado distinto al de la expresión dada y la metáfora es la misma tanto en la versión francesa como en la española porque es entendible en ambos idiomas.

Fuente: <https://cutt.ly/5hzUu74>

Fuente: Elaboración propia

### FICHA DE ANÁLISIS 33

La traducción de metáforas de la obra literaria francesa *Le Petit Prince* al español, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA OBRA	
<i>Le Petit Prince</i>	
Fecha de publicación del original: 1943	Fecha de publicación de la versión en español: 2002
Capítulo N°: XVIII	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
TEXTO ORIGEN (FRANCÉS)	TEXTO META (ESPAÑOL)
— <i>Les hommes? Il en existe, je crois, six ou sept. Je les ai aperçus il y a des années. Mais on ne sait jamais où les trouver. <b>Le vent les promené. Ils manquent de racines, ça les gêne beaucoup.</b></i>	— ¿Los hombres? Debe de haber seis o siete. Los vi hace años. Pero nunca se sabe dónde encontrarlos. <b>El viento los pasea. No tienen raíces, y eso los fastidia mucho.</b>
3. TIPOS DE METÁFORAS	
<input type="checkbox"/> Muertas <input type="checkbox"/> Tópicas o desgastadas <input type="checkbox"/> Estereotipadas o estándar <input type="checkbox"/> Adaptadas <input type="checkbox"/> Recientes <input checked="" type="checkbox"/> Originales	
4. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE METÁFORAS	
<input checked="" type="checkbox"/> Reproducción de la misma imagen en el TM <input type="checkbox"/> Reemplazar la imagen del TO con una imagen estándar del TM <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil con sentido (o viceversa) <input type="checkbox"/> Convertir la metáfora en sentido <input type="checkbox"/> Eliminar la metáfora <input type="checkbox"/> Combinar la metáfora con su sentido	
5. ANÁLISIS	



Se encuentra la metáfora ***Le vent les promené. Ils manquent de racines*** en la versión francesa, en ella se hace referencia no solo a la capacidad que posee el hombre para desplazarse de un lugar a otro sino también al sentimiento de pertenencia que muchas veces no poseen. Por su parte, el viento puede representar las distintas circunstancias que hacen que el hombre deje su hogar o el lugar en el que están para cumplir con su destino muchas veces incierto.

En la versión española, se tradujo como **El viento los pasea. No tienen raíces**, conservando el mismo mensaje del original y siguiendo el registro lingüístico.

Esta metáfora es original, puesto que según Newmark (1988), es creación del propio escritor de la lengua origen. Esta metáfora nace gracias a las experiencias vividas del autor: es un reflejo de la vida de Saint-Exupéry. El autor fue testigo del destierro de miles de personas durante la segunda guerra mundial, quienes abandonaban sus lugares de origen para refugiarse en otro continente viajando en distintas embarcaciones.

La estrategia de traducción empleada fue la reproducción de la misma imagen en el TM, ya que de acuerdo a lo expresado por Newmark (1981), esta estrategia se emplea siempre que la imagen tenga una frecuencia y una vigencia comparables en la colocación correspondiente; por lo tanto, no hay reemplazo de una imagen que posea un significado distinto al de la expresión dada y la metáfora es la misma tanto en la versión francesa como en la española porque es entendible en ambos idiomas.

Fuente: Saint-Exupéry, Antoine. *El Principito*, Notas y Traducción de Joëlle Eyhéramonno. Enrique Sainz Editores, S.A. – México, nota 34, página 97.

Fuente: Elaboración propia

## FICHA DE ANÁLISIS 34

La traducción de metáforas de la obra literaria francesa *Le Petit Prince* al español, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA OBRA	
<i>Le Petit Prince</i>	
Fecha de publicación del original: 1943	Fecha de publicación de la versión en español: 2002
Capítulo N°: XXI	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
TEXTO ORIGEN (FRANCÉS)	TEXTO META (ESPAÑOL)
<i>Tu n'es encore pour moi qu'un petit garçon tout semblable a cent mille petits garçons. Et je n'ai pas besoin de toi. Et tu n'as pas besoin de moi non plus. Je ne suis pour toi qu'un renard semblable a cent mille renards. Mais, si tu m'apprivoises, nous aurons besoin l'un de l'autre. Tu seras pour moi unique au monde. Je serai pour toi unique au monde...</i>	Para mí, tú no eres todavía más que un niño parecido a cien mil niños. Y no te necesito. Y tú tampoco me necesitas. Para ti no soy más que un zorro parecido a cien mil zorros. Pero, si me domesticas, nos necesitaremos el uno al otro. Serás para mí único en el mundo. Seré para ti único en el mundo.
3. TIPOS DE METÁFORAS	
<input type="checkbox"/> Muertas <input type="checkbox"/> Tópicas o desgastadas <input type="checkbox"/> Estereotipadas o estándar <input type="checkbox"/> Adaptadas <input type="checkbox"/> Recientes <input checked="" type="checkbox"/> Originales	
4. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE METÁFORAS	
<input checked="" type="checkbox"/> Reproducción de la misma imagen en el TM <input type="checkbox"/> Reemplazar la imagen del TO con una imagen estándar del TM <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil con sentido (o viceversa) <input type="checkbox"/> Convertir la metáfora en sentido <input type="checkbox"/> Eliminar la metáfora <input type="checkbox"/> Combinar la metáfora con su sentido	
5. ANÁLISIS	

Se puede encontrar la metáfora ***Tu n'es encore pour moi qu'un petit garçon tout semblable a cent mille petits garçons. Et je n'ai pas besoin de toi. Et tu n'as pas besoin de moi non plus. Je ne suis pour toi qu'un renard semblable a cent mille renards. Mais, si tu m'apprivoises, nous aurons besoin l'un de l'autre. Tu seras pour moi unique au monde. Je serai pour toi unique au monde*** en la versión francesa, que hace alusión a las diferencias que existen en las relaciones cuando se crean vínculos y cuando no. Es por ello que hace un contraste en la percepción que tienen frente a otros cuando se han establecido vínculos tan fuertes como la verdadera amistad en la que no solo se quiere y se disfruta de la compañía de la otra persona, sino que también se le extraña y necesita.

En la versión española, se tradujo como **Para mí, tú no eres todavía más que un niño parecido a cien mil niños. Y no te necesito. Y tú tampoco me necesitas. Para ti no soy más que un zorro parecido a cien mil zorros. Pero, si me domesticas, nos necesitaremos el uno al otro. Serás para mí único en el mundo. Seré para ti único en el mundo**, optando por plasmar el mismo mensaje de la versión original, además de mantener el estilo del autor.

Con relación al tipo de metáfora, es original, ya que según Newmark (1988), es creación del propio escritor de la lengua origen. Esta metáfora nace gracias a las experiencias vividas del autor: es un reflejo de la vida de Saint-Exupéry. Esta metáfora está relacionada con las experiencias del autor. Durante su servicio como piloto de correo en el cabo Juby, Saint-Exupéry había visto un fénec, un zorro del desierto, lo que muy probablemente le inspiró a crear al zorro del libro. Por otro lado, la amistad del principito y el zorro representa la amistad de Saint-Exupéry y Léon Werth, a quien le dedica su obra maestra.

Por otro parte, en cuanto a las estrategias, se utilizó la reproducción de la misma imagen en el TM, ya que de acuerdo a lo expresado por Newmark (1981), esta estrategia se emplea siempre que la imagen tenga una frecuencia y una vigencia comparables en la colocación correspondiente; por lo tanto, no hay reemplazo de una imagen que posea un significado distinto al de la expresión dada. La metáfora traducida mantiene la misma metáfora de la original, asimismo el mismo sentido e interpretación están presentes en la versión española.

Fuente: Saint-Exupéry, Antoine. El Principito, Notas y Traducción de Joëlle Eyhéramonno. Enrique Sainz Editores, S.A. – México, nota 41, página 106.

Fuente: <https://cutt.ly/khzUssl>

Fuente: Elaboración propia

## FICHA DE ANÁLISIS 35

La traducción de metáforas de la obra literaria francesa *Le Petit Prince* al español, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA OBRA	
<i>Le Petit Prince</i>	
Fecha de publicación del original: 1943	Fecha de publicación de la versión en español: 2002
Capítulo N°: XXI	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
TEXTO ORIGEN (FRANCÉS)	TEXTO META (ESPAÑOL)
<i>...Mais, si tu m'apprivoises, ma vie sera comme ensoleillée.</i>	...Pero, si me domesticas, será como si mi vida se bañara de sol.
3. TIPOS DE METÁFORAS	
<input type="checkbox"/> Muertas <input type="checkbox"/> Tópicas o desgastadas <input type="checkbox"/> Estereotipadas o estándar <input type="checkbox"/> Adaptadas <input type="checkbox"/> Recientes <input checked="" type="checkbox"/> Originales	
4. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE METÁFORAS	
<input checked="" type="checkbox"/> Reproducción de la misma imagen en el TM <input type="checkbox"/> Reemplazar la imagen del TO con una imagen estándar del TM <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil con sentido (o viceversa) <input type="checkbox"/> Convertir la metáfora en sentido <input type="checkbox"/> Eliminar la metáfora <input type="checkbox"/> Combinar la metáfora con su sentido	
5. ANÁLISIS	

Se puede encontrar la metáfora ***Mais, si tu m'apprivoises, ma vie sera comme ensoleillée***, en la versión francesa, que hace alusión al sentimiento de felicidad y regocijo que sentiría el personaje del zorro si desarrollara vínculos con el Principito es así como establece la condición de la relación entre ambos personajes. Asimismo, hace referencia a la necesidad de cultivar una verdadera amistad por encima de todo como por ejemplo ante una dificultad o más allá del tiempo y la distancia.

En la versión española, se tradujo como: **Pero, si me domesticas, será como si mi vida se bañara de sol**, manteniendo la misma intención comunicativa del autor.

Con relación al tipo de metáfora, es original, ya que según Newmark (1988), es creación del propio escritor de la lengua origen. Esta metáfora nace gracias a las experiencias vividas del autor: es un reflejo de la vida de Saint-Exupéry. Hace alusión a la vida del autor, esta metáfora refleja la entrañable amistad que tuvo Saint-Exupéry con Léon Werth. Este último era un periodista y novelista francés que era perseguido por los alemanes.

Por otro parte, en cuanto a las estrategias, se empleó la reproducción de la misma imagen en el TM, ya que de acuerdo a lo expresado por Newmark (1981), esta estrategia se emplea siempre que la imagen tenga una frecuencia y una vigencia comparables en la colocación correspondiente; por lo tanto, no hay reemplazo de una imagen que posea un significado distinto al de la expresión dada. El mensaje de la original es el mismo en la versión española, a pesar de ver una variación en la estructura gramatical en la que *ensoleillée* (adjetivo) se cambió por *se bañara de sol* (verbo + sustantivo). Ambas metáforas son entendibles en ambos idiomas.

Fuente: <https://cutt.ly/GhzUgQG>

Fuente: Elaboración propia

## FICHA DE ANÁLISIS 36

La traducción de metáforas de la obra literaria francesa *Le Petit Prince* al español, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA OBRA	
<i>Le Petit Prince</i>	
Fecha de publicación del original: 1943	Fecha de publicación de la versión en español: 2002
Capítulo N°: XXI	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
TEXTO ORIGEN (FRANCÉS)	TEXTO META (ESPAÑOL)
<i>Les champs de blé ne me rappellent rien. Et ça, c'est triste! Mais <b>tu as des cheveux couleur d'or</b>. Alors ce sera merveilleux quand tu m'auras apprivoisé! <b>Le blé, qui est doré, me fera souvenir de toi</b>. Et j'aimerai le bruit du vent dans le blé...</i>	Los campos de trigo no me recuerdan nada. ¡Y eso es muy triste! Pero <b>tú tienes cabellos color de oro</b> . ¡Entonces, cuando me hayas domesticado, será maravilloso! <b>El trigo, que es dorado, me traerá tu recuerdo</b> . Y me gustará el rumor del viento en el trigo...
3. TIPOS DE METÁFORAS	
<input type="checkbox"/> Muertas <input type="checkbox"/> Tópicas o desgastadas <input type="checkbox"/> Estereotipadas o estándar <input checked="" type="checkbox"/> Adaptadas <input type="checkbox"/> Recientes <input type="checkbox"/> Originales	
4. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE METÁFORAS	
<input checked="" type="checkbox"/> Reproducción de la misma imagen en el TM <input type="checkbox"/> Reemplazar la imagen del TO con una imagen estándar del TM <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil con sentido (o viceversa) <input type="checkbox"/> Convertir la metáfora en sentido <input type="checkbox"/> Eliminar la metáfora <input type="checkbox"/> Combinar la metáfora con su sentido	
5. ANÁLISIS	

La metáfora ***tu as des cheveux couleur d'or. [...] Le blé, qui est doré, me fera souvenir de toi*** en la versión francesa, relaciona la semejanza del cabello de Principito con el trigo y por consiguiente genera un recuerdo relacionado con su memoria sensorial, puesto que los cabellos color de oro hacen referencia al cabello rubio del Principito que se asemeja al color del trigo que es dorado". Esta semejanza genera un cambio en la percepción del zorro puesto que, para él, el trigo no tiene ningún valor e importancia, pero al relacionarlo con su amigo trae su recuerdo y llega a llamar su atención e incluso a agradecerle.

La traducción al español como ***tú tienes cabellos color de oro. [...] El trigo que es dorado, me traerá tu recuerdo*** cumple con la fidelidad de la versión francesa, aunque se haya variado en su estructura gramatical al final de la frase.

Esta metáfora es de tipo adaptada, ya que según Newmark (1988), este tipo de metáfora tiene normalmente un sentido claro; es por eso que, al momento de leer esta expresión, automáticamente se entiende su significado y se puede interpretar de manera más fácil.

La estrategia utilizada en esta expresión es la reproducción de la misma imagen en el TM, puesto que de acuerdo a lo expresado por Newmark (1981), esta estrategia se emplea siempre que la imagen tenga una frecuencia y una vigencia comparables en la colocación correspondiente; por lo tanto, no hay reemplazo de una imagen que posea un significado distinto al de la expresión dada y la metáfora es la misma tanto en la versión francesa como en la española porque es entendible en ambos idiomas. Mantiene el mensaje del autor, sin importar la variación que se hizo al final de la frase trigo que es dorado, me traerá tu recuerdo al cambiar el verbo souvenir (categoría gramatical de la metáfora original) por el sustantivo tu recuerdo (categoría gramatical de la metáfora traducida).

Fuente: Elaboración propia

## FICHA DE ANÁLISIS 37

La traducción de metáforas de la obra literaria francesa *Le Petit Prince* al español, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA OBRA	
<i>Le Petit Prince</i>	
Fecha de publicación del original: 1943	Fecha de publicación de la versión en español: 2002
Capítulo N°: XXI	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
TEXTO ORIGEN (FRANCÉS)	TEXTO META (ESPAÑOL)
<i>Il eût mieux valu revenir à la même heure, dit le renard. <b>Si tu viens, par exemple, à quatre heures de l'après-midi, dès trois heures je commencerai d'être heureux.</b></i>	Hubiera sido mejor volver a la misma hora – dijo el zorro – <b>Si vienes, por ejemplo, a las cuatro de la tarde, a partir de las tres empezaré a ser feliz.</b>
3. TIPOS DE METÁFORAS	
<input type="checkbox"/> Muertas <input type="checkbox"/> Tópicas o desgastadas <input type="checkbox"/> Estereotipadas o estándar <input type="checkbox"/> Adaptadas <input type="checkbox"/> Recientes <input checked="" type="checkbox"/> Originales	
4. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE METÁFORAS	
<input checked="" type="checkbox"/> Reproducción de la misma imagen en el TM <input type="checkbox"/> Reemplazar la imagen del TO con una imagen estándar del TM <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil con sentido (o viceversa) <input type="checkbox"/> Convertir la metáfora en sentido <input type="checkbox"/> Eliminar la metáfora <input type="checkbox"/> Combinar la metáfora con su sentido	
5. ANÁLISIS	



En la metáfora ***Si tu viens, par exemple, à quatre heures de l'après-midi, dès trois heures je commencerai d'être heureux*** se denota la gran alegría y emoción que el zorro siente al saber que está cada vez más cerca la hora de ver a su amigo y estar a su lado. Y de eso se trata la amistad, ser felices juntos. La traducción al español es **Si vienes, por ejemplo, a las cuatro de la tarde, a partir de las tres empezaré a ser feliz**, este trasvase conserva la misma idea del autor, sin hacer modificaciones y manteniendo así el sentido del mensaje.

El tipo de metáfora es original, ya que según Newmark (1988), es creación del propio escritor de la lengua origen. Esta metáfora nace gracias a las experiencias vividas del autor: es un reflejo de la vida de Saint-Exupéry. Es así que, la relación de amistad que tenía el autor con Werth era muy especial, los dos se necesitaban mutuamente. León Werth tenía la necesidad de ser consolado y Saint-Exupéry necesitaba la amistad de Werth porque este respetaba la personalidad de él mismo.

La estrategia de traducción empleada en esta metáfora es la reproducción de la misma imagen en el TM, puesto que de acuerdo a lo expresado por Newmark (1981), esta estrategia se emplea siempre que la imagen tenga una frecuencia y una vigencia comparables en la colocación correspondiente; por lo tanto, no hay reemplazo de una imagen que posea un significado distinto al de la expresión dada y la metáfora es la misma tanto en la versión francesa como en la española porque es entendible en ambos idiomas.

Fuente: <https://cutt.ly/thzUkn9>

Fuente: Elaboración propia

### FICHA DE ANÁLISIS 38

La traducción de metáforas de la obra literaria francesa *Le Petit Prince* al español, Lima, 2020

<b>1. NOMBRE DE LA OBRA</b>	
<i>Le Petit Prince</i>	
Fecha de publicación del original: 1943	Fecha de publicación de la versión en español: 2002
Capítulo N°: XXI	
<b>2. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
TEXTO ORIGEN (FRANCÉS)	TEXTO META (ESPAÑOL)
<i>Mais si tu viens n'importe quand, je ne saurai jamais à quelle heure m'habiller le cœur...</i>	<b>Pero si vienes en cualquier momento, no sabré nunca a qué hora vestirme el corazón...</b>
<b>3. TIPOS DE METÁFORAS</b>	
<input type="checkbox"/> Muertas <input type="checkbox"/> Tópicas o desgastadas <input type="checkbox"/> Estereotipadas o estándar <input type="checkbox"/> Adaptadas <input type="checkbox"/> Recientes <input checked="" type="checkbox"/> Originales	
<b>4. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE METÁFORAS</b>	
<input checked="" type="checkbox"/> Reproducción de la misma imagen en el TM <input type="checkbox"/> Reemplazar la imagen del TO con una imagen estándar del TM <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil con sentido (o viceversa) <input type="checkbox"/> Convertir la metáfora en sentido <input type="checkbox"/> Eliminar la metáfora <input type="checkbox"/> Combinar la metáfora con su sentido	
<b>5. ANÁLISIS</b>	

La metáfora ***Mais si tu viens n'importe quand, je ne saurai jamais à quelle heure m'habiller le cœur***, hace referencia al momento de preparación necesario para el personaje del zorro, previo a la llegada de su amigo El Principito con el fin de recibirlo no solo como se lo merece sino también como el zorro cree que debería hacerlo. Esta preparación significa quizás un cambio, una mejora en su actitud, etc.

La traducción al español es: **Pero si vienes en cualquier momento, no sabré nunca a qué hora vestirme el corazón**, en ella se conserva la misma intención comunicativa del autor.

El tipo de metáfora es original, ya que según Newmark (1988), es creación del propio escritor de la lengua origen. Esta metáfora nace gracias a las experiencias vividas del autor: es un reflejo de la vida de Saint-Exupéry. Esta metáfora está relacionada a la vida del autor en cuanto a la amistad y mediante sus metáforas, él nos enseña que este vínculo representa la necesidad de tenerse el uno al otro.

La estrategia de traducción empleada en esta metáfora es la reproducción de la misma imagen en el TM, puesto que de acuerdo a lo expresado por Newmark (1981), esta estrategia se emplea siempre que la imagen tenga una frecuencia y una vigencia comparables en la colocación correspondiente; por lo tanto, no hay reemplazo de una imagen que posea un significado distinto al de la expresión dada. La imagen original es la misma al español, aunque se haya variado la estructura gramatical de la frase ***n'importe quand*** en el que el término ***quand*** (adverbio) pasa al sustantivo **momento** de la frase en español **en cualquier momento**, puesto que aun así se conserva el sentido del mensaje original.

Fuente: Elaboración propia

## FICHA DE ANÁLISIS 39

La traducción de metáforas de la obra literaria francesa *Le Petit Prince* al español, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA OBRA	
<i>Le Petit Prince</i>	
Fecha de publicación del original: 1943	Fecha de publicación de la versión en español: 2002
Capítulo N°: XXI	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
TEXTO ORIGEN (FRANCÉS)	TEXTO META (ESPAÑOL)
<p><i>[...] Il faut des rites. - Qu'est-ce qu'un rite? dit le petit prince. - C'est aussi quelque chose de trop oublié, dit le renard. C'est ce qui fait qu'un jour est différent des autres jours, une heure, des autres heures. Il y a un rite, par exemple, chez mes chasseurs. Ils dansent le jeudi avec les filles du village. Alors le jeudi est jour merveilleux! Je vais me promener jusqu'à la vigne. Si les chasseurs dansaient n'importe quand, les jours se ressembleraient tous, et je n'aurais point de vacances.</i></p>	<p>[...] Los ritos son necesarios. - ¿Qué es un rito? Dijo el principito. - También es algo demasiado olvidado - dijo el zorro -. Es lo que hace que un día sea diferente de los otros días, una hora de las otras horas. Por ejemplo, entre mis cazadores hay un rito. Los jueves bailan con las chicas del pueblo ¡Entonces los jueves son días maravillosos! Voy a pasearme hasta la viña. Si los cazadores bailaran en cualquier momento, todos los días se parecerían y no tendría vacaciones.</p>
3. TIPOS DE METÁFORAS	
<ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Muertas</li> <li><input type="checkbox"/> Tópicas o desgastadas</li> <li><input type="checkbox"/> Estereotipadas o estándar</li> <li><input type="checkbox"/> Adaptadas</li> <li><input type="checkbox"/> Recientes</li> <li><input checked="" type="checkbox"/> Originales</li> </ul>	
4. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE METÁFORAS	
<ul style="list-style-type: none"> <li><input checked="" type="checkbox"/> Reproducción de la misma imagen en el TM</li> <li><input type="checkbox"/> Reemplazar la imagen del TO con una imagen estándar del TM</li> <li><input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil</li> <li><input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil con sentido (o viceversa)</li> <li><input type="checkbox"/> Convertir la metáfora en sentido</li> <li><input type="checkbox"/> Eliminar la metáfora</li> <li><input type="checkbox"/> Combinar la metáfora con su sentido</li> </ul>	
5. ANÁLISIS	

En la metáfora **Il faut des rites. - Qu'est-ce qu'un rite? [...] C'est ce qui fait qu'un jour est différent des autres jours, une heure, des autres heures. Il y a un rite, par exemple, chez mes chasseurs. Ils dansent le jeudi avec les filles du village. Alors le jeudi est jour merveilleux! Je vais me promener jusqu'à la vigne**, presente en la versión francesa, se hace referencia a la tranquilidad, la alegría y la seguridad que siente el zorro los días jueves al poder movilizarse sin temor a ser cazado, puesto que su principal enemigo dedica este día al baile con las chicas del pueblo. Por lo tanto, puede pasear hasta la viña seguro. Además, **Si les chasseurs dansaient n'importe quand, les jours se ressembleraient tous, et je n'aurais point de vacances**, refuerza la idea de descanso y sosiego que el zorro siente cuando su enemigo no está acechándolo para cazarlo.

Traducida en la versión española como: **Los ritos son necesarios. - ¿Qué es un rito? [...] Es lo que hace que un día sea diferente de los otros días, una hora de las otras horas. Por ejemplo, entre mis cazadores hay un rito. Los jueves bailan con las chicas del pueblo ¡Entonces los jueves son días maravillosos! [...] Si los cazadores bailaran en cualquier momento, todos los días se parecerían y no tendría vacaciones**, cumple con el sentido, sintaxis e interpretabilidad del mensaje de la versión original, además de mantener el estilo del autor.

El tipo de metáfora es original, ya que según Newmark (1988), es creación del propio escritor de la lengua origen. Esta metáfora nace gracias a las experiencias vividas del autor: es un reflejo de la vida de Saint-Exupéry. Desde su infancia Saint-Exupéry sintió una gran consideración por los ritos según los plasmado por el mismo autor en sus obras Correo Sur y Ciudadela, en ellas manifiesta que es necesario contar con costumbres que perduren en el tiempo y rompan la rutina de la monotonía del día a día, ya que estas de alguna manera vinculan a las personas que las comparten dotando a estos momentos de un sentido particular que el propio autor atesoraba en su memoria.

La estrategia empleada fue la reproducción de la misma imagen en el TM, puesto que de acuerdo a lo expresado por Newmark (1981), esta estrategia se emplea siempre que la imagen tenga una frecuencia y una vigencia comparables en la colocación correspondiente; por lo tanto, no hay reemplazo de una imagen que posea un significado distinto al de la expresión dada y la metáfora es la misma tanto en la versión francesa como en la española porque es entendible en ambos idiomas.

Fuente: Saint-Exupéry, Antoine. El Principito, Notas y Traducción de Joëlle Eyhéramonno. Enrique Sainz Editores, S.A. – México, nota 45, página 108.

Fuente: Elaboración propia

## FICHA DE ANÁLISIS 40

La traducción de metáforas de la obra literaria francesa *Le Petit Prince* al español, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA OBRA	
<i>Le Petit Prince</i>	
Fecha de publicación del original: 1943	Fecha de publicación de la versión en español: 2002
Capítulo N°: XXI	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
TEXTO ORIGEN (FRANCÉS)	TEXTO META (ESPAÑOL)
<i>Va revoir les roses. <b>Tu comprendras que la tienne est unique au monde.</b></i>	Vete a ver las rosas otra vez. <b>Comprenderás que la tuya es única en el mundo.</b>
3. TIPOS DE METÁFORAS	
<input type="checkbox"/> Muertas <input type="checkbox"/> Tópicas o desgastadas <input type="checkbox"/> Estereotipadas o estándar <input type="checkbox"/> Adaptadas <input type="checkbox"/> Recientes <input checked="" type="checkbox"/> Originales	
4. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE METÁFORAS	
<input checked="" type="checkbox"/> Reproducción de la misma imagen en el TM <input type="checkbox"/> Reemplazar la imagen del TO con una imagen estándar del TM <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil con sentido (o viceversa) <input type="checkbox"/> Convertir la metáfora en sentido <input type="checkbox"/> Eliminar la metáfora <input type="checkbox"/> Combinar la metáfora con su sentido	
5. ANÁLISIS	

En la metáfora ***Tu comprendras que la tienne est unique au monde*** presente en la versión francesa, se hace referencia a la conciencia que tendrá el Principito acerca de la importancia que ahora posee su flor para él en comparación con todas las flores que existen en el mundo, a pesar de tener la misma apariencia. Esta importancia se da como consecuencia de su relación y las vivencias compartidas con ella, que la convirtieran en un ser único.

En la versión española, se tradujo como: **Comprenderás que la tuya es única en el mundo**, siendo fiel a la estructura gramatical de la versión original, así como a la finalidad del autor.

Con relación al tipo de metáfora, es original, ya que según Newmark (1988), es creación del propio escritor de la lengua origen. Esta metáfora nace gracias a las experiencias vividas del autor: es un reflejo de la vida de Saint-Exupéry. Está relacionada con la relación que existía entre el autor y su esposa Consuelo Suncín con quien compartió 13 años de matrimonio. De acuerdo a lo expresado por muchos críticos, autores y allegados a Saint-Exupéry y su esposa, su obra es una alegoría de la propia vida del autor en la que describe la relación con Consuelo y en esta metáfora hace referencia a la conciencia que el autor adquiere acerca de la importancia de su esposa y del esencial papel que juega en su vida. La distingue y destaca sobre todas las demás mujeres que conoció en su vida.

Por otro parte, en cuanto a las estrategias, se utilizó la reproducción de la misma imagen en el TM, ya que de acuerdo a lo expresado por Newmark (1981), esta estrategia se emplea siempre que la imagen tenga una frecuencia y una vigencia comparables en la colocación correspondiente; por lo tanto, no hay reemplazo de una imagen que posea un significado distinto al de la expresión dada. Además, se puede ver que existe una correspondencia de estructura gramatical en ambas frases tanto en francés como en español.

Fuente: <https://cutt.ly/UhzUcMt>

Fuente: Elaboración propia

## FICHA DE ANÁLISIS 41

La traducción de metáforas de la obra literaria francesa *Le Petit Prince* al español, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA OBRA	
<i>Le Petit Prince</i>	
Fecha de publicación del original: 1943	Fecha de publicación de la versión en español: 2002
Capítulo N°: XXI	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
TEXTO ORIGEN (FRANCÉS)	TEXTO META (ESPAÑOL)
<b><i>Vous êtes belles, mais vous êtes vides, leur dit-il encore. On ne peut pas mourir pour vous.</i></b>	<b>Sois hermosas, pero estás vacías - siguió diciéndoles-. No se puede morir por vosotras.</b>
3. TIPOS DE METÁFORAS	
<ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Muertas</li> <li><input type="checkbox"/> Tópicas o desgastadas</li> <li><input type="checkbox"/> Estereotipadas o estándar</li> <li><input type="checkbox"/> Adaptadas</li> <li><input type="checkbox"/> Recientes</li> <li><input checked="" type="checkbox"/> Originales</li> </ul>	
4. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE METÁFORAS	
<ul style="list-style-type: none"> <li><input checked="" type="checkbox"/> Reproducción de la misma imagen en el TM</li> <li><input type="checkbox"/> Reemplazar la imagen del TO con una imagen estándar del TM</li> <li><input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil</li> <li><input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil con sentido (o viceversa)</li> <li><input type="checkbox"/> Convertir la metáfora en sentido</li> <li><input type="checkbox"/> Eliminar la metáfora</li> <li><input type="checkbox"/> Combinar la metáfora con su sentido</li> </ul>	
5. ANÁLISIS	



Se puede encontrar la metáfora: ***Vous êtes belles, mais vous êtes vides, ... On ne peut pas mourir pour vous***, en la versión francesa, que hace referencia a la “ausencia de significado o relevancia” que representan las demás flores para el principito en comparación con su flor, puesto que a pesar de lucir igual a las demás, no es la apariencia la que establece el amor y la cercanía con ella, sino los vínculos de amor y amistad que creó y desarrolló con ella por medio de la interacción. Es este vínculo, este sentimiento el que inspira y mueve a darlo todo, incluso la vida, por el ser que se ama.

En la versión española, se tradujo como: **Sois hermosas, pero estáis vacías ... No se puede morir por vosotras**, manteniendo tal cual el mensaje del autor, además la intención comunicativa es la misma ya que se buscó que exprese la misma idea.

Esta metáfora es original, ya que según Newmark (1988), es creación del propio escritor de la lengua origen. Esta metáfora nace gracias a las experiencias vividas del autor: es un reflejo de la vida de Saint-Exupéry. En ella hace una clara diferenciación de sus sentimientos por su esposa en relación con las otras mujeres que alguna vez conoció. Saint-Exupéry reconoce su belleza, pero hace hincapié en su falta de “significado” para el autor, puesto que no las ama y por lo tanto no puede entregarlo todo por ellas.

Por otro parte, en cuanto a las estrategias, se utilizó la reproducción de la misma imagen en el TM, ya que de acuerdo a lo expresado por Newmark (1981), esta estrategia se emplea siempre que la imagen tenga una frecuencia y una vigencia comparables en la colocación correspondiente; por lo tanto, no hay reemplazo de una imagen que posea un significado distinto al de la expresión dada y la metáfora es la misma tanto en la versión francesa como en la española porque es entendible en ambos idiomas. Esto se evidencia en la estructura gramatical de ambas, es fiel en la sintaxis y sentido.

Fuente: <https://cutt.ly/2hzUb7r>

Fuente: Elaboración propia

## FICHA DE ANÁLISIS 42

La traducción de metáforas de la obra literaria francesa *Le Petit Prince* al español, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA OBRA	
<i>Le Petit Prince</i>	
Fecha de publicación del original: 1943	Fecha de publicación de la versión en español: 2002
Capítulo N°: XXI	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
TEXTO ORIGEN (FRANCÉS)	TEXTO META (ESPAÑOL)
— <i>Adieu, dit le renard. Voici mon secret. Il est très simple: on ne voit bien qu'avec le cœur. L'essentiel est invisible pour les yeux.</i>	—Adiós —dijo el zorro—. Este es mi secreto. Es muy sencillo: <b>solo se ve bien con el corazón. Lo esencial es invisible a los ojos.</b>
3. TIPOS DE METÁFORAS	
<input type="checkbox"/> Muertas <input type="checkbox"/> Tópicas o desgastadas <input type="checkbox"/> Estereotipadas o estándar <input type="checkbox"/> Adaptadas <input type="checkbox"/> Recientes <input checked="" type="checkbox"/> Originales	
4. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE METÁFORAS	
<input checked="" type="checkbox"/> Reproducción de la misma imagen en el TM <input type="checkbox"/> Reemplazar la imagen del TO con una imagen estándar del TM <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil con sentido (o viceversa) <input type="checkbox"/> Convertir la metáfora en sentido <input type="checkbox"/> Eliminar la metáfora <input type="checkbox"/> Combinar la metáfora con su sentido	
5. ANÁLISIS	

En la metáfora *On ne voit bien qu'avec le cœur. L'essentiel est invisible pour les yeux*, se hace referencia a la importancia de saber ver el interior de las personas, los sentimientos y no solo ver o dejarse llevar por las apariencias. Las apariencias al igual que lo material se perciben por medio de los ojos, pero lo más importante es lo que "llevamos dentro". El valor real de las cosas no necesariamente es algo evidente o palpable.

En la versión en español se tradujo como **solo se ve bien con el corazón. Lo esencial es invisible a los ojos**, conservando el mensaje de la metáfora original. No hay ninguna modificación en la frase y respetan el registro de la lengua.

En cuanto al tipo de metáfora, es original, puesto que según Newmark (1988), es creación del propio escritor de la lengua origen. Esta metáfora nace gracias a las experiencias vividas del autor: es un reflejo de la vida de Saint-Exupéry. Esta metáfora constituye unas de las reflexiones más importantes que nos deja Saint-Exupéry porque hace alusión al auténtico valor que poseen las cosas, enfatizando que la esencia de todo radica en el interior que muchas veces no es visible y que el corazón no engaña como sí puede suceder con los ojos.

La estrategia empleada fue la reproducción de la misma imagen en el TM, ya que de acuerdo a lo expresado por Newmark (1981), esta estrategia se emplea siempre que la imagen tenga una frecuencia y una vigencia comparables en la colocación correspondiente; por lo tanto, no hay reemplazo de una imagen que posea un significado distinto al de la expresión dada y la metáfora es la misma tanto en la versión francesa como en la española porque es entendible en ambos idiomas.

Fuente: Elaboración propia

### FICHA DE ANÁLISIS 43

La traducción de metáforas de la obra literaria francesa *Le Petit Prince* al español, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA OBRA	
<i>Le Petit Prince</i>	
Fecha de publicación del original: 1943	Fecha de publicación de la versión en español: 2002
Capítulo N°: XXIV	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
TEXTO ORIGEN (FRANCÉS)	TEXTO META (ESPAÑOL)
<b><i>Ce qui embellit le désert, dit le petit prince, c'est qu'il cache un puits quelque part...</i></b>	<b>- Lo que embellece el desierto - dijo el principito - es que esconde un pozo en algún sitio.</b>
3. TIPOS DE METÁFORAS	
<input type="checkbox"/> Muertas <input type="checkbox"/> Tópicas o desgastadas <input type="checkbox"/> Estereotipadas o estándar <input type="checkbox"/> Adaptadas <input type="checkbox"/> Recientes <input checked="" type="checkbox"/> Originales	
4. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE METÁFORAS	
<input checked="" type="checkbox"/> Reproducción de la misma imagen en el TM <input type="checkbox"/> Reemplazar la imagen del TO con una imagen estándar del TM <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil con sentido (o viceversa) <input type="checkbox"/> Convertir la metáfora en sentido <input type="checkbox"/> Eliminar la metáfora <input type="checkbox"/> Combinar la metáfora con su sentido	
5. ANÁLISIS	

En la metáfora ***Ce qui embellit le désert, [...] c'est qu'il cache un puits quelque part*** presente en la versión francesa, hace referencia a la esperanza y la ilusión que muchas veces es posible encontrar en medio de las dificultades o de nuestros propios “desiertos” llenos de soledad e incertidumbre. De cierta manera, hallar un pozo en medio de la nada representa la certeza de haber encontrado una luz para solucionar los problemas.

Esta metáfora se tradujo como: **Lo que embellece el desierto [...] es que esconde un pozo en algún sitio** en la versión al español y se optó por ser fiel a la misma metáfora de la versión en francés, siguiendo exactamente la estructura gramatical del original.

Esta metáfora es original, puesto que según lo expresado por Newmark (1988), es creación del propio escritor de la lengua origen. Esta metáfora nace gracias a las experiencias vividas del autor: es un reflejo de la vida de Saint-Exupéry. Refleja la relación entrañable que Saint-Exupéry siempre tuvo con el desierto y lo que vivió en él. Es así que, en *Ciudadela*, el autor profundiza la vida interior del desierto otorgándole un sentido mágico haciendo referencia a su naturaleza viva y secreta.

La estrategia que se utiliza es la reproducción de la misma imagen en el TM, puesto que de acuerdo a lo expresado por Newmark (1981), esta estrategia se emplea siempre que la imagen tenga una frecuencia y una vigencia comparables en la colocación correspondiente; por lo tanto, no hay reemplazo de una imagen que posea un significado distinto al de la expresión dada y la metáfora es la misma tanto en la versión francesa como en la española porque es entendible en ambos idiomas. Esto se evidencia al observar la estructura gramatical de ambas.

Fuente: Saint-Exupéry, Antoine. *El Principito*, Notas y Traducción de Joëlle Eyhéramonno. Enrique Sainz Editores, S.A. – México, notas 48 y 49, página 120.

Fuente: Elaboración propia

## FICHA DE ANÁLISIS 44

La traducción de metáforas de la obra literaria francesa *Le Petit Prince* al español, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA OBRA	
<i>Le Petit Prince</i>	
Fecha de publicación del original: 1943	Fecha de publicación de la versión en español: 2002
Capítulo N°: XXIV	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
TEXTO ORIGEN (FRANCÉS)	TEXTO META (ESPAÑOL)
<i>Lorsque j'étais petit garçon j'habitais une maison ancienne, et la légende racontait qu'un trésor y était enfoui. Bien sûr, jamais personne n'a su le découvrir, ni peut-être même ne l'a cherché. Mais ils enchantait toute cette maison. <b>Ma maison cachait un secret au fond de son cœur.</b></i>	Cuando yo era niño, vivía en una casa antigua, y la leyenda contaba que en ella había un tesoro escondido. Por supuesto, nadie acertó a descubrirlo jamás, y quizá ni siquiera lo buscó. Pero encantaba toda aquella casa. <b>Mi casa escondía un secreto en el fondo de su corazón...</b>
3. TIPOS DE METÁFORAS	
<input type="checkbox"/> Muertas <input type="checkbox"/> Tópicas o desgastadas <input type="checkbox"/> Estereotipadas o estándar <input type="checkbox"/> Adaptadas <input type="checkbox"/> Recientes <input checked="" type="checkbox"/> Originales	
4. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE METÁFORAS	
<input checked="" type="checkbox"/> Reproducción de la misma imagen en el TM <input type="checkbox"/> Reemplazar la imagen del TO con una imagen estándar del TM <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil con sentido (o viceversa) <input type="checkbox"/> Convertir la metáfora en sentido <input type="checkbox"/> Eliminar la metáfora <input type="checkbox"/> Combinar la metáfora con su sentido	
5. ANÁLISIS	

En la metáfora ***Ma maison cachait un secret au fond de son cœur*** presente en la versión francesa, hace referencia al tesoro presente en toda vieja casa y al que el autor hace alusión en Correo Sur. El aviador estaba convencido de la casa en la transcurrió su niñez guardaba un tesoro que permanecía oculto, este le proporcionaba un singular encanto.

Esta metáfora se tradujo como: **Mi casa escondía un secreto en el fondo de su corazón** en la versión al español y opta por ser fiel a la misma metáfora de la versión en francés, siguiendo exactamente la estructura gramatical del original.

En relación con el tipo de metáfora, esta es original, ya que según Newmark (1988), es creación del propio escritor de la lengua origen. Esta metáfora nace gracias a las experiencias vividas del autor: es un reflejo de la vida de Saint-Exupéry. Refleja uno de los lugares más entrañables para el autor. En ella se alude a la antigua casa de Saint-Exupéry, ubicada en Saint-Maurice de Rémons, constituyó un lugar muy especial para el autor, puesto que marcó su infancia, dada la convicción que tanto él como su hermana Simone tenían acerca de la indudable existencia de un tesoro escondido en aquella casa que los llevó a explorarla durante sus juegos infantiles e influyó de gran manera la vida de Antoine.

La estrategia que se utiliza es la reproducción de la misma imagen en el TM, ya que de acuerdo a lo expresado por Newmark (1981), esta estrategia se emplea siempre que la imagen tenga una frecuencia y una vigencia comparables en la colocación correspondiente; por lo tanto, no hay reemplazo de una imagen que posea un significado distinto al de la expresión dada y la metáfora es la misma tanto en la versión francesa como en la española porque es entendible en ambos idiomas.

Fuente: Saint-Exupéry, Antoine. El Principito, Notas y Traducción de Joëlle Eyhéramonno. Enrique Sainz Editores, S.A. – México, nota 51, página 120.

Fuente: Elaboración propia

## FICHA DE ANÁLISIS 45

La traducción de metáforas de la obra literaria francesa *Le Petit Prince* al español, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA OBRA	
<i>Le Petit Prince</i>	
Fecha de publicación del original: 1943	Fecha de publicación de la versión en español: 2002
Capítulo N°: XXV	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
TEXTO ORIGEN (FRANCÉS)	TEXTO META (ESPAÑOL)
<b><i>On risque de pleurer un peu si l'on s'est laissé apprivoiser...</i></b>	<b>Uno se expone a llorar un poco, si se ha dejado domesticar...</b>
3. TIPOS DE METÁFORAS	
<ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Muertas</li> <li><input type="checkbox"/> Tópicas o desgastadas</li> <li><input type="checkbox"/> Estereotipadas o estándar</li> <li><input type="checkbox"/> Adaptadas</li> <li><input type="checkbox"/> Recientes</li> <li><input checked="" type="checkbox"/> Originales</li> </ul>	
4. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE METÁFORAS	
<ul style="list-style-type: none"> <li><input checked="" type="checkbox"/> Reproducción de la misma imagen en el TM</li> <li><input type="checkbox"/> Reemplazar la imagen del TO con una imagen estándar del TM</li> <li><input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil</li> <li><input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil con sentido (o viceversa)</li> <li><input type="checkbox"/> Convertir la metáfora en sentido</li> <li><input type="checkbox"/> Eliminar la metáfora</li> <li><input type="checkbox"/> Combinar la metáfora con su sentido</li> </ul>	
5. ANÁLISIS	



En la metáfora *On risque de pleurer un peu si l'on s'est laissé apprivoiser* presente en la versión francesa, se hace referencia al inevitable dolor que produce recordar a alguien que ya no está a nuestro lado. El separarse de un ser que se ha llegado a conocer y querer tanto y con quien se ha construido lazos tan fuertes que su ausencia nos lastima. Domesticar hace referencia a desarrollar lazos de amistad o establecer relaciones con otros. Es así que el aviador siente pesar e intranquilidad por tener que dejar solo al principito, ya que teme que en su soledad recuerde a su buen amigo el zorro a quien había domesticado es decir con quien había establecido y desarrollado lazos de amistad.

En la versión española, se tradujo como: **Uno se expone a llorar un poco, si se ha dejado domesticar**, siendo fiel a la interpretación y sentido ya que expresa el mismo mensaje de la versión original.

Con relación al tipo de metáfora, es original, ya que según Newmark (1988), es creación del propio escritor de la lengua origen. Esta metáfora nace gracias a las experiencias vividas del autor: es un reflejo de la vida de Saint-Exupéry. En ella se refleja el sentir de Saint-Exupéry en relación con la amistad, puesto que expone una consecuencia lógica frente al sentimiento de separación. Sufrir cuando uno se separa de sus seres queridos es un sentimiento que vivió el mismo autor a lo largo de su vida.

Por otro parte, en cuanto a las estrategias, se utilizó la reproducción de la misma imagen en el TM, puesto que de acuerdo a lo expresado por Newmark (1981), esta estrategia se emplea siempre que la imagen tenga una frecuencia y una vigencia comparables en la colocación correspondiente; por lo tanto, no hay reemplazo de una imagen que posea un significado distinto al de la expresión dada. Se optó por mantener la misma imagen de la original, y aunque se optó por el término exponer, el sinónimo del término risque, no modifica la sintaxis ni sentido. La metáfora es entendible en ambos idiomas.

Fuente: Elaboración propia

## FICHA DE ANÁLISIS 46

La traducción de metáforas de la obra literaria francesa *Le Petit Prince* al español, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA OBRA	
<i>Le Petit Prince</i>	
Fecha de publicación del original: 1943	Fecha de publicación de la versión en español: 2002
Capítulo N°: XXVI	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
TEXTO ORIGEN (FRANCÉS)	TEXTO META (ESPAÑOL)
<i>... le serpent se laissa doucement couler dans le sable, comme un jet d'eau qui meurt...</i>	<i>...la serpiente se escurrió suavemente por la arena, como un chorro de agua que muere...</i>
3. TIPOS DE METÁFORAS	
<input type="checkbox"/> Muertas <input type="checkbox"/> Tópicas o desgastadas <input type="checkbox"/> Estereotipadas o estándar <input checked="" type="checkbox"/> Adaptadas <input type="checkbox"/> Recientes <input type="checkbox"/> Originales	
4. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE METÁFORAS	
<input checked="" type="checkbox"/> Reproducción de la misma imagen en el TM <input type="checkbox"/> Reemplazar la imagen del TO con una imagen estándar del TM <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil con sentido (o viceversa) <input type="checkbox"/> Convertir la metáfora en sentido <input type="checkbox"/> Eliminar la metáfora <input type="checkbox"/> Combinar la metáfora con su sentido	
5. ANÁLISIS	

La metáfora ***le serpent se laissa doucement couler dans le sable, comme un jet d'eau qui meurt*** presente en la versión francesa, hace referencia a la forma en que desaparece la serpiente después de haber mordido al principito.

En la versión española, se tradujo como **la serpiente se escurrió suavemente por la arena, como un chorro de agua que muere**, optando por dejar el mismo sentido de la versión original y ambas versiones tienen un sentido claro y se puede interpretar con facilidad.

Con relación al tipo de metáfora, es adaptada, ya que según Newmark (1988), este tipo de metáfora tiene normalmente un sentido claro; es por eso que se centra en la forma en la que desaparece la serpiente y así relaciona la frase se escurrió suavemente por la arena con la forma en que se desvanece un chorro de agua mediante la expresión un chorro de agua que muere.

Por otro parte, en cuanto a las estrategias, se utilizó la reproducción de la misma imagen en el TM, ya que de acuerdo a lo expresado por Newmark (1981), esta estrategia se emplea siempre que la imagen tenga una frecuencia y una vigencia comparables en la colocación correspondiente; por lo tanto, no hay reemplazo de una imagen que posea un significado distinto al de la expresión dada y la metáfora es la misma tanto en la versión francesa como en la española porque es entendible en ambos idiomas. A pesar de que en la frase *le serpent se laissa doucement couler*, el término *couler* lo hayan cambiado por el término *escurrir* al español, sigue siendo fiel en sentido al mensaje original.

Fuente: Elaboración propia

## FICHA DE ANÁLISIS 47

La traducción de metáforas de la obra literaria francesa Le Petit Prince al español, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA OBRA	
Le Petit Prince	
Fecha de publicación del original: 1943	Fecha de publicación de la versión en español: 2002
Capítulo N°: XXVI	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
TEXTO ORIGEN (FRANCÉS)	TEXTO META (ESPAÑOL)
— <i>Moi aussi, aujourd’hui, je rentre chez moi... Puis mélancolique : — C’est bien plus loin... C’est bien plus difficile...</i>	— Yo también vuelvo hoy a casa... Luego, melancólico: — Es mucho más lejos... es mucho más difícil.
3. TIPOS DE METÁFORAS	
<input type="checkbox"/> Muertas <input type="checkbox"/> Tópicas o desgastadas <input type="checkbox"/> Estereotipadas o estándar <input type="checkbox"/> Adaptadas <input type="checkbox"/> Recientes <input checked="" type="checkbox"/> Originales	
4. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE METÁFORAS	
<input checked="" type="checkbox"/> Reproducción de la misma imagen en el TM <input type="checkbox"/> Reemplazar la imagen del TO con una imagen estándar del TM <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil con sentido (o viceversa) <input type="checkbox"/> Convertir la metáfora en sentido <input type="checkbox"/> Eliminar la metáfora <input type="checkbox"/> Combinar la metáfora con su sentido	
5. ANÁLISIS	

Se puede encontrar la metáfora ***Moi aussi, aujourd'hui, je rentre chez moi...*** en la versión francesa, que hace referencia a la muerte del principito que le permitiría regresar a su planeta. Sin embargo, esta frase responde a las palabras dichas por el aviador quien también regresa a su hogar tras poder solucionar el imperfecto de su avioneta. Por otra parte, [...] **C'est bien plus loin... C'est bien plus difficile** marcan la diferencia de este retorno para ambos, puesto que el hogar del principito es más lejano y el proceso que seguirá para regresar será más difícil pues implica pasar por la mordedura mortal de la serpiente y su propia muerte.

En la versión española, se tradujo como **Yo también vuelvo hoy a casa [...] — Es mucho más lejos... es mucho más difícil**, optando por ser fiel al mensaje de la versión original y aunque se haya cambiado el orden de las palabras al inicio de la frase, esta mantiene la sintaxis.

Esta metáfora es original porque según Newmark (1988), es creación del propio escritor de la lengua origen. Esta metáfora nace gracias a las experiencias vividas del autor: es un reflejo de la vida de Saint-Exupéry. Esta metáfora alude a un triste episodio en la vida del autor, la dolorosa muerte de su hermano François durante su adolescencia. Este viaje sin retorno de su hermano fue muy difícil para Saint-Exupéry y quedó también plasmado en otras de sus obras denominada Piloto de guerra.

La estrategia utilizada fue la reproducción de la misma imagen en el TM, ya que de acuerdo a lo expresado por Newmark (1981), esta estrategia se emplea siempre que la imagen tenga una frecuencia y una vigencia comparables en la colocación correspondiente; por lo tanto, no hay reemplazo de una imagen que posea un significado distinto al de la expresión dada y la metáfora es la misma tanto en la versión francesa como en la española porque es entendible en ambos idiomas. Asimismo, se optó por seguir el mensaje del autor y mantener la misma intención comunicativa.

Fuente: <https://cutt.ly/mhzSTnN>

Fuente: Elaboración propia

## FICHA DE ANÁLISIS 48

La traducción de metáforas de la obra literaria francesa *Le Petit Prince* al español, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA OBRA	
<i>Le Petit Prince</i>	
Fecha de publicación del original: 1943	Fecha de publicación de la versión en español: 2002
Capítulo N°: XXVI	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
TEXTO ORIGEN (FRANCÉS)	TEXTO META (ESPAÑOL)
<i>Je le serrais dans les bras comme un petit enfant, et cependant il me semblait qu'il coulait verticalement dans un abîme sans que je pusse rien pour le retenir...</i>	Lo estrechaba entre mis brazos como a un niño pequeño y, sin embargo, me parecía que se escurría verticalmente en un abismo sin que yo pudiera hacer nada por detenerlo...
3. TIPOS DE METÁFORAS	
<input type="checkbox"/> Muertas <input type="checkbox"/> Tópicas o desgastadas <input type="checkbox"/> Estereotipadas o estándar <input type="checkbox"/> Adaptadas <input type="checkbox"/> Recientes <input checked="" type="checkbox"/> Originales	
4. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE METÁFORAS	
<input checked="" type="checkbox"/> Reproducción de la misma imagen en el TM <input type="checkbox"/> Reemplazar la imagen del TO con una imagen estándar del TM <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil con sentido (o viceversa) <input type="checkbox"/> Convertir la metáfora en sentido <input type="checkbox"/> Eliminar la metáfora <input type="checkbox"/> Combinar la metáfora con su sentido	
5. ANÁLISIS	

La metáfora ***il me semblait qu'il coulait verticalement dans un abîme sans que je pusse rien pour le retenir...*** presente en la versión francesa, hace referencia al desvanecimiento previo a la inminente muerte del principito como consecuencia de la mordida de la serpiente y después que el aviador lo tomara entre sus brazos para así evitar su caída. Asimismo, se hace alusión a la impotencia del aviador al no poder ayudar a su amigo.

En la versión española, se tradujo como: **me parecía que se escurría verticalmente en un abismo sin que yo pudiera hacer nada por detenerlo...**, optando por ser fiel a la intención comunicativa del autor para que la interpretación sea la misma.

Con relación al tipo de metáfora, es original porque según Newmark (1988), es creación del propio escritor de la lengua origen. Esta metáfora nace gracias a las experiencias vividas del autor: es un reflejo de la vida de Saint-Exupéry. Esta metáfora refleja una vez más el impacto que generó en el autor la agonía y muerte de su hermano. Denota su impotencia ante aquel hecho tan doloroso e irremediable.

Por otro parte, en cuanto a las estrategias, se utilizó la reproducción de la misma imagen en el TM, ya que de acuerdo a lo expresado por Newmark (1981), esta estrategia se emplea siempre que la imagen tenga una frecuencia y una vigencia comparables en la colocación correspondiente; por lo tanto, no hay reemplazo de una imagen que posea un significado distinto al de la expresión dada y la metáfora es la misma tanto en la versión francesa como en la española porque es entendible en ambos idiomas. A pesar de que se cambió el término ***il coulait*** (se hundía) por: se escurría, este término guarda relación con caerse a un abismo y ambos términos tienen la misma finalidad que el mensaje original.

Fuente: <https://cutt.ly/thzSlon>

Fuente: Elaboración propia

## FICHA DE ANÁLISIS 49

La traducción de metáforas de la obra literaria francesa *Le Petit Prince* al español, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA OBRA	
<i>Le Petit Prince</i>	
Fecha de publicación del original: 1943	Fecha de publicación de la versión en español: 2002
Capítulo N°: XXVI	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
TEXTO ORIGEN (FRANCÉS)	TEXTO META (ESPAÑOL)
<i>Petit bonhomme, tu as eu peur... Il avait eu peur, bien sûr ! Mais il rit doucement: - J'aurai bien plus peur ce soir...</i>	- Has pasado miedo, eh, pequeño mío... ¡Claro que había pasado miedo! Pero rió dulcemente: - <b>Pasaré mucho más miedo esta noche...</b>
3. TIPOS DE METÁFORAS	
<input type="checkbox"/> Muertas <input type="checkbox"/> Tópicas o desgastadas <input type="checkbox"/> Estereotipadas o estándar <input type="checkbox"/> Adaptadas <input type="checkbox"/> Recientes <input checked="" type="checkbox"/> Originales	
4. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE METÁFORAS	
<input checked="" type="checkbox"/> Reproducción de la misma imagen en el TM <input type="checkbox"/> Reemplazar la imagen del TO con una imagen estándar del TM <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil con sentido (o viceversa) <input type="checkbox"/> Convertir la metáfora en sentido <input type="checkbox"/> Eliminar la metáfora <input type="checkbox"/> Combinar la metáfora con su sentido	
5. ANÁLISIS	



En la metáfora *J'aurai bien plus peur ce soir...* presente en la versión francesa, que hace referencia al ineludible temor a lo desconocido reflejado en su partida, en su muerte. Tanto el aviador como el principito eran conscientes de su inminente partida.

En la versión española, se tradujo como: **Pasaré mucho más miedo esta noche...**, y aunque se cambió el término J'aurai (tendré) por Pasaré, esta traducción mantuvo el sentido y sintaxis de la versión francesa.

Con relación al tipo de metáfora, es original, puesto que según Newmark (1988), es creación del propio escritor de la lengua origen. Esta metáfora nace gracias a las experiencias vividas del autor: es un reflejo de la vida de Saint-Exupéry. En ella se refleja la escena vivida por Saint-Exupéry durante el deceso de su hermano a causa de una fiebre reumática y quien era consciente de su triste destino.

Por otro parte, en cuanto a las estrategias, se utilizó la reproducción de la misma imagen en el TM, ya que de acuerdo a lo expresado por Newmark (1981), esta estrategia se emplea siempre que la imagen tenga una frecuencia y una vigencia comparables en la colocación correspondiente; por lo tanto, no hay reemplazo de una imagen que posea un significado distinto al de la expresión dada y la metáfora es la misma tanto en la versión francesa como en la española porque es entendible en ambos idiomas.

Fuente: <https://cutt.ly/ohzD7pi>

Fuente: Elaboración propia

## FICHA DE ANÁLISIS 50

La traducción de metáforas de la obra literaria francesa *Le Petit Prince* al español, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA OBRA	
<i>Le Petit Prince</i>	
Fecha de publicación del original: 1943	Fecha de publicación de la versión en español: 2002
Capítulo N°: XXVI	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
TEXTO ORIGEN (FRANCÉS)	TEXTO META (ESPAÑOL)
<i>De nouveau je me sentis glacé par le sentiment de l'irréparable.</i>	Volví a <b>sentirme helado</b> por el sentimiento de lo irreparable.
3. TIPOS DE METÁFORAS	
<input checked="" type="checkbox"/> Muertas <input type="checkbox"/> Tópicas o desgastadas <input type="checkbox"/> Estereotipadas o estándar <input checked="" type="checkbox"/> Adaptadas <input type="checkbox"/> Recientes <input type="checkbox"/> Originales	
4. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE METÁFORAS	
<input checked="" type="checkbox"/> Reproducción de la misma imagen en el TM <input type="checkbox"/> Reemplazar la imagen del TO con una imagen estándar del TM <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil con sentido (o viceversa) <input type="checkbox"/> Convertir la metáfora en sentido <input type="checkbox"/> Eliminar la metáfora <input type="checkbox"/> Combinar la metáfora con su sentido	
5. ANÁLISIS	

La metáfora [...] **je me sentis glacé** [...], presente en la versión francesa está relacionada con la metáfora anterior: Petit bonhomme, tu as eu peur... Il avait eu peur, bien sûr ! Mais il rit doucement: - J'aurai bien plus peur ce soir..., puesto que en ella el principito manifiesta estar consciente del temor que le producía partir, es así que en la presente metáfora se hace referencia a la reacción del piloto frente a esto, específicamente al estado súbito de shock y conmoción en el que quedó el aviador al escuchar las palabras del principito en relación a su inminente partida de este mundo.

En la versión española, se tradujo como **sentirme helado** [...], teniendo la misma expresividad de la frase en francés, con un estilo claro y conciso, manteniendo así el mensaje del autor.

Con relación al tipo de metáfora, es adaptada, ya que según Newmark (1988), este tipo de metáfora tiene normalmente un sentido claro; es por eso que, al leerla, se entiende que la expresión me sentí helado hace referencia a que se quedó paralizado o atónito ante un hecho. También es una metáfora muerta, puesto que como indica Newmark (1988), es el tipo de metáfora en la que uno apenas es consciente de la imagen; lo que quiere decir este autor es que constituye una frase que ha perdido su sentido simbólico; esta expresión ya es muy usada en el lenguaje coloquial.

Por otro parte, en cuanto a las estrategias, se utilizó la reproducción de la misma imagen en el TM, ya que de acuerdo a lo expresado por Newmark (1981), esta estrategia se emplea siempre que la imagen tenga una frecuencia y una vigencia comparables en la colocación correspondiente; por lo tanto, no hay reemplazo de una imagen que posea un significado distinto al de la expresión dada y la metáfora es la misma tanto en la versión francesa como en la española porque es entendible en ambos idiomas.

Fuente: <https://cutt.ly/3hvDFle>

Fuente: Elaboración propia

## FICHA DE ANÁLISIS 51

La traducción de metáforas de la obra literaria francesa *Le Petit Prince* al español, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA OBRA	
<i>Le Petit Prince</i>	
Fecha de publicación del original: 1943	Fecha de publicación de la versión en español: 2002
Capítulo N°: XXVI	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
TEXTO ORIGEN (FRANCÉS)	TEXTO META (ESPAÑOL)
<i>De nouveau je me sentis glacé <b>par le sentiment de l'irréparable.</b></i>	Volví a sentirme helado por <b>el sentimiento de lo irreparable.</b>
3. TIPOS DE METÁFORAS	
<ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Muertas</li> <li><input type="checkbox"/> Tópicas o desgastadas</li> <li><input type="checkbox"/> Estereotipadas o estándar</li> <li><input type="checkbox"/> Adaptadas</li> <li><input type="checkbox"/> Recientes</li> <li><input checked="" type="checkbox"/> Originales</li> </ul>	
4. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE METÁFORAS	
<ul style="list-style-type: none"> <li><input checked="" type="checkbox"/> Reproducción de la misma imagen en el TM</li> <li><input type="checkbox"/> Reemplazar la imagen del TO con una imagen estándar del TM</li> <li><input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil</li> <li><input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil con sentido (o viceversa)</li> <li><input type="checkbox"/> Convertir la metáfora en sentido</li> <li><input type="checkbox"/> Eliminar la metáfora</li> <li><input type="checkbox"/> Combinar la metáfora con su sentido</li> </ul>	
5. ANÁLISIS	

Se puede encontrar la metáfora [...] ***le sentiment de l'irréparable*** en la versión francesa, que hace referencia a la muerte del principito como resultado final de todos los indicios que acontecían frente a sus ojos. Es así que el aviador no puede evitar la sensación de no poder escapar de ser testigo del irremediable final de su amigo.

En la versión española, se tradujo como [...] **el sentimiento de lo irreparable**, manteniendo la misma expresividad del original, en ambas versiones se tiene un sentido claro.

Con relación al tipo de metáfora, es original, ya que según Newmark (1988), es creación del propio escritor de la lengua origen. Esta metáfora nace gracias a las experiencias vividas del autor: es un reflejo de la vida de Saint-Exupéry. Esta metáfora captura la esencia del momento vivido por Saint-Exupéry ante la agonía y posterior fallecimiento de su hermano de quince años. Es así que tanto Antoine como François de Saint-Exupéry no fueron ajenos a este sentimiento irremediable en el que no había vuelta atrás ni nada más por hacer

Por otro parte, en cuanto a las estrategias, se utilizó la reproducción de la misma imagen en el TM, puesto que de acuerdo a lo expresado por Newmark (1981), esta estrategia se emplea siempre que la imagen tenga una frecuencia y una vigencia comparables en la colocación correspondiente; por lo tanto, no hay reemplazo de una imagen que posea un significado distinto al de la expresión dada y la metáfora traducida posee la misma sintaxis que la versión francesa siendo entendibles en ambos idiomas.

Fuente: <https://cutt.ly/VhvDLkk>

Fuente: Elaboración propia

## FICHA DE ANÁLISIS 52

La traducción de metáforas de la obra literaria francesa *Le Petit Prince* al español, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA OBRA	
<i>Le Petit Prince</i>	
Fecha de publicación del original: 1943	Fecha de publicación de la versión en español: 2002
Capítulo N°: XXVI	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
TEXTO ORIGEN (FRANCÉS)	TEXTO META (ESPAÑOL)
<i>Et je compris que je ne supportais pas l'idée de ne plus jamais entendre ce rire. <b>C'était pour moi comme une fontaine dans le désert.</b></i>	Y comprendí que no soportaba la idea de no volver a oír jamás aquella risa. <b>Para mí era como una fuente en el desierto.</b>
3. TIPOS DE METÁFORAS	
<input type="checkbox"/> Muertas <input type="checkbox"/> Tópicas o desgastadas <input type="checkbox"/> Estereotipadas o estándar <input checked="" type="checkbox"/> Adaptadas <input type="checkbox"/> Recientes <input checked="" type="checkbox"/> Originales	
4. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE METÁFORAS	
<input checked="" type="checkbox"/> Reproducción de la misma imagen en el TM <input type="checkbox"/> Reemplazar la imagen del TO con una imagen estándar del TM <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil con sentido (o viceversa) <input type="checkbox"/> Convertir la metáfora en sentido <input type="checkbox"/> Eliminar la metáfora <input type="checkbox"/> Combinar la metáfora con su sentido	
5. ANÁLISIS	

La metáfora ***C'était pour moi comme une fontaine dans le désert*** que podemos encontrar en la versión francesa, hace referencia a la risa del principito y lo que él representaba para el aviador: una tierna esperanza entre tanta adversidad, una luz entre la inmensa oscuridad de sus días en el desierto, esa paz que buscaba.

Esta metáfora se tradujo al español como **Para mí era como una fuente en el desierto**. En ella se mantuvo la fidelidad a la versión francesa y a pesar de que se varió el orden de *pour moi* en la estructura, no afectó el sentido del original en absoluto.

Con relación al tipo de metáfora, es adaptada y original. Adaptada porque según Newmark (1988), este tipo de metáfora tiene normalmente un sentido claro; es por eso que, al momento de leer esta expresión, automáticamente se entiende la representación de la fuente en un desierto que puede interpretarse como la vida o la esperanza entre la adversidad o la incertidumbre. Asimismo, es original porque según Newmark (1988), es creación del propio escritor de la lengua origen. Esta metáfora nace gracias a las experiencias vividas del autor: es un reflejo de la vida de Saint-Exupéry. Como piloto militar, volaba continuamente y es durante esos vuelos que cayó en el desierto de Libia el 29 de diciembre de 1935. El autor nunca perdió la esperanza, aferrándose a la vida y fue posteriormente ayudado por un beduino.

La estrategia empleada fue la reproducción de la misma imagen en el TM, puesto que de acuerdo a lo expresado por Newmark (1981), esta estrategia se emplea siempre que la imagen tenga una frecuencia y una vigencia comparables en la colocación correspondiente; por lo tanto, no hay reemplazo de una imagen que posea un significado distinto al de la expresión dada y la metáfora es la misma tanto en la versión francesa como en la española porque es entendible en ambos idiomas.

Fuente: Saint-Exupéry, Antoine. *El Principito*, Notas y Traducción de Joëlle Eyhéramonno. Enrique Sainz Editores, S.A. – México, notas 59 y 60, página 137.

Fuente: Elaboración propia

### FICHA DE ANÁLISIS 53

La traducción de metáforas de la obra literaria francesa *Le Petit Prince* al español, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA OBRA	
<i>Le Petit Prince</i>	
Fecha de publicación del original: 1943	Fecha de publicación de la versión en español: 2002
Capítulo N°: XXVI	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
TEXTO ORIGEN (FRANCÉS)	TEXTO META (ESPAÑOL)
<i>Si tu aimes une fleur qui se trouve dans une étoile, c'est doux, la nuit, de regarder le ciel. Toutes les étoiles sont fleuries.</i>	Si amas una flor que se encuentra en una estrella, <b>es agradable mirar al cielo por la noche. Todas las estrellas están florecidas.</b>
3. TIPOS DE METÁFORAS	
<input type="checkbox"/> Muertas <input type="checkbox"/> Tópicas o desgastadas <input type="checkbox"/> Estereotipadas o estándar <input type="checkbox"/> Adaptadas <input type="checkbox"/> Recientes <input checked="" type="checkbox"/> Originales	
4. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE METÁFORAS	
<input checked="" type="checkbox"/> Reproducción de la misma imagen en el TM <input type="checkbox"/> Reemplazar la imagen del TO con una imagen estándar del TM <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil con sentido (o viceversa) <input type="checkbox"/> Convertir la metáfora en sentido <input type="checkbox"/> Eliminar la metáfora <input type="checkbox"/> Combinar la metáfora con su sentido	
5. ANÁLISIS	



Se puede encontrar la metáfora ***c'est doux, la nuit, de regarder le ciel. Toutes les étoiles sont fleuries*** en la versión francesa, que hace referencia al amor que se siente por un ser especial que ya no nos acompaña pero cuyo recuerdo prevalece en nuestra memoria. Al afirmar que *c'est doux, la nuit, de regarder le ciel* se hace alusión a "recordar a nuestros seres queridos". Por otra parte, al manifestar que *Toutes les étoiles sont fleuries*, se alude a la presencia viva de nuestros seres en aquellos recuerdos que están tan llenos de ellos.

En la versión española, se tradujo como **es agradable mirar al cielo por la noche. Todas las estrellas están florecidas**, manteniendo la misma idea del original, aunque no se haya respetado el orden de la oración de la versión en francés.

Con relación al tipo de metáfora, es original, ya que según Newmark (1988), es creación del propio escritor de la lengua origen. Esta metáfora nace gracias a las experiencias vividas del autor: es un reflejo de la vida de Saint-Exupéry. Esta metáfora denota el estrecho vínculo entre el autor y sus seres queridos. Al estar continuamente lejos de los suyos, manifiesta en su ensayo *Carta a un rehén* de 1943 cuanto extraña a los suyos y su gran preocupación por sus amigos.

Por otro parte, en cuanto a las estrategias, se empleó es la reproducción de la misma imagen en el TM, ya que de acuerdo a lo expresado por Newmark (1981), esta estrategia se emplea siempre que la imagen tenga una frecuencia y una vigencia comparables en la colocación correspondiente; por lo tanto, no hay reemplazo de una imagen que posea un significado distinto al de la expresión dada y la metáfora es la misma tanto en la versión francesa como en la española porque es entendible en ambos idiomas.

Fuente: <https://cutt.ly/MhvD8hD>

Fuente: Elaboración propia

## FICHA DE ANÁLISIS 54

La traducción de metáforas de la obra literaria francesa *Le Petit Prince* al español, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA OBRA	
<i>Le Petit Prince</i>	
Fecha de publicación del original: 1943	Fecha de publicación de la versión en español: 2002
Capítulo N°: XXVI	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
TEXTO ORIGEN (FRANCÉS)	TEXTO META (ESPAÑOL)
<b><i>...Mais toutes ces étoiles-là se taisent. Toi, tu auras des étoiles comme personne n'en a...</i></b>	<b>... Pero todas esas estrellas están calladas. Tú tendrás estrellas como nadie las tiene.</b>
3. TIPOS DE METÁFORAS	
<ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Muertas</li> <li><input type="checkbox"/> Tópicas o desgastadas</li> <li><input type="checkbox"/> Estereotipadas o estándar</li> <li><input type="checkbox"/> Adaptadas</li> <li><input type="checkbox"/> Recientes</li> <li><input checked="" type="checkbox"/> Originales</li> </ul>	
4. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE METÁFORAS	
<ul style="list-style-type: none"> <li><input checked="" type="checkbox"/> Reproducción de la misma imagen en el TM</li> <li><input type="checkbox"/> Reemplazar la imagen del TO con una imagen estándar del TM</li> <li><input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil</li> <li><input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil con sentido (o viceversa)</li> <li><input type="checkbox"/> Convertir la metáfora en sentido</li> <li><input type="checkbox"/> Eliminar la metáfora</li> <li><input type="checkbox"/> Combinar la metáfora con su sentido</li> </ul>	
5. ANÁLISIS	

La metáfora **Mais toutes ces étoiles-là se taisent. Toi, tu auras des étoiles comme personne n'en a** presente en la versión francesa, hace referencia a la particularidad y esencia que distingue al principito entre los demás seres. Las personas pueden ver las cosas de distinta manera y estas pueden significar algo diferente para cada una de ellas. Sin embargo, para el aviador el significado, la esencia y los recuerdos que posee de su amigo son únicos.

La traducción al español como: **Pero todas esas estrellas están calladas. Tú tendrás estrellas como nadie las tiene**, cumple con el patrón de sentido y sintaxis del mensaje original. Asimismo, se optó por mantener el estilo del autor.

Esta metáfora es original porque según Newmark (1988), es creación del propio escritor de la lengua origen. Esta metáfora nace gracias a las experiencias vividas del autor: es un reflejo de la vida de Saint-Exupéry. En ella se denota la importancia que el autor atribuía a sus amistades y todo lo que encerraba su relación con ellos. Saint-Exupéry exalta el valor que poseían sus amigos.

Por otro parte, en cuanto a las estrategias, se empleó la reproducción de la misma imagen en TM, ya que de acuerdo a lo expresado por Newmark (1981), esta estrategia se emplea siempre que la imagen tenga una frecuencia y una vigencia comparables en la colocación correspondiente; por lo tanto, no hay reemplazo de una imagen que posea un significado distinto al de la expresión dada y la metáfora es la misma tanto en la versión francesa como en la española porque es entendible en ambos idiomas.

Fuente: Elaboración propia

## FICHA DE ANÁLISIS 55

La traducción de metáforas de la obra literaria francesa *Le Petit Prince* al español, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA OBRA	
<i>Le Petit Prince</i>	
Fecha de publicación del original: 1943	Fecha de publicación de la versión en español: 2002
Capítulo N°: XXVI	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
TEXTO ORIGEN (FRANCÉS)	TEXTO META (ESPAÑOL)
— <i>Ce sera comme si je t'avais donné, au lieu d'étoiles, des tas de petits grelots qui savent rire...</i>	<b>Será como si te hubiera dado, en vez de estrellas, montones de cascabelitos que saben reír...</b>
3. TIPOS DE METÁFORAS	
<input type="checkbox"/> Muertas <input type="checkbox"/> Tópicas o desgastadas <input type="checkbox"/> Estereotipadas o estándar <input type="checkbox"/> Adaptadas <input type="checkbox"/> Recientes <input checked="" type="checkbox"/> Originales	
4. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE METÁFORAS	
<input checked="" type="checkbox"/> Reproducción de la misma imagen en el TM <input type="checkbox"/> Reemplazar la imagen del TO con una imagen estándar del TM <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil con sentido (o viceversa) <input type="checkbox"/> Convertir la metáfora en sentido <input type="checkbox"/> Eliminar la metáfora <input type="checkbox"/> Combinar la metáfora con su sentido	
5. ANÁLISIS	

Se puede encontrar la metáfora ***Ce sera comme si je t'avais donné, au lieu d'étoiles, des tas de petits grelots qui savent rire*** en la versión francesa, que hace referencia a la peculiaridad de la risa del principito inspirada según lo manifestado por Cate Curtis en la risa de Nada de Bragance, amiga del autor. La risa del principito es comparable con el sonido de los cascabeles. Cascabeles que opacan a las demás estrellas.

En la versión española, se tradujo como **Será como si te hubiera dado, en vez de estrellas, montones de cascabelitos que saben reír**, siguiendo la misma estructura gramatical y el sentido es exactamente el mismo de la versión francesa.

Con relación al tipo de metáfora, es original, puesto que según Newmark (1988), es creación del propio escritor de la lengua origen. Esta metáfora nace gracias a las experiencias vividas del autor: es un reflejo de la vida de Saint-Exupéry. Esta metáfora hace alusión a la risa de Nada Bragance, amiga del autor, cuya peculiaridad le encantaba y no vaciló en representarla en su obra.

Por otro lado, en cuanto a las estrategias, se utilizó la reproducción de la misma imagen en el TM, ya que de acuerdo a lo expresado por Newmark (1981), esta estrategia se emplea siempre que la imagen tenga una frecuencia y una vigencia comparables en la colocación correspondiente; por lo tanto, no hay reemplazo de una imagen que posea un significado distinto al de la expresión dada y la metáfora es la misma tanto en la versión francesa como en la española porque es entendible en ambos idiomas.

Fuente: Saint-Exupéry, Antoine. El Principito, Notas y Traducción de Joëlle Eyhéramonno. Enrique Sainz Editores, S.A. – México, nota 55, página 131.

Fuente: Elaboración propia

## FICHA DE ANÁLISIS 56

La traducción de metáforas de la obra literaria francesa *Le Petit Prince* al español, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA OBRA	
<i>Le Petit Prince</i>	
Fecha de publicación del original: 1943	Fecha de publicación de la versión en español: 2002
Capítulo N°: XXVI	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
TEXTO ORIGEN (FRANCÉS)	TEXTO META (ESPAÑOL)
<i>Tu as eu tort. Tu auras de la peine. <b>J'aurais l'air d'être mort et ce ne sera pas vrai...</b></i>	Has hecho mal. Vas a sufrir. <b>Parecerá que me he muerto y no será verdad...</b>
3. TIPOS DE METÁFORAS	
<input type="checkbox"/> Muertas <input type="checkbox"/> Tópicas o desgastadas <input type="checkbox"/> Estereotipadas o estándar <input type="checkbox"/> Adaptadas <input type="checkbox"/> Recientes <input checked="" type="checkbox"/> Originales	
4. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE METÁFORAS	
<input checked="" type="checkbox"/> Reproducción de la misma imagen en el TM <input type="checkbox"/> Reemplazar la imagen del TO con una imagen estándar del TM <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil con sentido (o viceversa) <input type="checkbox"/> Convertir la metáfora en sentido <input type="checkbox"/> Eliminar la metáfora <input type="checkbox"/> Combinar la metáfora con su sentido	
5. ANÁLISIS	

La metáfora *J'aurais l'air d'être mort et ce ne sera pas vrai* presente en la versión francesa, hace alusión a la idea frecuentemente expresada por Saint-Exupéry en su obra como por ejemplo *Piloto de Guerra* en la que afirma que es en momento en el que se entrega el cuerpo, es decir, en el que morimos que, pasmados somos conscientes del poco valor que este representa para nosotros.

En la versión española, se tradujo como **Parecerá que me he muerto y no será verdad**, optando por escribir el mismo texto del original, sin hacer alguna modificación, ya que tiene la misma finalidad en el texto en español.

Con relación al tipo de metáfora, es original, ya que según Newmark (1988), es creación del propio escritor de la lengua origen. Esta metáfora nace gracias a las experiencias vividas del autor: es un reflejo de la vida de Saint-Exupéry. Está estrechamente vinculada con la idea recurrente de autor frente a la muerte física del cuerpo. Es así que en *Piloto de guerra* manifiesta la poca importancia que se le atribuye al cuerpo cuando morimos. Hace una distinción entre cuerpo y alma.

En cuanto a las estrategias, se utilizó la reproducción de la misma imagen en el TM porque de acuerdo a lo expresado por Newmark (1981), esta estrategia se emplea siempre que la imagen tenga una frecuencia y una vigencia comparables en la colocación correspondiente; por lo tanto, no hay reemplazo de una imagen que posea un significado distinto al de la expresión dada y la metáfora es la misma tanto en la versión francesa como en la española porque es entendible en ambos idiomas.

Fuente: Saint-Exupéry, Antoine. *El Principito*, Notas y Traducción de Joëlle Eyhéramonno. Enrique Sainz Editores, S.A. – México, nota 57, página 132.

Fuente: Elaboración propia

## FICHA DE ANÁLISIS 57

La traducción de metáforas de la obra literaria francesa *Le Petit Prince* al español, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA OBRA	
<i>Le Petit Prince</i>	
Fecha de publicación del original: 1943	Fecha de publicación de la versión en español: 2002
Capítulo N°: XXVI	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
TEXTO ORIGEN (FRANCÉS)	TEXTO META (ESPAÑOL)
— <i>Tu comprends. C'est trop loin. Je ne peux pas emporter ce corps là.</i>	—¿Comprendes? Es demasiado lejos. <b>No puedo llevarme este cuerpo.</b>
3. TIPOS DE METÁFORAS	
<ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Muertas</li> <li><input type="checkbox"/> Tópicas o desgastadas</li> <li><input type="checkbox"/> Estereotipadas o estándar</li> <li><input type="checkbox"/> Adaptadas</li> <li><input type="checkbox"/> Recientes</li> <li><input checked="" type="checkbox"/> Originales</li> </ul>	
4. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE METÁFORAS	
<ul style="list-style-type: none"> <li><input checked="" type="checkbox"/> Reproducción de la misma imagen en el TM</li> <li><input type="checkbox"/> Reemplazar la imagen del TO con una imagen estándar del TM</li> <li><input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil</li> <li><input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil con sentido (o viceversa)</li> <li><input type="checkbox"/> Convertir la metáfora en sentido</li> <li><input type="checkbox"/> Eliminar la metáfora</li> <li><input type="checkbox"/> Combinar la metáfora con su sentido</li> </ul>	
5. ANÁLISIS	



Se puede encontrar la metáfora ***Je ne peux pas emporter ce corps là*** en la versión francesa, que hace referencia a la conciencia que posee el principito en relación a la existencia del espíritu como parte esencial de nuestro ser. Puesto que, si el cuerpo fuese necesario o formara parte esencial de nuestro ser, no podría concebirse lejos o separado de nuestro espíritu que encierra nuestra verdadera esencia.

En la versión española, se tradujo como **No puedo llevarme este cuerpo**, manteniendo la misma idea del original, y el registro lingüístico del mensaje es el mismo en ambas versiones.

Esta metáfora es original, ya que según Newmark (1988), es creación del propio escritor de la lengua origen. Esta metáfora nace gracias a las experiencias vividas del autor: es un reflejo de la vida de Saint-Exupéry. Una vez más, el autor hace referencia a una de las experiencias más trágicas que le tocó vivir, la muerte de su hermano François.

La estrategia empleada fue la reproducción de la misma imagen en el TM, puesto que de acuerdo a lo expresado por Newmark (1981), esta estrategia se emplea siempre que la imagen tenga una frecuencia y una vigencia comparables en la colocación correspondiente; por lo tanto, no hay reemplazo de una imagen que posea un significado distinto al de la expresión dada y la metáfora es la misma tanto en la versión francesa como en la española porque es entendible en ambos idiomas.

Fuente: <https://cutt.ly/whvFawT>

Fuente: Elaboración propia

## FICHA DE ANÁLISIS 58

La traducción de metáforas de la obra literaria francesa *Le Petit Prince* al español, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA OBRA	
<i>Le Petit Prince</i>	
Fecha de publicación del original: 1943	Fecha de publicación de la versión en español: 2002
Capítulo N°: XXVI	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
TEXTO ORIGEN (FRANCÉS)	TEXTO META (ESPAÑOL)
— <i>Mais ce sera comme une vieille écorce abandonnée. Ce n'est pas triste les vieilles écorces...</i>	— <b>Pero será como una vieja corteza abandonada. Las viejas cortezas no son tristes...</b>
3. TIPOS DE METÁFORAS	
<input type="checkbox"/> Muertas <input type="checkbox"/> Tópicas o desgastadas <input type="checkbox"/> Estereotipadas o estándar <input type="checkbox"/> Adaptadas <input type="checkbox"/> Recientes <input checked="" type="checkbox"/> Originales	
4. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE METÁFORAS	
<input checked="" type="checkbox"/> Reproducción de la misma imagen en el TM <input type="checkbox"/> Reemplazar la imagen del TO con una imagen estándar del TM <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil con sentido (o viceversa) <input type="checkbox"/> Convertir la metáfora en sentido <input type="checkbox"/> Eliminar la metáfora <input type="checkbox"/> Combinar la metáfora con su sentido	
5. ANÁLISIS	

En la metáfora ***Mais ce sera comme une vieille écorce abandonnée. Ce n'est pas triste les vieilles écorces*** presente en la versión francesa, Saint- Exupéry hace referencia al abandono del cuerpo plasmado también en forma simbólica con la frase “El cuerpo se abandona como un viejo caballo” en otra de sus obras denominada Piloto de Guerra.

En la versión española, se tradujo como: **Pero será como una vieja corteza abandonada. Las viejas cortezas no son tristes**, manteniendo la misma idea del original, sin darle mucha importancia al pequeño cambio de orden de las palabras que se hizo al final de la frase, ya que ambas versiones tienen la misma sintaxis.

Con relación al tipo de metáfora, es original, ya que según Newmark (1988), es creación del propio escritor de la lengua origen. Esta metáfora nace gracias a las experiencias vividas del autor: es un reflejo de la vida de Saint-Exupéry. Guarda relación con las ideas expresadas por el autor en otras obras y como resultado de una de sus más tristes experiencias junto a su hermano François a quien acompañó en su lecho de muerte.

La estrategia utilizada fue la reproducción de la misma imagen en el TM, ya que de acuerdo a lo expresado por Newmark (1981), esta estrategia se emplea siempre que la imagen tenga una frecuencia y una vigencia comparables en la colocación correspondiente; por lo tanto, no hay reemplazo de una imagen que posea un significado distinto al de la expresión dada y la metáfora es la misma tanto en la versión francesa como en la española porque es entendible en ambos idiomas. Aunque se haya variado un poco al final del texto, eso no afectó el sentido de la metáfora.

Fuente: Saint-Exupéry, Antoine. El Principito, Notas y Traducción de Joëlle Eyhéramonno. Enrique Sainz Editores, S.A. – México, nota 58, página 133.

Fuente: Elaboración propia

## FICHA DE ANÁLISIS 59

La traducción de metáforas de la obra literaria francesa *Le Petit Prince* al español, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA OBRA	
<i>Le Petit Prince</i>	
Fecha de publicación del original: 1943	Fecha de publicación de la versión en español: 2002
Capítulo N°: XXVI	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
TEXTO ORIGEN (FRANCÉS)	TEXTO META (ESPAÑOL)
<b><i>Toutes les étoiles seront des puits avec une poulie rouillée. Toutes les étoiles me verseront à boire...</i></b>	<b>... Todas las estrellas serán pozos con una polea enmohecida. Todas las estrellas me darán de beber...</b>
3. TIPOS DE METÁFORAS	
<ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Muertas</li> <li><input type="checkbox"/> Tópicas o desgastadas</li> <li><input type="checkbox"/> Estereotipadas o estándar</li> <li><input type="checkbox"/> Adaptadas</li> <li><input type="checkbox"/> Recientes</li> <li><input checked="" type="checkbox"/> Originales</li> </ul>	
4. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE METÁFORAS	
<ul style="list-style-type: none"> <li><input checked="" type="checkbox"/> Reproducción de la misma imagen en el TM</li> <li><input type="checkbox"/> Reemplazar la imagen del TO con una imagen estándar del TM</li> <li><input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil</li> <li><input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil con sentido (o viceversa)</li> <li><input type="checkbox"/> Convertir la metáfora en sentido</li> <li><input type="checkbox"/> Eliminar la metáfora</li> <li><input type="checkbox"/> Combinar la metáfora con su sentido</li> </ul>	
5. ANÁLISIS	

En la metáfora ***Toutes les étoiles seront des puits avec une poulie rouillée. Toutes les étoiles me verseront à boire*** de la versión francesa, se hace referencia al amor que siente el principito por su amigo y que ve reflejado en las estrellas que representan el lugar que acogerá a ambos después de su despedida y el único astro al que podrán contemplar para recordarse mutuamente. A afirmar que las estrellas serán pozos con una polea enmohecida y que estas le darán de beber hace una clara referencia a las vivencias que compartió con su amigo y a sus acciones para con él.

En la versión española, se tradujo como **Todas las estrellas serán pozos con una polea enmohecida. Todas las estrellas me darán de beber**, y aunque el término **rouillée** (oxidado) se haya cambiado por enmohecido, no hay ningún cambio en el sentido puesto que ambos son sinónimos. Por lo tanto, la versión en español mantiene el mismo mensaje del autor.

Esta metáfora es original, ya que según Newmark (1988), es creación del propio escritor de la lengua origen. Esta metáfora nace gracias a las experiencias vividas del autor: es un reflejo de la vida de Saint-Exupéry. En ella se hace referencia a la relación entre el autor y sus amigos. Saint-Exupéry quiso plasmar en gran parte de su obra el verdadero sentido de la amistad.

Por otro parte, en cuanto a las estrategias, se utilizó la reproducción de la misma imagen en el TM, ya que de acuerdo a lo expresado por Newmark (1981), esta estrategia se emplea siempre que la imagen tenga una frecuencia y una vigencia comparables en la colocación correspondiente; por lo tanto, no hay reemplazo de una imagen que posea un significado distinto al de la expresión dada y la metáfora es la misma tanto en la versión francesa como en la española porque es entendible en ambos idiomas.

Fuente: <https://cutt.ly/ihvFzNJ>

Fuente: <https://cutt.ly/NhvFTI3>

Fuente: Elaboración propia

## FICHA DE ANÁLISIS 60

La traducción de metáforas de la obra literaria francesa *Le Petit Prince* al español, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA OBRA	
<i>Le Petit Prince</i>	
Fecha de publicación del original: 1943	Fecha de publicación de la versión en español: 2002
Capítulo N°: XXVI	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
TEXTO ORIGEN (FRANCÉS)	TEXTO META (ESPAÑOL)
<i>Tu sais... ma fleur... j'en suis responsable! Et elle est tellement faible! Et elle est tellement naive. Elle a quatre épines de rien du tout pour la protéger contre le monde...</i>	Sabes... mi flor... ¡Soy responsable de ella! ¡Y es tan débil! Y es tan ingenua... Tiene cuatro espinas de nada para protegerla contra el mundo.
3. TIPOS DE METÁFORAS	
<input type="checkbox"/> Muertas <input type="checkbox"/> Tópicas o desgastadas <input type="checkbox"/> Estereotipadas o estándar <input type="checkbox"/> Adaptadas <input type="checkbox"/> Recientes <input checked="" type="checkbox"/> Originales	
4. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE METÁFORAS	
<input checked="" type="checkbox"/> Reproducción de la misma imagen en el TM <input type="checkbox"/> Reemplazar la imagen del TO con una imagen estándar del TM <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil con sentido (o viceversa) <input type="checkbox"/> Convertir la metáfora en sentido <input type="checkbox"/> Eliminar la metáfora <input type="checkbox"/> Combinar la metáfora con su sentido	
5. ANÁLISIS	

Se puede encontrar la metáfora ***ma fleur... j'en suis responsable! Et elle est tellement faible! Et elle est tellement naïve. Elle a quatre épines de rien du tout pour la protéger contre le monde*** en la versión francesa, que hace referencia a la profunda relación que mantenemos con aquel ser al que decidimos dedicar nuestro tiempo y la posterior necesidad de protegerlo. Conocer profundamente a otro ser implica ser consciente de sus fortalezas y debilidades, temiendo que algo pueda dañarlos cuando no estamos con ellos y es eso precisamente lo que siente el principito.

En la versión española, se tradujo como **mi flor... ¡Soy responsable de ella! ¡Y es tan débil! Y es tan ingenua... Tiene cuatro espinas de nada para protegerla contra el mundo**, manteniendo la misma idea del original, además sigue la misma estructura gramatical y el registro lingüístico.

Esta metáfora es original, ya que según Newmark (1988), es creación del propio escritor de la lengua origen. Esta metáfora nace gracias a las experiencias vividas del autor: es un reflejo de la vida de Saint-Exupéry. Refleja una de las relaciones más importantes de Antoine, su relación con su esposa Consuelo, de acuerdo al testimonio de los más allegados a la pareja. El autor refleja en su obra el amor por su esposa, al tomar conciencia de los momentos que compartió a su lado y su necesidad de protegerla consciente de sus necesidades.

Por otro parte, en cuanto a las estrategias, se utilizó la reproducción de la misma imagen en el TM, ya que de acuerdo a lo expresado por Newmark (1981), esta estrategia se emplea siempre que la imagen tenga una frecuencia y una vigencia comparables en la colocación correspondiente; por lo tanto, no hay reemplazo de una imagen que posea un significado distinto al de la expresión dada y la metáfora es la misma tanto en la versión francesa como en la española porque es entendible en ambos idiomas.

Fuente: <https://cutt.ly/LhvFZsW>

Fuente: Elaboración propia

## FICHA DE ANÁLISIS 61

La traducción de metáforas de la obra literaria francesa *Le Petit Prince* al español, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA OBRA	
<i>Le Petit Prince</i>	
Fecha de publicación del original: 1943	Fecha de publicación de la versión en español: 2002
Capítulo N°: XXVII	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
TEXTO ORIGEN (FRANCÉS)	TEXTO META (ESPAÑOL)
<i>Et j'aime la nuit écouter les étoiles. C'est comme cinq cents millions de grelots...</i>	Y, por la noche, me gusta escuchar las estrellas. Son como quinientos millones de cascabeles...
3. TIPOS DE METÁFORAS	
<input type="checkbox"/> Muertas <input type="checkbox"/> Tópicas o desgastadas <input type="checkbox"/> Estereotipadas o estándar <input type="checkbox"/> Adaptadas <input type="checkbox"/> Recientes <input checked="" type="checkbox"/> Originales	
4. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE METÁFORAS	
<input checked="" type="checkbox"/> Reproducción de la misma imagen en el TM <input type="checkbox"/> Reemplazar la imagen del TO con una imagen estándar del TM <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil con sentido (o viceversa) <input type="checkbox"/> Convertir la metáfora en sentido <input type="checkbox"/> Eliminar la metáfora <input type="checkbox"/> Combinar la metáfora con su sentido	
5. ANÁLISIS	



Se puede encontrar la metáfora ***Et j'aime la nuit écouter les étoiles. C'est comme cinq cents millions de grelots*** en la versión francesa, que hace referencia a la dicha o alegría que nos produce recordar a quienes formaron parte de nuestra vida y nos hicieron felices, evocando dulces recuerdos que prevalecen en la memoria y que nos permiten de cierta manera encontrarnos con aquellos que echamos de menos. El aviador se siente feliz de poder buscar y recordar a su amigo mirando las estrellas.

En la versión española, se tradujo como **Y, por la noche, me gusta escuchar las estrellas. Son como quinientos millones de cascabeles**, optando por ser fiel al mensaje de la versión original y aunque se haya cambiado el orden de las palabras al inicio de la frase, esta mantiene la sintaxis.

Con relación al tipo de metáfora, es original, ya que según Newmark (1988), es creación del propio escritor de la lengua origen. Esta metáfora nace gracias a las experiencias vividas del autor: es un reflejo de la vida de Saint-Exupéry. Refleja la importancia tanto del amor como de la amistad y la esencia de ambas en su obra. El disfrutar de contemplar las estrellas representa recordar a sus seres queridos, mientras que los cascabeles hacen alusión a la risa de su entrañable amiga Nada de Bragance como ya se explicó previamente.

Por otro parte, en cuanto a las estrategias, se utilizó la reproducción de la misma imagen en el TM, ya que de acuerdo a lo expresado por Newmark (1981), esta estrategia se emplea siempre que la imagen tenga una frecuencia y una vigencia comparables en la colocación correspondiente; por lo tanto, no hay reemplazo de una imagen que posea un significado distinto al de la expresión dada y la metáfora es la misma tanto en la versión francesa como en la española porque es entendible en ambos idiomas.

Fuente: Saint-Exupéry, Antoine. El Principito, Notas y Traducción de Joëlle Eyhéramonno. Enrique Sainz Editores, S.A. – México, nota 55, página 131.

Fuente: Elaboración propia

## FICHA DE ANÁLISIS 62

La traducción de metáforas de la obra literaria francesa *Le Petit Prince* al español, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA OBRA	
<i>Le Petit Prince</i>	
Fecha de publicación del original: 1943	Fecha de publicación de la versión en español: 2002
Capítulo N°: XXVII	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
TEXTO ORIGEN (FRANCÉS)	TEXTO META (ESPAÑOL)
<i>Alors je suis heureux. Et toutes les étoiles rient doucement.</i>	...Entonces soy feliz. Y todas las estrellas me ríen dulcemente.
3. TIPOS DE METÁFORAS	
<input type="checkbox"/> Muertas <input type="checkbox"/> Tópicas o desgastadas <input type="checkbox"/> Estereotipadas o estándar <input type="checkbox"/> Adaptadas <input type="checkbox"/> Recientes <input checked="" type="checkbox"/> Originales	
4. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE METÁFORAS	
<input checked="" type="checkbox"/> Reproducción de la misma imagen en el TM <input type="checkbox"/> Reemplazar la imagen del TO con una imagen estándar del TM <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil con sentido (o viceversa) <input type="checkbox"/> Convertir la metáfora en sentido <input type="checkbox"/> Eliminar la metáfora <input type="checkbox"/> Combinar la metáfora con su sentido	
5. ANÁLISIS	

La metáfora *Alors je suis heureux. Et toutes les étoiles rient doucement* presente en la versión francesa, hace referencia a la alegría que le produce al aviador el saber que su amigo está bien y es feliz. Las estrellas representan a su amigo y estas ríen porque él está contento acompañado de su amor, su rosa, a quien cuida y mantiene a salvo.

En la versión española, se tradujo como **Entonces soy feliz. Y todas las estrellas me ríen dulcemente**, en el cual la intención comunicativa del autor es la misma puesto que expresa la misma idea, además sigue el registro lingüístico de la versión en francés.

Esta metáfora es original, puesto que según Newmark (1988), es creación del propio escritor de la lengua origen. Esta metáfora nace gracias a las experiencias vividas del autor: es un reflejo de la vida de Saint-Exupéry. Una vez más se ve reflejada la relación de Saint-Exupéry con sus amigos. Esta metáfora reafirma cuán importante eran para él sus amigos y por lo tanto también su felicidad.

Por otro parte, en cuanto a las estrategias, se utilizó la reproducción de la misma imagen en el TM, puesto que de acuerdo a lo expresado por Newmark (1981), esta estrategia se emplea siempre que la imagen tenga una frecuencia y una vigencia comparables en la colocación correspondiente; por lo tanto, no hay reemplazo de una imagen que posea un significado distinto al de la expresión dada y la metáfora es la misma tanto en la versión francesa como en la española porque es entendible en ambos idiomas.

Fuente: Elaboración propia

## FICHA DE ANÁLISIS 63

La traducción de metáforas de la obra literaria francesa *Le Petit Prince* al español, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA OBRA	
<i>Le Petit Prince</i>	
Fecha de publicación del original: 1943	Fecha de publicación de la versión en español: 2002
Capítulo N°: XXVII	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
TEXTO ORIGEN (FRANCÉS)	TEXTO META (ESPAÑOL)
<b><i>Alors les grelots se changent tous en larmes... !</i></b>	<b>¡Entonces todos los cascabeles se convierten en lágrimas!</b>
3. TIPOS DE METÁFORAS	
<ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Muertas</li> <li><input type="checkbox"/> Tópicas o desgastadas</li> <li><input type="checkbox"/> Estereotipadas o estándar</li> <li><input type="checkbox"/> Adaptadas</li> <li><input type="checkbox"/> Recientes</li> <li><input checked="" type="checkbox"/> Originales</li> </ul>	
4. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE METÁFORAS	
<ul style="list-style-type: none"> <li><input checked="" type="checkbox"/> Reproducción de la misma imagen en el TM</li> <li><input type="checkbox"/> Reemplazar la imagen del TO con una imagen estándar del TM</li> <li><input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil</li> <li><input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil con sentido (o viceversa)</li> <li><input type="checkbox"/> Convertir la metáfora en sentido</li> <li><input type="checkbox"/> Eliminar la metáfora</li> <li><input type="checkbox"/> Combinar la metáfora con su sentido</li> </ul>	
5. ANÁLISIS	

Se puede encontrar la metáfora: ***Alors les grelots se changent tous en larmes!*** en la versión francesa, que hace referencia al sufrimiento del principito ante la posibilidad de perder a su rosa que es su gran y único amor. La risa del principito que denota su alegría por tener a su rosa con él está representada por los cascabeles, si algo malo le pasara a su flor, los cascabeles se transformarían en lágrimas que constituyen la manifestación más evidente de su profunda tristeza.

En la versión española, se tradujo como **¡Entonces todos los cascabeles se convierten en lágrimas!** siendo fiel a la versión original, optando por plasmar exactamente el mensaje del autor.

Con relación al tipo de metáfora, es original, ya que de acuerdo a lo expresado por Newmark (1988), es creación del propio escritor de la lengua origen. Esta metáfora nace gracias a las experiencias vividas del autor: es un reflejo de la vida de Saint-Exupéry. Esta es otra metáfora que refleja la relación con su esposa Consuelo Suncín quien cautivó e inspiró al autor. Es mediante su obra que Saint-Exupéry reflexiona acerca del estrecho lazo que lo vincula a ella.

Por otro parte, en cuanto a las estrategias, se utilizó la reproducción de la misma imagen en el TM, ya que de acuerdo a lo expresado por Newmark (1981), esta estrategia se emplea siempre que la imagen tenga una frecuencia y una vigencia comparables en la colocación correspondiente; por lo tanto, no hay reemplazo de una imagen que posea un significado distinto al de la expresión dada y la metáfora es la misma tanto en la versión francesa como en la española porque es entendible en ambos idiomas.

Fuente: <https://cutt.ly/UhvGa4Z>

Fuente: Elaboración propia

## FICHA DE ANÁLISIS 64

La traducción de metáforas de la obra literaria francesa *Le Petit Prince* al español, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA OBRA	
<i>Le Petit Prince</i>	
Fecha de publicación del original: 1943	Fecha de publicación de la versión en español: 2002
Capítulo N°: XXVII	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
TEXTO ORIGEN (FRANCÉS)	TEXTO META (ESPAÑOL)
<i>C'est là un bien grand mystère. Pour vous qui aimez aussi le petit prince, comme pour moi, rien de l'univers n'est semblable si quelque part, on ne sait où, un mouton que nous ne connaissons pas a, oui ou non, mangé une rose...</i>	Es este un gran misterio. Para vosotros, que también amáis al principito, como para mí, nada del universo puede ser igual si en alguna parte, no se sabe dónde, un cordero que no conocemos se ha comido, o no, una rosa...
3. TIPOS DE METÁFORAS	
<input type="checkbox"/> Muertas <input type="checkbox"/> Tópicas o desgastadas <input type="checkbox"/> Estereotipadas o estándar <input type="checkbox"/> Adaptadas <input type="checkbox"/> Recientes <input checked="" type="checkbox"/> Originales	
4. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE METÁFORAS	
<input checked="" type="checkbox"/> Reproducción de la misma imagen en el TM <input type="checkbox"/> Reemplazar la imagen del TO con una imagen estándar del TM <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil <input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil con sentido (o viceversa) <input type="checkbox"/> Convertir la metáfora en sentido <input type="checkbox"/> Eliminar la metáfora <input type="checkbox"/> Combinar la metáfora con su sentido	
5. ANÁLISIS	

La metáfora *C'est là un bien grand mystère. Pour vous qui aimez aussi le petit prince, comme pour moi, rien de l'univers n'est semblable si quelque part, on ne sait où, un mouton que nous ne connaissons pas a, oui ou non, mangé une rose* presente en la versión francesa, hace referencia a la percepción que tenemos de la vida y de las cosas cuando las desgracias nos azotan, cambiando drásticamente nuestra realidad. Es así que el aviador manifiesta que nada puede ser igual si su entrañable amigo sufre. Nada es igual porque eso también le afecta y puede llegar a cambiar su vida. En la versión española, se tradujo como **Es este un gran misterio. Para vosotros, que también amáis al principito, como para mí, nada del universo puede ser igual si en alguna parte, no se sabe dónde, un cordero que no conocemos se ha comido, o no, una rosa**, optando por mantener el estilo del original, además de ser fiel al mensaje original, siguiendo la misma estructura gramatical y la sintaxis. Con relación al tipo de metáfora, es original porque de acuerdo a Newmark (1988), es creación del propio escritor de la lengua origen. Esta metáfora nace gracias a las experiencias vividas del autor: es un reflejo de la vida de Saint-Exupéry. El autor plasma en esta metáfora la relación con sus amigos de una forma más profunda, puesto que refleja su sentir ante el dolor de los que ama. Por otra parte, en cuanto a las estrategias, se utilizó la reproducción de la misma imagen en el TM porque según Newmark (1981), esta estrategia se emplea siempre que la imagen tenga una frecuencia y una vigencia comparables en la colocación correspondiente; por lo tanto, no hay reemplazo de una imagen que posea un significado distinto al de la expresión dada. Mantiene la misma imagen del original, cumple con la interpretabilidad y sentido, además de optar por ser fiel a la versión en francés.

Fuente: Elaboración propia

## FICHA DE ANÁLISIS 65

La traducción de metáforas de la obra literaria francesa *Le Petit Prince* al español, Lima, 2020

1. NOMBRE DE LA OBRA	
<i>Le Petit Prince</i>	
Fecha de publicación del original: 1943	Fecha de publicación de la versión en español: 2002
Capítulo N°: XXVII	
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
TEXTO ORIGEN (FRANCÉS)	TEXTO META (ESPAÑOL)
<i>Regardez le ciel. Demandez-vous: le mouton oui ou non a-t-il mangé la fleur? Et vous verrez comme tout change...</i>	Mirad al cielo. Preguntoas: ¿Se ha comido, o no, el cordero la flor? Y veréis cómo cambia todo...
3. TIPOS DE METÁFORAS	
<ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Muertas</li> <li><input type="checkbox"/> Tópicas o desgastadas</li> <li><input type="checkbox"/> Estereotipadas o estándar</li> <li><input type="checkbox"/> Adaptadas</li> <li><input type="checkbox"/> Recientes</li> <li><input checked="" type="checkbox"/> Originales</li> </ul>	
4. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DE METÁFORAS	
<ul style="list-style-type: none"> <li><input checked="" type="checkbox"/> Reproducción de la misma imagen en el TM</li> <li><input type="checkbox"/> Reemplazar la imagen del TO con una imagen estándar del TM</li> <li><input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil</li> <li><input type="checkbox"/> Traducir la metáfora por un símil con sentido (o viceversa)</li> <li><input type="checkbox"/> Convertir la metáfora en sentido</li> <li><input type="checkbox"/> Eliminar la metáfora</li> <li><input type="checkbox"/> Combinar la metáfora con su sentido</li> </ul>	
5. ANÁLISIS	



Se puede encontrar la metáfora Regardez le ciel. Demandez-vous: le mouton oui ou non a-t-il mangé la fleur? Et vous verrez comme tout change en la versión francesa, que hace referencia a dos ideas: la necesidad de saber que todo está bien para ser felices y cómo influye esa felicidad en nuestras acciones. La felicidad del principito consiste en permanecer junto a su flor y que esta esté protegida. Si ésta desapareciera por causa del cordero que podría representar las dificultades o la misma muerte, esto generaría un cambio radical en él, llevándolo a la tristeza más profunda.

En la versión española, se tradujo como **Mirad al cielo. Preguntaos: ¿Se ha comido, o no, el cordero la flor? Y veréis cómo cambia todo**, a pesar de no seguir el mismo orden de palabras de la frase original, encierra el mismo mensaje (interpretación).

Esta metáfora es original, ya que de acuerdo a lo manifestado por Newmark (1988), es creación del propio escritor de la lengua origen. Esta metáfora nace gracias a las experiencias vividas del autor: es un reflejo de la vida de Saint-Exupéry. En ella se refleja nuevamente la idea del autor en cuanto a la felicidad de los suyos y cómo esta influye en él.

Por otro parte, en cuanto a las estrategias, se utilizó la reproducción de la misma imagen en el TM, ya que según Newmark (1981), esta estrategia se emplea siempre que la imagen tenga una frecuencia y una vigencia comparables en la colocación correspondiente; por lo tanto, no hay reemplazo de una imagen que posea un significado distinto al de la expresión dada y la metáfora es la misma tanto en la versión francesa como en la española porque es entendible en ambos idiomas. Es así que, la frase traducida al español mantiene su función comunicativa y posee la misma interpretabilidad que la original.

Fuente: Elaboración propia

## ANEXO 5

### VALIDACIÓN POR EXPERTO

*La traducción de metáforas de la obra literaria francesa Le Petit Prince al español, Lima, 2020.*

	Metáfora en texto origen	Metáfora en texto meta	Tipos de metáforas	Estrategias de traducción de la metáfora	Fuente
1	<i>Les grandes personnes m'ont conseillé de laisser de côté les dessins de serpents boas...</i>	Las personas mayores me aconsejaron que dejara a un lado los dibujos de serpientes boas.	Muerta	Reproducción de la misma imagen en el TM	<a href="https://cutt.ly/ShzYxye">https://cutt.ly/ShzYxye</a>
2	<i>J'ai volé un peu partout dans le monde.</i>	Puede decirse que he volado por todo el mundo.	Muerta	Reproducción de la misma imagen en el TM	-
3	<i>Je les ai vues de très près. Ça n'a pas trop amélioré mon opinion.</i>	Los he conocido muy de cerca. Y eso no ha contribuido a mejorar mi opinión.	Adaptada	Reproducción de la misma imagen en el TM	-
4	<i>C'était pour moi une question de vie ou de mort.</i>	Era cuestión de vida o muerte para mí.	Adaptada	Reproducción de la misma imagen en el TM	-
5	<i>Je regardai donc cette apparition avec des yeux tout ronds d'étonnement.</i>	Miré, pues, esta aparición y abrí, asombrado, unos ojos como platos.	Adaptada	Traducir la metáfora por un símil	-
6	<i>Et il s'enfonça dans une rêverie qui dura longtemps.</i>	Y se hundió en un ensueño que duró mucho tiempo.	Adaptada	Reproducción de la misma imagen en el TM	-
7	<i>Puis, sortant mon mouton de sa poche, il se plonge dans la contemplation de son trésor.</i>	Luego, sacando el cordero del bolsillo, se sumió en la contemplación de su tesoro.	Adaptada	Reproducción de la misma imagen en el TM	-
8	<i>Droit devant soi on ne peut pas aller bien loin...</i>	Todo recto no se puede ir muy lejos.	Original	Reproducción de la misma imagen en el TM	Saint-Exupéry, Antoine. El Principito, Notas y Traducción de Joëlle Eyhéramonno. Enrique Sainz Editores, S.A. - México, nota 11, página 41.
9	<i>L'astronome refit sa démonstration en 1920, dans un habit très élégant. Et cette fois-ci tout le monde fut de son avis.</i>	El astrónomo volvió a hacer su demostración, en 1920, con un traje muy elegante. Y esta vez sí, todos fueron de su parecer.	Original	Reproducción de la misma imagen en el TM	<a href="https://cutt.ly/ihzYrv7">https://cutt.ly/ihzYrv7</a>
10	<i>Si vous dites aux grandes personnes: "J'ai vu une belle maison en briques roses, avec des géraniums aux fenêtres et des colombes sur le toit...", elles ne parviennent pas à s'imaginer cette maison. Il faut leur dire: "J'ai vu une maison de cent mille francs." Alors elles s'écrient: "Comme c'est joli!"</i>	Si decís a los mayores: "He visto una bonita casa de ladrillos color rosa, con geranios en las ventanas y palomas en el tejado...", no conseguirán imaginarse esa casa. Hay que decirles: "He visto una casa de cien mil francos." Entonces exclaman: "¡Qué fabuloso!"	Original	Reproducción de la misma imagen en el TM	<a href="https://cutt.ly/LhzYTlp">https://cutt.ly/LhzYTlp</a>
11	<i>Mais, bien sûr, nous qui comprenons la vie, nous nous moquons bien des numéros!</i>	Pero, claro, a nosotros, que comprendemos la vida, los números nos importan un comino.	Muerta	Combinar la metáfora con su sentido	-
12	<i>Car je n'aime pas qu'on lise mon livre à la légère.</i>	Porque no me gusta que se lea mi libro a la ligera.	Muerta y adaptada	Reproducción de la misma imagen en el TM	-
13	<i>Mais les graines sont invisibles. Elles dorment dans le secret de la terre jusqu'à ce qu'il prenne fantaisie à l'une d'elles de se réveiller.</i>	Pero las semillas son invisibles. Duermen en el secreto de la tierra hasta que a una de ellas se le antoja despertarse.	Original	Reproducción de la misma imagen en el TM	<a href="https://cutt.ly/NhzYITZ">https://cutt.ly/NhzYITZ</a>
14	<i>Mais s'il s'agit d'une mauvaise plante, il faut arracher la plante aussitôt, dès qu'on a su la reconnaître.</i>	Pero si se trata de una planta mala, hay que arrancar la planta en cuanto se la pueda reconocer.	Original	Reproducción de la misma imagen en el TM	<a href="https://cutt.ly/ZhzYPFW">https://cutt.ly/ZhzYPFW</a>

15	<i>Or un baobab, si l'on s'y prend trop tard, on ne peut jamais plus s'en débarrasser. Il encombre toute la planète. Il la perfore de ses racines. Et si la planète est trop petite, et si les baobabs sont trop nombreux, ils la font éclater.</i>	Y si un baobab no se coge a tiempo, ya no es posible librarse de él jamás. Obstruye todo el planeta. Lo perfora con sus raíces. Y si el planeta es demasiado pequeño y los baobabs demasiado grandes, lo hacen estallar.	Original	Reproducción de la misma imagen en el TM	Saint-Exupéry, Antoine. El Principito, Notas y Traducción de Joëlle Eyhéramonno. Enrique Sainz Editores, S.A. – México, nota 16, página 48.
16	<i>Et un jour il me conseilla de m'appliquer à réussir un beau dessin, pour bien faire entrer ça dans la tête des enfants de chez moi.</i>	Y un día me aconsejó que me esmerara en realizar un bonito dibujo, para metérselo bien en la cabeza a los niños de mi tierra.	Muerta	Reproducción de la misma imagen en el TM	-
17	<i>Il est quelquefois sans inconvénient de remettre à plus tard son travail. Mais, s'il s'agit des baobabs, c'est toujours une catastrophe.</i>	A veces no hay inconveniente en aplazar el trabajo. Pero cuando se trata de los baobabs, siempre es una catástrofe.	Original	Reproducción de la misma imagen en el TM	Saint-Exupéry, Antoine. El Principito, Notas y Traducción de Joëlle Eyhéramonno. Enrique Sainz Editores, S.A. – México, nota 16, página 48.
18	<i>Tu n'avais eu longtemps pour distraction que la douceur des couchers de soleil.</i>	Durante mucho tiempo, tu única distracción se había reducido a la suavidad de las puestas del sol.	Adaptada	Combinar la metáfora con su sentido	-
19	<i>Je connais une planète où il y a un monsieur cramoisi. Il n'a jamais respiré une fleur. Il n'a jamais regardé une étoile. Il n'a jamais aimé personne. Il n'a jamais rien fait d'autre que des additions. Et toute la journée il répète comme toi: "Je suis un homme sérieux! Je suis un homme sérieux!", et ça le fait gonfler d'orgueil. Mais ce n'est pas un homme, c'est un champignon!</i>	Conozco un planeta en el que hay un señor coloradote. Nunca ha olido una flor. Nunca ha mirado una estrella. Nunca ha querido a nadie. Nunca ha hecho más que sumas. Y todo el día anda repitiendo como tú: "¡Soy un hombre serio! ¡Soy un hombre serio!" Y con eso se hincha de orgullo. Pero eso no es un hombre, ¡es un hongo!	Original	Reproducción de la misma imagen en el TM	-
20	<i>Si quelqu'un aime une fleur qui n'existe qu'à un exemplaire dans les millions et les millions d'étoiles, ça suffit pour qu'il soit heureux quand il les regarde.</i>	Si alguien ama una flor de la que no existe más que un ejemplar en todos los millones y millones de estrellas, le basta eso para ser feliz cuando la mira.	Original	Reproducción de la misma imagen en el TM	<a href="https://cutt.ly/dhzYHHC">https://cutt.ly/dhzYHHC</a>
21	<i>C'est tellement mystérieux, le pays des larmes!</i>	Es tan misterioso el país de las lágrimas.	Original	Reproducción de la misma imagen en el TM	Saint-Exupéry, Antoine. El Principito, Notas y Traducción de Joëlle Eyhéramonno. Enrique Sainz Editores, S.A. – México, nota 20, página 57.
22	<i>J'aurais dû la juger sur les actes et non sur les mots.</i>	Hubiera debido juzgarla por sus actos y no por palabras.	Adaptada	Reproducción de la misma imagen en el TM	-
23	<i>Elle m'embaumait et m'éclairait.</i>	Ella me perfumaba y me iluminaba.	Adaptada y original	Reproducción de la misma imagen en el TM	<a href="https://cutt.ly/khzYXbl">https://cutt.ly/khzYXbl</a> - <a href="https://cutt.ly/PhzYCNf">https://cutt.ly/PhzYCNf</a>
24	<i>J'aurais dû deviner sa tendresse derrière ses pauvres ruses.</i>	Hubiera debido adivinar su ternura detrás de sus pobres astucias.	Original	Reproducción de la misma imagen en el TM	<a href="https://cutt.ly/UhzYNQJ">https://cutt.ly/UhzYNQJ</a>
25	<i>Au matin du départ il mit sa planète bien en ordre.</i>	La mañana de su salida, puso en orden el planeta.	Original	Reproducción de la misma imagen en el TM	Saint-Exupéry, Antoine. El Principito, Notas y Traducción de Joëlle Eyhéramonno. Enrique Sainz Editores, S.A. – México, nota 22, página 63.


26	<i>Il faut bien que je supporte deux ou trois chenilles si je veux connaître les papillons.</i>	Tendré que aguantar dos o tres orugas, si quiero conocer las mariposas.	Original	Reproducción de la misma imagen en el TM	-
27	<i>Je n'ai pas fait encore le tour de mon royaume.</i> "Admirar" signifie reconnaître	No he dado todavía la vuelta a mi reino. Admirar significa	Muerta y adaptada	Reproducción de la misma imagen en el TM	-
28	<i>que je suis l'homme le plus beau, le mieux habillé, le plus riche et le plus intelligent de la planète.</i>	reconocer que soy el hombre más guapo, el mejor vestido, el más rico y el más inteligente del planeta.	Original	Reproducción de la misma imagen en el TM	Saint-Exupéry, Antoine. El Principito, Notas y Traducción de Joëlle Eyhéramonno. Enrique Sainz Editores, S.A. – México, nota 24, página 73.
29	<i>C'est utile à mes volcans, et c'est utile à ma fleur, que je les possède. Mais tu n'est pas utile aux étoiles...</i>	El hecho de que yo los posea es útil para mis volcanes, es útil para mi flor. Pero tú no eres útil para las estrellas...	Original	Reproducción de la misma imagen en el TM	<a href="https://cutt.ly/zhzY7cB">https://cutt.ly/zhzY7cB</a>
30	<i>La planète d'année en année a tourné de plus en plus vite, et la consigne n'a pas changé!</i>	Año tras año, el planeta se puso a girar cada vez más de prisa. Y la consigna no ha cambiado.	Original	Reproducción de la misma imagen en el TM	Saint-Exupéry, Antoine. El Principito, Notas y Traducción de Joëlle Eyhéramonno. Enrique Sainz Editores, S.A. – México, nota 27, página 83.
31	<i>Celui que je touche, je le rends à la terre dont il est sorti, dit-il encore. Mais tu es pur et tu viens d'une étoile...</i>	Al que yo toco lo devuelvo a la tierra de donde ha salido – siguió diciendo-. Pero tú eres puro y vienes de una estrella...	Original	Reproducción de la misma imagen en el TM	<a href="https://cutt.ly/HhzUqNk">https://cutt.ly/HhzUqNk</a>
32	<i>Tu me fais pitié, toi si faible, sur cette Terre de granit. Je puis t'aider un jour si tu regrettes trop ta planète. Je puis...</i>	Me das lástima, tú, tan débil, en esta Tierra de granito. Algún día podré ayudarte, si echas mucho de menos tu planeta. Yo puedo...	Original	Reproducción de la misma imagen en el TM	<a href="https://cutt.ly/5hzUu74">https://cutt.ly/5hzUu74</a>
33	<i>Les hommes? Il en existe, je crois, six ou sept. Je les ai aperçus il y a des années. Mais on ne sait jamais où les trouver. Le vent les promène. Ils manquent de racines, ça les gêne beaucoup.</i>	¿Los hombres? Debe de haber seis o siete. Los vi hace años. Pero nunca se sabe dónde encontrarlos. El viento los pasea. No tienen raíces, y eso los fastidia mucho.	Original	Reproducción de la misma imagen en el TM	Saint-Exupéry, Antoine. El Principito, Notas y Traducción de Joëlle Eyhéramonno. Enrique Sainz Editores, S.A. – México, nota 34, página 97.
34	<i>Tu n'es encore pour moi qu'un petit garçon tout semblable à cent mille petits garçons. Et je n'ai pas besoin de toi. Et tu n'as pas besoin de moi non plus. Je ne suis pour toi qu'un renard semblable à cent mille renards. Mais, si tu m'apprivoises, nous aurons besoin l'un de l'autre. Tu seras pour moi unique au monde. Je serai pour toi unique au monde...</i>	Para mí, tú no eres todavía más que un niño parecido a cien mil niños. Y no te necesito. Y tú tampoco me necesitas. Para ti no soy más que un zorro parecido a cien mil zorros. Pero, si me domesticas, nos necesitaremos el uno al otro. Serás para mí único en el mundo. Seré para ti único en el mundo.	Original	Reproducción de la misma imagen en el TM	<a href="https://cutt.ly/khzUssI">https://cutt.ly/khzUssI</a>
35	<i>...Mais, si tu m'apprivoises, ma vie sera comme ensoleillée.</i>	...Pero, si me domesticas, será como si mi vida se bañara de sol.	Original	Reproducción de la misma imagen en el TM	<a href="https://cutt.ly/GhzUgQG">https://cutt.ly/GhzUgQG</a>
36	<i>Les champs de blé ne me rappellent rien. Et ça, c'est triste! Mais tu as des cheveux couleur d'or. Alors ce sera merveilleux quand tu m'auras apprivoisé! Le blé, qui est doré, me fera souvenir de toi. Et j'aimerai le bruit du vent dans le blé...</i>	Los campos de trigo no me recuerdan nada. ¡Y eso es muy triste! Pero tú tienes cabellos color de oro. ¡Entonces, cuando me hayas domesticado, será maravilloso! El trigo, que es dorado, me traerá tu recuerdo. Y me gustará el rumor del viento en el trigo...	Adaptada	Reproducción de la misma imagen en el TM	-



37	<p><i>Il eût mieux valu revenir à la même heure, dit le renard. Si tu viens, par exemple, à quatre heures de l'après-midi, dès trois heures je commencerai d'être heureux.</i></p>	<p>Hubiera sido mejor volver a la misma hora – dijo el zorro – Si vienes, por ejemplo, a las cuatro de la tarde, a partir de las tres empezaré a ser feliz.</p>	Original	Reproducción de la misma imagen en el TM	<a href="https://cutt.ly/thzUkn9">https://cutt.ly/thzUkn9</a>
38	<p><i>Mais si tu viens n'importe quand, je ne saurai jamais à quelle heure m'habiller le cœur...</i></p>	<p><i>Pero si vienes en cualquier momento, no sabré nunca a qué hora vestirme el corazón...</i></p>	Original	Reproducción de la misma imagen en el TM	-
39	<p><i>[...] Il faut des rites. - Qu'est-ce qu'un rite? dit le petit prince. - C'est aussi quelque chose de trop oublié, dit le renard. C'est ce qui fait qu'un jour est différent des autres jours, une heure, des autres heures. Il y a un rite, par exemple, chez mes chasseurs. Ils dansent le jeudi avec les filles du village. Alors le jeudi est jour merveilleux! Je vais me promener jusqu'à la vigne. Si les chasseurs dansaient n'importe quand, les jours se ressembleraient tous, et je n'aurais point de vacances.</i></p>	<p><i>[...] Los ritos son necesarios. - ¿Qué es un rito? Dijo el principito. - También es algo demasiado olvidado - dijo el zorro -. Es lo que hace que un día sea diferente de los otros días, una hora de las otras horas. Por ejemplo, entre mis cazadores hay un rito. Los jueves bailan con las chicas del pueblo ¡Entonces los jueves son días maravillosos! Voy a pasearme hasta la viña. Si los cazadores bailaran en cualquier momento, todos los días se parecerían y no tendría vacaciones.</i></p>	Original	Reproducción de la misma imagen en el TM	Saint-Exupéry, Antoine. El Principito, Notas y Traducción de Joëlle Eyhéramonno. Enrique Sainz Editores, S.A. – México, nota 45, página 108.
40	<p>Va revoir les roses. Tu comprendras que la tienne est unique au monde.</p>	<p>Vete a ver las rosas otra vez. Comprenderás que la tuya es única en el mundo.</p>	Original	Reproducción de la misma imagen en el TM	<a href="https://cutt.ly/UhzUcMt">https://cutt.ly/UhzUcMt</a>
41	<p>Vous êtes belles, mais vous êtes vides, leur dit-il encore. On ne peut pas mourir pour vous.</p>	<p>Sois hemosas, pero estás vacías - siguió diciéndoles-. No se puede morir por vosotras.</p>	Original	Reproducción de la misma imagen en el TM	<a href="https://cutt.ly/2hzUb7r">https://cutt.ly/2hzUb7r</a>
42	<p>—Adieu, dit le renard. Voici mon secret. Il est très simple: on ne voit bien qu'avec le cœur. L'essentiel est invisible pour les yeux.</p>	<p>—Adiós —dijo el zorro—. Este es mi secreto. Es muy sencillo: solo se ve bien con el corazón. Lo esencial es invisible a los ojos.</p>	Original	Reproducción de la misma imagen en el TM	-
43	<p>Ce qui embellit le désert, dit le petit prince, c'est qu'il cache un puits quelque part...</p>	<p>- Lo que embellece el desierto - dijo el principito - es que esconde un pozo en algún sitio.</p>	Original	Reproducción de la misma imagen en el TM	Saint-Exupéry, Antoine. El Principito, Notas y Traducción de Joëlle Eyhéramonno. Enrique Sainz Editores, S.A. – México, notas 48 y 49, página 120.
44	<p>Lorsque j'étais petit garçon j'habitais une maison ancienne, et la légende racontait qu'un trésor y était enfoui. Bien sûr, jamais personne n'a su le découvrir, ni peut-être même ne l'a cherché. Mais ils enchanterait toute cette maison. Ma maison cachait un secret au fond de son cœur.</p>	<p>Cuando yo era niño, vivía en una casa antigua, y la leyenda contaba que en ella había un tesoro escondido. Por supuesto, nadie acertó a descubrirlo jamás, y quizá ni siquiera lo buscó. Pero encantaba toda aquella casa. Mi casa escondía un secreto en el fondo de su corazón...</p>	Original	Reproducción de la misma imagen en el TM	Saint-Exupéry, Antoine. El Principito, Notas y Traducción de Joëlle Eyhéramonno. Enrique Sainz Editores, S.A. – México, nota 51, página 120.
45	<p><i>On risque de pleurer un peu si l'on s'est laissé apprivoiser...</i></p>	<p><i>Uno se expone a llorar un poco, si se ha dejado domesticar...</i></p>	Original	Reproducción de la misma imagen en el TM	-
46	<p><i>... le serpent se laissa doucement couler dans le sable, comme un jet d'eau qui meurt...</i></p>	<p><i>...la serpiente se escurrió suavemente por la arena, como un chorro de agua que muere...</i></p>	Adaptada	Reproducción de la misma imagen en el TM	-
47	<p>— Moi aussi, aujourd'hui, je rentre chez moi... Puis mélancolique : — C'est bien plus loin... C'est bien plus difficile...</p>	<p>— Yo también vuelvo hoy a casa... Luego, melancólico: — Es mucho más lejos... es mucho más difícil.</p>	Original	Reproducción de la misma imagen en el TM	<a href="https://cutt.ly/mhzSTnN">https://cutt.ly/mhzSTnN</a>

48	<i>Je le serrais dans les bras comme un petit enfant, et cependant il me semblait qu'il coulait verticalement dans un abîme sans que je pusse rien pour le retenir...</i>	<i>Lo estrechaba entre mis brazos como a un niño pequeño y, sin embargo, me parecía que se escurría verticalmente en un abismo sin que yo pudiera hacer nada por detenerlo...</i>	Original	Reproducción de la misma imagen en el TM	<a href="https://cutt.ly/thzSlon">https://cutt.ly/thzSlon</a>
49	Petit bonhomme, tu as eu peur... Il avait eu peur, bien sûr ! Mais il rit doucement: - J'aurai bien plus peur ce soir...	- Has pasado miedo, eh, pequeño mío... ¡Claro que había pasado miedo! Pero rió dulcemente: - Pasaré mucho más miedo esta noche...	Original	Reproducción de la misma imagen en el TM	<a href="https://cutt.ly/ohzD7pi">https://cutt.ly/ohzD7pi</a>
50	De nouveau je me sentis glacé par le sentiment de l'irréparable.	Volví a sentirme helado por el sentimiento de lo irreparable.	Muerta y adaptada	Reproducción de la misma imagen en el TM	<a href="https://cutt.ly/3hvDFle">https://cutt.ly/3hvDFle</a>
51	De nouveau je me sentis glacé par le sentiment de l'irréparable.	Volví a sentirme helado por el sentimiento de lo irreparable.	Original	Reproducción de la misma imagen en el TM	<a href="https://cutt.ly/VhvDIkk">https://cutt.ly/VhvDIkk</a>
52	Et je compris que je ne supportais pas l'idée de ne plus jamais entendre ce rire. C'était pour moi comme une fontaine dans le désert.	Y comprendí que no soportaba la idea de no volver a oír jamás aquella risa. Para mí era como una fuente en el desierto.	Adaptada y original	Reproducción de la misma imagen en el TM	Saint-Exupéry, Antoine. El Principito, Notas y Traducción de Joëlle Eyhéramonno. Enrique Sainz Editores, S.A. - México, notas 59 y 60, página 137.
53	Si tu aimes une fleur qui se trouve dans une étoile, c'est doux, la nuit, de regarder le ciel. Toutes les étoiles sont fleuries.	Si amas una flor que se encuentra en una estrella, es agradable mirar al cielo por la noche. Todas las estrellas están florecidas.	Original	Reproducción de la misma imagen en el TM	<a href="https://cutt.ly/MhvD8hD">https://cutt.ly/MhvD8hD</a>
54	<i>...Mais toutes ces étoiles-là se taisent. Toi, tu auras des étoiles comme personne n'en a...</i>	<i>... Pero todas esas estrellas están calladas. Tú tendrás estrellas como nadie las tiene.</i>	Original	Reproducción de la misma imagen en el TM	-
55	—Ce sera comme si je t'avais donné, au lieu d'étoiles, des tas de petits grelots qui savent rire...	<i>Será como si te hubiera dado, en vez de estrellas, montones de cascabelitos que saben reír...</i>	Original	Reproducción de la misma imagen en el TM	Saint-Exupéry, Antoine. El Principito, Notas y Traducción de Joëlle Eyhéramonno. Enrique Sainz Editores, S.A. - México, nota 55, página 131.
56	Tu as eu tort. Tu auras de la peine. J'aurais l'air d'être mort et ce ne sera pas vrai...	Has hecho mal. Vas a sufrir. Parecerá que me he muerto y no será verdad...	Original	Reproducción de la misma imagen en el TM	Saint-Exupéry, Antoine. El Principito, Notas y Traducción de Joëlle Eyhéramonno. Enrique Sainz Editores, S.A. - México, nota 57, página 132.
57	—Tu comprends. C'est trop loin. Je ne peux pas emporter ce corps là.	—¿Comprendes? Es demasiado lejos. No puedo llevarme este cuerpo.	Original	Reproducción de la misma imagen en el TM	<a href="https://cutt.ly/whvFawT">https://cutt.ly/whvFawT</a>
58	— Mais ce sera comme une vieille écorce abandonnée. Ce n'est pas triste les vieilles écorces...	— Pero será como una vieja corteza abandonada. Las viejas cortezas no son tristes...	Original	Reproducción de la misma imagen en el TM	Saint-Exupéry, Antoine. El Principito, Notas y Traducción de Joëlle Eyhéramonno. Enrique Sainz Editores, S.A. - México, nota 58, página 133.
59	Toutes les étoiles seront des puits avec une poulie rouillée. Toutes les étoiles me verseront à boire...	<i>... Todas las estrellas serán pozos con una polea enmohecida. Todas las estrellas me darán de beber...</i>	Original	Reproducción de la misma imagen en el TM	Fuente: <a href="https://cutt.ly/ihvFzNJ">https://cutt.ly/ihvFzNJ</a> - Fuente: <a href="https://cutt.ly/NhvFTI3">https://cutt.ly/NhvFTI3</a>
60	Tu sais... ma fleur... j'en suis responsable! Et elle est tellement faible! Et elle est tellement naïve. Elle a quatre épines de rien du tout pour la protéger contre le monde...	<i>Sabes... mi flor... ¡Soy responsable de ella! ¡Y es tan débil! Y es tan ingenua... Tiene cuatro espinas de nada para protegerla contra el mundo.</i>	Original	Reproducción de la misma imagen en el TM	<a href="https://cutt.ly/LhvFZsW">https://cutt.ly/LhvFZsW</a>
61	Et j'aime la nuit écouter les étoiles. C'est comme cinq cents millions de grelots...	<i>Y, por la noche, me gusta escuchar las estrellas. Son como quinientos millones de cascabeles...</i>	Original	Reproducción de la misma imagen en el TM	Saint-Exupéry, Antoine. El Principito, Notas y Traducción de Joëlle Eyhéramonno. Enrique Sainz Editores, S.A. - México, nota 55, página 131.

62	<i>Alors je suis heureux. Et toutes les étoiles rient doucement.</i>	<i>...Entonces soy feliz. Y todas las estrellas me rien dulcemente.</i>	Original	Reproducción de la misma imagen en el TM	-
63	<i>Alors les grelots se changent tous en larmes... !</i>	<i>¡Entonces todos los cascabeles se convierten en lágrimas!</i>	Original	Reproducción de la misma imagen en el TM	<a href="https://cutt.ly/UhvGa4Z">https://cutt.ly/UhvGa4Z</a>
64	<i>C'est là un bien grand mystère. Pour vous qui aimez aussi le petit prince, comme pour moi, rien de l'univers n'est semblable si quelque part, on ne sait où, un mouton que nous ne connaissons pas a, oui ou non, mangé une rose...</i>	<i>Es este un gran misterio. Para vosotros, que también amáis al principito, como para mí, nada del universo puede ser igual si en alguna parte, no se sabe dónde, un cordero que no conocemos se ha comido, o no, una rosa...</i>	Original	Reproducción de la misma imagen en el TM	-
65	<i>Regardez le ciel. Demandez-vous: le mouton oui ou non a-t-il mangé la fleur? Et vous verrez comme tout change...</i>	<i>Mirad al cielo. Pregunto: ¿Se ha comido, o no, el cordero la flor? Y veréis cómo cambia todo...</i>	Original	Reproducción de la misma imagen en el TM	-

Nombres y apellidos del experto:	Julio de los Reyes Lozano
Cargo e Institución:	Profesor Ayudante Doctor, Dpt. de Traducció i Comunicació, Universitat Jaume I (España)
Firma de validación por el experto:	 <p>Dpt. de Traducció i Comunicació Campus del Riu Sec 12071 Castelló de la Plana (Spain) HC2045DD (+34) 964 726763 <a href="mailto:delosrey@uji.es">delosrey@uji.es</a>   <a href="https://orcid.org/0000-0002-4530-0767">https://orcid.org/0000-0002-4530-0767</a> <a href="http://www.trama.uji.es">http://www.trama.uji.es</a></p> 

ANEXO 6

